

TAGDUDA TAMAGDAYT TAGERFANT N LEZZAYER
AFLIF N USELEMD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N WAKLI MUHAND ULHAO-TUBIRET
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIGT



AKATAY N TAGGARA N TURAGT N ULMUD N LMASTER

ASENTEL

**ASERWES GAR YIDRISEN « MEDECIN
MALGRE LUI » N MOLIERE D « SI LEHLU »
N MUHYA : TARRAYIN N TSUQILT**

Syr inelmaden :

- WADI Mulud
- MEZWARI Seljiya

S Imendad n uselmad:

- MAHRAZIM

Aseggas asdawan : 2014-2015

Asenmer

Di tazwara ad as-nini tanemmirt tameqrant i mass
MAËRAZI Muḥend ,i yellan i Imendad n tezrawt-agi seg
tazwara almi d taggara.

Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt
d yidles amaziḡ akken ma llan.

D wid id-aḡ yefkan afus n lemɛawna di ukatay-nney ama d massa i ixedmen
di temkardit n ugezdu n Tutlayt d Yedles n Tmaziḡt.

Mebla ma nettu imeddukal d temeddukal-nney i yellan yid-ney di lwaqt n
lḡers ɛawnen-aḡ s wayen iwumi zemren yell wa s yisem-is.

ABUDDU

Ad buddey amahil-agi i wid ezizen fell-i :

I rruḥ n baba, fell-as yerḥem Rebbi.

I rruḥ n tmeṭṭut n emmi Jida Lwiza.

I Yemma (wa ad iṭṭewwel deg leemer-nsen wa ad tt-yehrez Rebbi ,
s nettat i d-wwḍey yer uswir-agi) .

I yisetma d ḥemley atas d warraw-nsent yal wa s yisem-is

I twacult-iw s umata (Laemumiw d tarwa-nsen).

I tmeṭṭut-iw n uzekka Ḥayet.

I yimduk-al-iw, yal yiwen s yisem-is.

Akk i wid i yiɛawnen akken ad xedmey amahil-a, ladya mass:

Maḥrazi Muḥend, i yellan yer tama-nney si tazwara almi d taggara n umahil-
nney .

Mulud.w

ABUDDU

Ad buddey amahil-agi i wid ezizen fell-i :

I Yemma d Baba (wa ad iṭṭewwel deg leamer-nsen wa ad ten-yeḥrez Rebbi ,
s nutni i d-wwḍey yer uswir-agi) .

I watmaten-iw d yisetma yal yiwen s yisem-is

I twacult-iw s umata (Laemumiw, akked semtati) . .

Akked yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy, d wid i
xeddmen fell-as.

I yimedduk-al-iw d temedduk-al-iw:Ḥusin, Ḥilal, Lyazid, Leid, Maḥmud, Siliya,
Nadira, Ṣabrina, Ḥafiḍa, Basma,Saeda, Amal.

Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatut	11
-----------------------	----

I. Aħric n tesnarayt d tezri

1. Asissen n usentel	12
1.1 Iswan	12
1.2. Tamukrist	13
1.3.Turdiwin	13
2. Asissen n uħric n tezri	14
3. Asissen n uħric n tesleđt	14

Ixef amezwaru : Amezgun d tsuqilt

Tazwart	16
---------------	----

1. Amezgun

1.1. Tibadutin n umezgun	17
1.2. Talalit n umezgun agraylan	18
1.3. Tawuri n umezgun	19
1.4. Iswiren n tutlayt n umezgun	19
1.5. Tiwsatin n umezgun	20
1.5.1. Takesna	20
1.5.2. Takesna d useđsi.....	21
1.5.3. Aseđsi / Astahzi	21

1.6. Amezgun yer yimaziyen	21
1.7. Amezgun aqbayli	23
1.7.1. Uguren id-yemlal umezgun aqbayli	25
2. Tasuqilt	26
2.1. Asegzi n tutlayt	26
2.2. Asegzi n tsuqilt	26
2.3. Tiwsatin n tsuqilt	30
2.4. Tudsan n tsuqilt	30
2.5. Tizriwin n tsuqilt	31
2.6. Tarrayin n tsuqilt	32
2.6.1. Tasuqilt tusridt	32
2.6.1.1. Arettal	32
2.6.1.2. Arwas	32
2.6.1.3. Tuskiit	32
2.6.2. Tasuqilt tuzlig	33
2.6.2.1. Ankaz	33
2.6.2.2. Awlelley	33
2.6.2.3. Tagdazalt	33
2.6.2.4. Aswulem	34
2.6.2.4.1. Aswulem deg tsekla taqbaylit	35

Taggrayt36

Ixef wis sin : Muḥya, Molière, amahil-nsen d tudert-nsen

Tazwart38

1. Muḥya

1.1. Tudert n Muḥya39

1.2. Amahil d leqdic n Muḥya deg tsekla41

2. Molière

2.1. Tudert n Molière47

2.2. Amahil d leqdic n Molière deg tsekla47

Taggrayt50

II. Aḥric wis sin : aserwes gar uḍris n « Médecin malgré lui » n Molière akked « Si leḥlu » n Muḥya

Tazwart52

1. Aserwes seg tama n talɣa d tɣessa53

1.1. Beṭṭu n uḍris (Isayasen)53

1.2. Taɣessa n yiwudam68

1.3. Taɣessa n wadeg71

1.4. Taɣessa n wakud74

2. Aserwes n yiferdisen iseklanen76

2.1. Tamukrist76

2.2. Adiwenni	77
2.3. Amalas	80
3. Aserwes deg wayen yerzan agbur	83
3.1. Aserwes deg tutlayt	83
3.1.1. Awalen ijenṭaḍen seg taɛrabt	84
3.1.2. Awalen ijenṭaḍen seg tefransist	85
3.1.3. Asemres n yinzan d lemɛun	85
3.2. Aserwes deg usemmi n yiwudam	87
3.3. Aserwes deg yisental	88
Taggrayt	91
Taggrayt tamatut	93
Tiybula	95
Amawal	98
Timerna.....	100

Tazwart Tamatut

Tazwert tamatut

Tabrat i d-tettawi tsekla i tmetti ur temgared ara yef yizen i yellan deg tmusni yef waya yessawel Lmulud at Mæmer deg tezwert n udlis-is « Isefra iqburen n leqbayel » i tmusni deg « tebrat i Muḥend azwaw », dya yenna « I kečč a Muḥend azwaw d tezziwin-ik, adlis-a ad ak-d-yefk yiwen wudem n tmusni, ad ak-d-iqqim d tagejdit, ad ak-d-yettalles ayen igan d wayen nnan imezwura-inek »¹

Ihi ad negzi belli tamusni i d-yeqsed Milud Mæmri d tuṭfa deg wansayen d aḍfar i yisurifen ḍefren imenza n tmetti taqbaylit, s way-s tezmer tsekla ad taz yer sdat.

Ayagi i Imend n yisnulfuyen yerzan yal taḡult deg tmusni, neḡ yal tawsit deg tsekla, maca s usaḥbibber yef tewsatin id-yezwaren seg zik amedya n tmedyazt d tmucuha d tinzan d lemεun, d tewsatin i d-yarnan d timaynutin s tejmilt n tulya yer yidelsan n tmetiyin tiberraniyin, d ukemmel i tewsatin tiqburin s wudem amaynut, am tlalit n wungal yellan d akemmel i tmacahut , d tullist yellan d asewzel i tmacahut uqbel ad neḡ taseddart-a, ad d-nesmekti d akken gar tewsatin i d-newwi seg tsekliwin n berra yella-d umezgun, acku aneggaru-agi d aεaned n yegduden imenza n tefriqt ugafa « imaziyen » i tmezgunin i d-ttawin deg tigrigiyyin d trumaniyyin, aya s tejmilt n tsuqilt, imi tasuqilt tessegzay-d i yemsefliden timsal yegber ugbur n uḍris n tutlayt-nni ur nettawfham ara amedya deg tmurt n Imaruk cnawi d yiḍrisen iṣufiyyen ttwarun s taεrabt dya imaziyen ur neḡri ara dinna ur ten-negezzun ara, ihi tlaq tsuqilt yer tmaziyt, imi d nettat kan isway-s ad yifsus weḍris-nni n taεrabt, ya ma tutlayt n tmaziyt deg tazwara mgal ilugan n udabu amarikani (Abdellah Bounfour.2005)² yef waya, aṭas n yimeskar seqdacen allal-a n tsuqilt i wakken iḍrisen n tsekla yettwarun s tutlayt taberranit ad d-uḡalen s tutlayt yettwaslemden deg tmurt neḡ s tutlayt tayemmat, i wakken daḡen ad ilin d imsbayuren asmi ad d-awḍen yer tutlayt tanicant, dya imeḡri ad d-iyer ad yegzu, ad yaru, ad yesleḍ, ad yesserwes gar yeḍrisen n leqdic n tsuqilt, am wayen yellan akka tura d asentel n tkatut-agi n userwes gar sin n yiḍrisen n yiwet n tewsit : « amezgun » maca gar snat n tutlayin Tafransist n Mulyir d

¹ Mammeri M., *Poèmes kabyle anciens*. Ed. Mehdi Tizi ouzou, 2009. P59.

² Bounfour A., *Introduction a la littérature berbère 2.le récit hagiologique*. Ed PETERS. Paris.2005. p125.

teqbaylit n Muḥya acku aserwes ad d-yili gar sin n yeḍrisen « Medcin malgré lui » d « Si Leḥlu »

Dya amahil-agi nney yebda yef sin n iḥercan (yeḥricen) :

- Aḥric amezwaru d tizri : ad d-yawwi yef tbadutin d usegzi d umezruy n

umezgun ama deg tmura tiberraniyin ney deg Tumura n Tmazya, akk d usegzi n tsuqilt akk d tmuḥliwin n yemnadiyen d yemyura, sin yer-s ad nceddi yer yixef wis sin, ad naered ad d-nefk tugna yef tudert n Muḥend Uyeḥya d Mulyir, d imahilen-n sen d wayen akk qedcen deg tudert-n sen timanit ney taseklant send n waya, ad nekcem deg uḥric wis sin : d tasleḍt , ad tnezwir s tmuḥli d kra n wawal yef sin yeḍrisen-agi amezwaru d win n Mulyir : « Medcin Malgré lui » wis sin n Muḥya « Si Leḥli », imir-nni ad nesuddes tasleḍt s tyessa n userwes ilmend n yisurifen n tesleḍt n yiḍrisen n umezgun, deg taggara ad d-nessebgen tarrayt n tsuqilt i d-yefren Muḥya deg tririt-is n uḍris n Molière seg tefransist s wezwel « Medcin malgré lui » yer teqbaylit s uzwel « Si leḥlu ».

Iswiyen n ufran

Tuḥalin yer tesleḍt i yal tikelt, i yeḍrisen yura ney i d-yessuqel Muḥya deg umahil-is, mačči d anamek, ulac anwa i yexdmen yef usentel-agi yakan maca iswi-nney deg tezrewt-a d asmekti, d asceddi n uḍris n Muḥya « Si Leḥlu » deg yilugan n tira n yeḍrisen iberraniyen imi d tasuqilt deg tama nniḍen d asebgan n tezemmam yesca Muḥya deg tewsat in tsekla abaeda i umezgun d tira ney urar, arnu yer waya asmekti n yeḍrisen n Muḥya d tulya i tmusni n yiḍrisen n tsekliwin n berra d tuḥalin d tumlin n waṭas n wawalen i d-yemmalen tutlayt laewayed imensayen n tmeti taqbaylit deg talliyin yezrin, acku akken i d-yesegza Yunes Eedli³ deg tektiwin n tezwert n udlis-is « les efforts de préservation de la pensée kabyle aux XVIII et XIX siècles » tiririt d talsa d usmekti n wayen akk , yezrin ney i tedder tmetti taqbaylit yer waḥal n leqrun aya yer deffir mačči d ayen fessusen yessuter aseksel d unadi deg yizuran, deg waraten, deg yilsawen, dya ayen i d-yeqqar yiles d ayen yellan akk d awal d inin d anect-a i iεus Muḥya s yemru-is, yas ma yessaxdam awalen ijenṭaḍen, netta yettsemmi-as “d taqbaylit n yal-ass”, ula d tamawt-agi taneggarut ad tili daḡen d iswi n umahil-agi-nney, imi tira n Muḥya d amawal,

³ Adli Y., *les efforts de préservation de la pensée kabyle aux XVIII et XIX siècles*, Tome 01. Ed. L'ODYSSEE, 2011. PP.15-19.

d ansayen, d idles , yessefk yef yinelmaden deg uswir-agi-nney ad nadin fell-as, yef wayen yedda deg ubrid n tsekla.

Tamukrist

Muḥya d yiwen yennuḡen yef tmaziḡt s yemru, s tutlayt n tefransist neḡ s tmaziḡt, imi iwakken ad tesaliḡ deg wazal n tutlayt ilaq amennuḡ ad yili s tutlayt-nni yakan, dḡa d ayagi i yessemras Muḥya deg tsuqilin-is, amedya n usentel-agi i d-nhegga i tezrewt, acku mačči d nekni i d imenza ara ad yarren lwelha yer waya dḡa ad d-nebder Muḡend Aεmer Usalem, i yerran tamuḡli talqayant yer tsuqilt n Muḥya d wid id-iferren (Imyura), melmi i d-yenna : « ...Yaeni mi ad d-tetṭerḡmeḡ Beckett neḡ ad d-tetṭerḡmeḡ Brecht neḡ ad d-tetṭerḡmeḡ wiyad yettsemma d tukksa n ukukru... Axaṭar ad k-yini yiwen amek ? Timsal, tikta weεrent ad tent-id-yini bnadem.... »⁴, s unamek nniḡen, « aṣṭarḡem » d tarrayt yessuturen tazmert neḡ tabḡest, imi aṭas n umḡired i yellan gar tmeti taqbaylit d tid n berra, tagi d tamezwarut, tis snat ad negzu belli yella wamek i yexddem Muḥya i wakken ad yeffer timsal-nni ur nlaq ara ad tent-id-yini deg tutlayt tanicant, yerna ur yessenqas ara deg unamek n uḡris, daḡen s tutlayt taqbaylit taqurant d usmekti n wawalen i yeteddun deg ubrid n rwaḡ.

- Acu-ten yiferdisen yettemcabin anzi neḡ yemgaraden gar sin n yeḡrisen : « Medcin Malgré lui » n Molière, « Si Leḡlu » n Muḥya ?
- Acu-tt tarrayt yessemres Muḥya deg tsuqilt-is i uḡris-agi n Molière ?
- **Turdiwin**

Yezmer tiririt ad tili yef tawilat yessaqdec Muḥya deg tsuqilt n uḡris-is «Si leḡlu », ara ad ad-yawin yer usebgen n tarrayt i d-yefren i usuḡel deg uḡris-agi, neḡ ahat d ayen ara ad yessalin iferdisen yeḡḡa akken, imi ur llin ara d takarrust neḡ d taqellaεt, maca tikwal llant temsal ur nezmir ara ad s-ttwabdrent, amedya ayen yerzan tafekka n tmeṭṭut, neḡ awalen i yefyen i usedwel n tmeti taqbaylit, dḡa amyaru Muḥya, yesseqdec timufirin tegber tutlayt taqbaylit am yinzan d tenḡumnayin.

Tiririt yef yisteḡsiyen-nney seg tama nniḡen tezmer ad d-tini belli Muḥya yessexdem tasuqilt n wawal s wawal, imi i d-nenna yella wanda ur

⁴ Usalem M.A., « Mohia 70 : le groupe d'étude berbère » In Tifin, N2 Achab, Tizi ouzou,2011. P19.

yessaqdec ara aferdis n tuksa maca yella wanida yettuḥettem fell-as ad yerzu yer wallal n usuwlem d warwas

Asissen n waḥric n tezri

Aḥric n tezri ad d-yawi ḡef usentel n tkatut-a, yellan d aḍris n Muḥya

« Si Leḥlu » : deg tewsit-ines yellan d amezgun, d wamek i d-yewweḍ yer teqbaylit s tarrayt n tsuqilt. Ihi ad negzu belli aḥric n tezri ad d-yessegzi amezgun, d umezruy-is d tewsat in yesεan, seg tama nniḍen ad nerzu yer tsuqilt s tbadutin i d-as-yettunefken, sin ḡer-s ad nekcem deg yiwef wis sin n uḥric-agi amezwaru , d tudert n Mulyir d Muḥend u Yeḥya, d imahilen-n sen (leqdic-n sen deg tsekla)

Asissen n waḥric n tesleḍt

Deg uḥric-a ad-nefk taḡessa n yisayasen d yinedruyen s umata yeḍran deg-sen, deg yal igi, sin ḡer-s ad nesserwes gar uḍris n Muḥya s Imendad n tfelwiyin, d usebgen n inumak gebrent tenfaliyin d wamek bedlent, dya ad nεeddi yer tḡessa n yiwudam d wassaḡ yellan gar-asen, d tḡessa n wadeg d tḡessa n wakud, send n waya ad nekcem deg yiferdisen iseklanen.

Ixef Amezwaru

Asegzi

n Umezgun

D

Tsuqilt

Tazwart

Tizri deg yixef amezwaru, ad d-tili yef yiwet n tewsit n umezgun, d yiwet n tarrayt yettwaxdamen i tewsit-a n tsekla i wakken ad d-tessiweḍ izen n s tutlayt nniḍen

1.Amezgun

1.1Tibadutin n umezgun

Amezgun nezmer ad d-nini d adeg, d annar anida tturaren tidyanin yeḍran ney ur neḍri, d tid id-yekkan seg usugen s tilin n yemdanen, ney imsefliden ad t-iwalin s wanya usrid, ney alma yedda fell-as wakud ad yuḡal s wanya arusrid, s tawilat imaynuten n tallit tatrart, s wawal nniḍen: amezgun d tawsit n tsekla, arnu yer waya tikwal nsel i wawal n tceqquft n umezgun, din ad negzu belli taneggarut-a tessutur wid ara yesmaḥsen, send n waya, amezgun yettili d aḍris s tira, sin yer-s yettuḡal d tamezgunt s timawit yef usayas.

Amezgun deg tigzi n wat zik d taḡessa n tzeqqa anida yettwawurar uḍris-nni, imi ilaq-as wakud d wadeg d tfekiwin n yemdanen yettaṭafen amkan n iwudam seg tama nniḍen, amezgun d amezruy d tisanaktiwin, d tadamsa, d tasartit, d iyerbazen n tsekla d iwellihen n tdeyannit, d ilugan n tademt, aya akk yettili-d d isental.

Am wakken d aḡen amezgun d yiwet n tawsit n tsekla, deg-s adiwenni gar yiwudam yemgaraden, yettmeslay-d yef temsal d tikta yeqqnen yer tmeti s umata.

Amawal n Larousse n tutlayt tafransist yessegza-d amezgun, d adeg yettwaxedmen i yemsefliden, d lebni n umezgun amaynut, d asegzi n umezgun d aḡemmel n umezgun, d taḡuri n drama, d leqdic n win yeṣeḍsayen ney n win ara ad d-yalin yef usayas, ad iwehhi yer umezgun, d agraw n tceqqufin n tmurt, n umaru n tallit: amezgun n Rasin.¹

Asegzawal n Le Robert yenna-d belli « amezgun d taḡuri yettwaxedmen i wakken ad d-tban i yemsefliden, yef maḥsab n isuturen n talliyin d tyarmiwin, d tidyanin yettemseḍfaren anida llan yemdanen yettmeslayen »²

¹ Larousse, Ed. Larousse, Paris,2008. P421

² Le Petit Robert, Ed les dictionnaires Le Robert. Paris,1990. P. 1956 : « Le théâtre est l'art visant a représenter devant un public. Selon des conventions qui ont varié avec les époques et les civilisation, une suite d'événements où sont engagé des être humains et parlant »

Ma d asegzawal n 100 wawalen n tsekla « les 100 mot de littérature » : yenna-d « Ulac dacu i ilehḥun am umezgun, deg yidelsan merra, deg yal akud, yessaxdam awal yesεa anamek, « muqel » neḡ «wali » , amezgun deg tazwara yemmal-d adeg anida tturaren (s umata qqaren-as asayas) sin ḡer-s, tasegda neḡ axxam anida i d-yettili waya, deg taggara d tawsit n usnulfu i ḡef i ixeddem(...) »¹

Amezgun deg tigzi tagraylant n l'internet: Anamek-is yeqqar-d: « Amezgun d agraw n yemsefliden anida imṣeḍṣuyen d yiwudam ttgen iman-nsen deg tagnatin d temsal ttwarunt s ḡur uḍris d tmuyli n win iheggan asayas, neḡ seg umezrillaw i d-yesmektayen iwudam »²

1.2 Talalit n umezgun agraylan

Seg tazwara n talsa, amdan yettḥemmil ad yili d aṣad deg ineḍruyen, anda ad tekkin iεeggalen n twacult neḡ n taddart, deg tḡarma n yegrigiyen, agraw n yemdanen ara yuraren ineḍruyen, d cḡaḡ, d uwehhi s yifassen , d wayen nniḍen, yettwaḥsab d tajmilt i rebbi-nsen, ameqran , dḡa llan wid i wumi qqaren « Dionysus », d imezwura i yexdmen amezgun, tasut tis sḍis(6) uqbel talalit n sidna εisa.

Deg talliyin timenza n yedles agrigi amezgun yesεa anamek n tzeqqa anida i tetturaren, (L'émicycle) ma yella deg talliyin id d-iḍfren, amezgun yuḡal mačči d uraren kan ḡef usayas, acku sersen-as ilugan d iferdisen i ḡef ilaq ad yelḥu, aladḡa seg melmi id-tban twsit n tkesna, d tmuggit yettuyalen d ilugan i tudsa d tḡessa n tedianin, aya yufrar-d s wudem afrayan deg uḡerbaz aklasiki, ur neḡi ara tarewla i yisuḍaf n udabu d temsigilda, d iferdisen n usedwel gar tayunin n tmeti. Arnu ḡer waya tamurt n yegrigiyen d imenza i yesxedmen timzizlin deg taḡult-agi n umezgun.

Ma nerza ḡer tmurt n Rrum, ad tnaḡ d tis snat deg umahil amezruyan n umezgun, aneggaru-agi ḡur-sen yetteki gar wuraren i d-yettilin deg yal tamdint n Rrum, deg tazwara tazeqqa n umezgun tettwaxdam s yesḡaren,

¹ Aron P, Viala A., « les 100 mots du littéraire, collection *Que sait-je ?* ». Ed P.U.F, Paris,2008.. PP119-120. « Rien de plus répandu que le théâtre, dans toutes les cultures et tous les temps. Issu d'un mot signifiant 'regarder', théâtre désigne d'abord le lieu où la place pour jouer (couramment appelé aujourd'hui 'la scène'), puis le bâtiment où se trouve celle-ci et enfin le genre de production que l'on y donne (...) ».

² « *Théâtre* », en ligne sur le site internet :<http://google.scolar> « il s'agit d'un spectacle dans les quelque des comédiens, des acteurs, mis dans les circonstances et les situation crée par un texte, et la vision d'un metteur en scène/ réalisateur incarnet des personnages »

imezwura kan yer sdat ara yeqqimen, sin yer-s yeḍfer-d umezgun s tezeqqiwin yettwabnan s wezru, gar tezeqqiwin n talliyin-agi ad d-nebder: amezgun n Balbus deg 13 uqbel talalit n S.É, Marcellus deg tmurt n Telyan, Orange deg tmurt n Yul, d Sbraṭa deg tefriqt¹.

Ur ilaq ara ad nettu belli deg tazwara n talliyin n umezgun, iwudam yetturaren, tṭyumun udmawen-n sen s wudem nniḍen yemgaraden, iwakken ad d-ttwawalin s ḡur yimsefliden neḡ yimnezhen, dayen sseqdacen ttawilat ara yessiwḍen leṣwat-n sen akken ilaq yer wid ara yeslen.

1-3. Tawuri n umezgun

Amezgun yettawi yer uwehi d uwellah n wayen yelhan d wayen n diri dḡa ad nefhem d akken ur yemgared ara ḡef tewsatin nniḍen n tsekla, yesεa aḡanib-is, i d as-d-yettaken talḡa-s yemgaraden ḡef tiyaḍ, arnu yer waya amezgun iqeddec deg unnar n tilawt, ḡas dayen ur neḍri, netta ad t-id-yer d tilawt deg tzeqqa n umezgun ger wallen n yimsefliden aya yettili-d deg yiswi n usedwel d usegzi n temsal, d usenεt n iḡulfan.

Tikwal ssaxdamen yemsartiye n amezgun s yisental d tiktiwin n tsertit-n sen, neḡ n tesnakta-n sen, deg yiswi n usṭuqet n yimḍfaren i tmuyliwin-n sen, am wakken amezgun d allal i tiwin n tuget n yemdanen deg ubrid n usentel i d- tefren tmezgunt-n ni inezhen.

1-4. Iswiren n tutlayt n umezgun

Tutlayt-is tejmeε ger wawalen n timawit d iwehhiyen n yifassen d tfekka n umdan, tutlayt-is tettak anzi yer tutlayt n ungal deg twuriwin n yiwudam d weglam n tagnatin, maca tutlayt n umezgun ur tettmeslay ara i yiwen n imeḡri kan, yettili-d srid i wegraw n yemdanen merra.

Arnu yer waya amezgun yessaxdam imesla yemgaraden i d-yemmalen tikwal tawuri n uwadem, d uḡawan, d ucebbah n tencirt n umezgun amedya: tafatin, leṣwat am wid ugama (aḍu, Igerra) tikwal ula d iḡulfan n yemnezhen rennun deg cbaḡa n umezgun am laεyaḍ, laḡzen d lemyiḍat, d tsusmi...

¹ <http://www.google.théatreuniversel.com>

Am wakken nezra amezgun deg tuget n tagnatin-is yettili-d srid i yemsefliden deg tzeqqa n umezgun, ihi tutlay-is tettas-d d tafessast, yezmer ad tt-yegzu win yeyran, neɣ win ur neɣri.

Maca yella wanida, ssaxdamen isefra deg umezgun, akk d yinzan d lemɛun, ayagi d aswir n yidles n umseflid ara ad d-yerren tbut n tigzi.

Yella dayen wanida ssaqdacen, tinfaliyin tarusridin, ma yella awal-nni, neɣ anamek-nni ur ilaq ara ad d-yettwayini, yeffeɣ yimensayen, d ilugan n tdeyanit d wayen meggulen* deg tmetti-nni iwumi i d-tella tmezgun.

1-5. Tiwsatin n umezgun :Nesɛa kraɗ n yinnawen n umezgun

1-5-1. Takesna

seg yidlisen icudden ɣer tmedyazt deg usayas; yettawi-d uɗris-is ɣef Imektub, neɣ ayen turan deg unyir akken qqaren s teqbaylit, d temsal n tudert yettmager wemdan s yiɣulfan-is, ma yella naɛreɗ ad d-nefk anamek n wawal takesna neɣ " tragedie", yekka-d seg tutlayt tagrigit « tragôïgia »¹ dɣa ad nefhem taggayt-agi tamenzut n umezgun, tlul-d deg tmurt n yegrigiyeen, s yisnulfuyen n acil, d suqraɗ, amezgun n talliyin timenza yettuɣal yal tikelt ɣer yedlisen n sin yemyura-agi imenza, sin ɣer-s yusa-d Aristuɗ, yesegza-d atas takesna n umezgun agrigi deg udlis-is yettwasnen « Poétique » seg useggas n 400 uqbel talalit n Sidna Eisa, takesna tkemmel deg Rum, ɣer irumaniyeen s yedlisen n Sinik i deg wwin atas yegliziyeen i wakken ad snernin amezgun-nnen, ma deg tallit talemast, isental n tdeyannit ugten ɣef tkesna deg umezgun n irumaniyeen²¹ acku inegura-agi byan ad ssiwɗen cwiɗ ɣer usedwel d tririt n tiddas i umdan arumani, ma yella deg tmurt n fransa tasut tis 15, aɣerbaz akklasiki yessers kra n ilugan i tewsit-a n umezgun, tajmilt i umaru « Corneille » d « Racine » yettmalen atas ɣer imeɗi d iɛewiqqen deg uɣbur n tmezgunin-is. Tasut tis 18 d tis 19, taksena tella-d s« Voltaire » maca ɣef wudem n ilugan n tklasikit dayen nnulfant-d talɣiwin timaynutin n umezgun deg tasutin-a, ilmend n tlalit n uɣerbaz arumansi (tarumansit).

¹ Laoufai A., « *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leɣlu de Muɣya* » ; Thèse de mémoire de magister, présenté sous la direction de Muhamed DJELLAOUI, DLCA, université Mouloud MAMERI, Tizi Ouzou, 2012. P.20

1-5-2. Takesna d useđsi

D tawsit n tmuggit tettawi-d ɣef yisental n lferḥ d unecraḥ yettagem-d aṭas deg tektiwin tirumansiwin, tawsit-agi tlul deg tmurt n Telyan s useqdec n iferdisen yeṣeḍsayen deg tama, deg tama nniḍen iferdisen n usḥisef d iḃeblan s̄an adeg deg tawsit-agi tis snat arnu ɣer waya takesna d useđsi deg yiwet n tayunt, tuḥ aṭas ɣer sdat deg umezgun n tmurt n fransa.

1-5-3. Aseđsi (astahzi)

Deg tasut tis 17 « Mulyir » yerra tawsit-a n useđsi d cwiṭ kan seg umezgun , imi uqbel tamuɣli ɣer umezgun tga-kan d aseđsi d ustahzi¹, maca tawsit –a ur tettwaḥmmel ara s ɣur timsiglda d tmeti, tiḥri seg tama-is ur tezrew ara tawsit-a, acku ur d-as tefki ara azal.

1-6. Amezgun n yimaziɣen

Amezgun n yimaziɣen s umata yettwabna ɣef turdiwin n yimazrayen, ama seg tama n tɣarma d tgeldiwin d tegrawliwin, neɣ seg tama n yedles d tsekla, ayen yeğğan i yal tikelt yaɛaq amek ad terṣuḍ azemz i tawsit n tsekla neɣ i taɣult n yedles s umata, dɣa deg yini-agi yenna-d Ğamil ḤEMDAWI « ur neḥri ara ma yella umezgun ɣer yimaziɣen uqbel taɣarma n yeğriɣen, d irumaniyen »²

Maca imaziɣen seg zik s̄an tizeqqiwin n umezgun, anida xedmen aḥwan d wunnuɣen, d cḍaḥ, d umezgun n tkesna d useđsi, ayagi ahat yekka-d seg tɣarma tarumanit³.

Amedya deg Tunes yella umezgun n Qerṭağ anida id-yesen̄at Afulag ticeqfin-is n umezgun, mebla ma nettu amezgun n Timgad d Tipaza, d deqqa d Leğmila yettwaxdmen ilmend umezgun agrigi, ma yella deg tmurt n Lmaṛuk, amezgun yettwassen aladɣa deg talliyin n yuba wis⁴ sin, deg tmdint Wlili tamanayt n Muriṭanya, win yettwassnen aṭas Amezgin n Liksns deg «Leqeṣr Ikabir » deg Lmaṛuk.

¹ Ibid. P.22

² جميل حمداوي، المسرح الأمازيغي، منشورات الزمن، الرباط 2008 ص 9 "لا نعرف اذا كان المسرح موجود عند الأمازيغ قبل الحضارة اليونانية و الرومانية"

³ Ibid, p 11.

⁴ Yuba wis sin, d argaz n yelli-s n teglidt tafereunit kliyupatra.

Amezgun amaziɣ ttmagarent waṭas n yimnezhen, ayagi yettwasfukel-d s lebni tezzeqiw n umezgun timeqqranin nezzah, id-yettezin i waṣṣaḍen n umezgun seg yal tama.

Maca ɣef maḥsab n Ğamil Hemdawi (2008,p09) *amezgun amaziɣ ad iwexer cwiṭ ɣer deffir s unekcum n ddin n lislam ɣef tefriqt ugafa, d uledhinsen def usiweḍ n yizen n dyana tamaynut*¹.

Ger yemyura n umezgun aqbur ad d-nebder afulay (Lukyus Apulyus) i yuran « Tafelsafit taflaṭinit », « Magicae » ɣef šur, imi senteḍn-as ixeddim n šur acku yuɣ yiwet n tmeṭṭut i yeṛegmen ad tetteiwed zwaɣ deffir wergaz-is amezwaru yemuten, tagi d tin yugin aḥal n yisuturen ɣer zwaɣ, deg tmurt n Libya (Ṭarablus) , am wakken daɣen yura « les métamorphose » ayen iwumi qqaren s taerabt (Lḥimar adahabiy), akk d wammud n isefra « Florides » (Laazhir), « Ddifaâ Sebraṭa » d « Cayṭan Suqraṭ », arnu daɣen yura aṭas n tmezgunin, am sḍis seg-sent ttwasnent aṭas « Taqcict n Andrus », « Ibugaṭuyen » « Amyesmaybel deg yiman-is », « furmiyu » « Atmaten » « Axaṣani » (d agdud qqaren-as Ixaṣaniyen, yewen seg-sen axaṣani , s taerabt Alxaṣani).

Ad nebder amyarur nniḍen ur nettwasen ara aṭas, acku ur yeddir ara aṭas, wagi d Afer (Tranitiyus Utrinis), ilul deg Qerṭaɣ deg useggas n 148, yewwet def 159 seld talalit n S.ε, yettwaddem d amaḥbus deg traḍ afiniqi wis-sin i tennuy Ruma mgal Qerṭaɣ, anida i taxṣar tneggarut-agi, dya tuɣal Ruma tetṭef akk tafriqt ugafa ddaw ufus-is, asmi asqamu n yemyaren sseqdacen aqcic-agi amezyan deg isuturen-nen, iwala-t yiwen seg-sen d akken yufrar-d deg usedwel-is, d yiles-is aḍidan dya ifern-it-id ad yili am mmi-s, yefka-as isem Tranitiyus Lukanus, yedder tudert n igliden, yessawal snat n tutlayin akken iwata tagrigit d tlatinit, arnu ɣer tutlayt-is tayemmat tamaziɣt²

Ger iseggasen 160 d 166 yettuɣal-d yal aseggas s tmezgunt tamaynut, almi d ass mi usmen deg-s yemyura imeqqranen, acku netta mezzī yessen ad yaru, yesεa deg wallaɣ-is tasekla d tẓuri, dya sneṭden-as tuckerḍa seg tsekliwin nniḍen ɣef

¹

جميل حمداوي, المسرح الأمازيغي, منشورات الزمن, الرباط 2008 ص 15

² Ibid. p,21

waya yeğğa-d inni mechuren atas: « nekk d amdan ihi ur yezmir ara ad yettwaffer fell-i wayen yellan d talsa »¹

1-6-1. Amezgun aqbayli

Amezgun ama d ađris-is, neɣ d tasegda-is ur d-kkin ara sɣur leqbayel neɣ yimaziɣen maca s ɣur igrigiyen, seg tallit-nsen ɣer wassa amezgun yennerna s wačas deg yedles d tsekla taqbaylit, maca send n waya, amezgun deg tmurt n lezzayer iban-d i tikkelt tamenzut s Racid leqšanṭini deg yiseggasen n 20, yuɣal yuz ɣer sdat s ufus n Bačtar zin, d Meštafa Kateb, ma d isental-is cudden ɣer umussu ayelnaw, ayen i ten-yeğğan ttawin-d s wačas ɣef usentel n yinig d tlelli.

Ma yella deg tmurt n leqbayel, amezgun iban-d deg yiseggasen n 40, deg Rradju, d wagi i d allal n taywalt yettwasnen di lawan-nni, qqaren-as amezgun n taɣect (d taɣect kan ulac awali), d umezgun n tira am win yura Mulud Mæmri « Le Foehn », « Le Banquet ».

Di tazwara-nni yebda-d s Muḥmed ṭṭilmi, deg useggas n 1949, yessuli-d yiwet n tceqquft i wumi isemma « Agujil », netta akk d ccix Nurdin, Si Iḥusin Waærab, d Læmrani deg 1952, yuɣal-d Muḥmed ṭṭalmi yessuli-d taceqquft-nniḍen « Si Mezyan » id-yessuqel deg Bečtar zin, deg tallit-agi yella ccix Hammuda iga tidwilin icudden ɣer tesreḍt, yerna amezgun akked Maḥyddin Ušediq, arnu ɣer uneggaru-agi deg lawan-agi yufrar-d Aeli Eebdun, Meštafa Badid d Rwiced, wigi akk ttekkin def umezgun n Rradju.

Deg iseggasen n 50 tasawent, Lalla Tasaedi tega yiwet n tedwilt i warrac imectaḥ, anida i d-banen atas n wudmawen n umezgun am Qadri Šyir, Arezqi Nabti, Smaeil si Ḥmed, Aḥmed Ḥalit, Mağid Bennacer, d Saaid Ḥilmi.

Arnu ɣer waya, amezgun n Sliman Eazem i d-iteddun deg tesfifin n tezlatin yešedšayen, yettmaeinan ɣef yizen yebya ad yessiweḍ, ma d amaṭṭaf n

¹ Ibid.p,29.

Rradyu yuḡal yesken-d udmawen nniḍen am Saʕid Zanun, ʕebdli Muqran d Kamel.

Ḥemmadi, i yexdmen ula d netta ticeqqufin s uzawan , almi yewweḍ wemḍan ara n 840 n tceqqufin i yellan def Rradyu gar useggas n 1950 d 2000 ¹

Ur ilaq ara ad d-nʕeddi ɣef umezgun aqbayli ma ur d-nebdir ara Muḥend u yeḥya (1950-2004), leqdic yebda-d gar yesdawanen n tseddawit n Ben ʕaknun, gar yekkatn ad snernin tutlayt d yedles amaziɣ, am yidir d ferḥat i iḍfren cna, Aʕmer Mezdad d Saʕid Saʕdi iḍfren tira, Muḥya d amezgun d tewsatin nniḍen n tsekla, maca yettwasen aṭas s tsuqilt n umezgun.

Deg useggas n 1972, Muḥya d kra n yemdokal-is xedmen yiwet n tmezgunt i yura Kateb Yasin « Rfed tabalizt-ik a muḥ », dɣa s-yes i wwin araz deg Qerṭaḡ (tunes) 1973², teffex-d deg BEB « le Bultin d'étude Berbère », deg useggas n 1974.

Deg 1972 d asawen, seg wass melmi i iruḥ ɣer fransa, yeḍfer abrid n usuyel n tceqqufin n umezgun yettwasnen deg umaḍal n tsekliwin tiberraniyin, dɣa yebda s usuyel n tceqquft n Bretch "Llem-ik ddu d uḍar-ik" , d wiyad-nnden am Bechet Luxus, d slawomir Mrozeck.

Tisekkiwin n umezgun yettilin deg umezgun aqbayli, amedya: amezgun n rradyu (amezgun n tayect), amezgun asdawan: d win n tseddawit seg yiseggasen n 1980 ɣer wass-a, amezgun amesduklan : deg tdukliwin tidelsanin, seg 1989 almi d tura, amezgun asadri: d win yettilin deg uxxam n yidles.

Ma yella nerza ɣer tfaskiwin n umezgun yettili deg umezgun aqbayli tin n Malek Bugermuḥ deg Bgayet (amizur) d tin n Sliman ʕazem deg tizi wezzu.

¹ Mass Boudia., 2014-2015 «*Timsirin n umezruy n tsekla n tmaziɣt, Amezgun Aqbayli*», taseddawit Akli Muḥand uLḥaḡ, agezdu n Tutlayt d Yedles Amaziɣ Master 02

² Chemmakh S., «*Muḥya*», en ligne sur www.tamazgha.com/article, .

-1-6.Uguren i d-yemlal umezgun aqbayli

Amezgun yettara-d tbut n tmetti d temsal yefren deg yal tayult, tayult n tsartit n tdamsa, n teydemt, imi amezgun am netta am tewsat-inniḍden n tsekla n tsekla, dya yettemlili-d iæwwiqen, a ladya deg ugdud azdayri deg temnaḍt n leqayel :

- Abadu : yal tikelt abadu yettili-d mgal isental n tsekla n leqbayel , ma yella deg tallit n Fransa nezmzr ad d-nini selḥawen amezgun ilmend n yiswan n ubdel n tmagit id-wwin.
- Lixṣas n wallalen i tsekla taqbaylit d tmaziyt s umata
- Tallalt : drus n wallalen i d-ttmudun yidles d usgunfu
- Lixṣas n n yexxamen n umezgun, ula d wid yellan ur ladin ara dima ney ur sɛin ara akud i iqeeden i welday d tuyalin.
- Adabu ur yettak ara tallalt deg tallit n unekcum arumi, ney deg tallit n udabu n timument n Lzayer, ama seg tama n tesriḥ yisentan, ney seg tama n yixxamen, d wallalen n usekles d weskal n umezgun

Tamawt: Drus n tlawin i yettekin deg umezgun, imi ayagi deg tmetti n leqbayel ur yelhi ara, ur i teddu ara ilmend n leewayed.

Deg tsekla taqbaylit am wakken id-nan deg tazwara, ur d-yusi ara umezgun aqbayli n zik, dya iban-d yinnaw amaynut i wesnerti n umezgun, anya-agi deg « Tasuqilt », s way-s gman kra n leṣnaf n umezgun, amedya : amezgun ayninaw « Amunulug », d tefyult ney tafyult « skatc ».

2.Tasuqilt :

2-1.Asegzi n tutlayt :

Tutlayt nettaf inumak-is tal tikelt yer inegmayen n taɣult n tesnillest gar-asen saussure id-yennan : « tutlayt d asnuflu amtitan icudden yer uɣiwen* n tutlayt, d tagruma n iferdisen ixutar »¹, ad nefhem daji d akken tutlayt tɛud yer yemdanen yettmeslayen tutlayt yesεan itewlen i yal tantala, dɣa ikemmel deg wawal-is ɣef tutlayt am wakken s yes i ttemsefhamen gar-asen yemdanen, d tanga n taywalt deg tmetti.

Acuddu-agi aneggaru gar tmetti d tutlayt yella-d d tamuɣli yer waṭas yemyura amedya n Calvet i yettwalin d akken tutlayt tesεa assaɣ iweqmen yer tmetti imi deg-s itetteli deg-s i tettehni².

Martinet.A yettwali tutlayt s umata d allal n taywalt gar yimdanen akken ad mesefhamen akken mgaradent tutlayin-nen. Ihi ad negzu d akken tutlayt tella d tawil n tegzi n yemdanen gar-asen tuɣal d allal n uɣiweɣ n yizen anda id-telḥaq tsuqilt tettezwar-d seg tutlayt tamenzut yer tin n tiwɣin, iswi nezmer ad d-nin d yiwen d tigi n yizen s tutlayt yebɣun yili.

Ma yella deg umaɗal n tesnulmudt tutlayt d tanga, « yellan seg zik » yal yiwen ilemmed-itt syes yezmer ad d-yessegzi tikta-is ad ifek isem i tilawt neɣ i wayen id-iderrun deg tilawt, tin itent-yazwaren akk d allal n taywalt s wayes i d-nettuɣal yal tikelt yer tmetti, acku taywalt tettehli-d gar yemdanen s wawal-nniɣen deg tmetti.

2-2.Asegzi n tsuqqilt

J.R.Ladmiral yenna-d « tasuqqilt tammal-d akk talɣiwin n uεeddi n daxel n tesnilest ara yeemden i usiweɣ n taɣult gar win yettmeslayen tutlayin yemgarden. Tasuqilt tesεedday izen seg tutlayt tamezwarut yer tutlayt tis snat neɣ tanicant »³, dɣa ad negzu d akken d abrid ilaq ad d'ieeddi wemsuɣel seg

¹ Saussure F, « *Halt a la mort des langues* », Ed odile Jacob, paris, 2002 cité par claude Hagage. p36 : « un produit social de la faculté de langue et un ensemble de conventions nécessaire ».

² Calvet J.L., « *que sais-je ? la sociolinguistique* ». Ed PUF, paris, 1993. P03 : «La langue est une institution sociale »

³ Ladmiral.J.R., « *traduire : théorie pour la traduction* »,Ed Gallimard, 1994. P11 : « la traduction désigne toute forme de médiation inter-linguistique permettant de transmettre l'information entre locuteurs de langues différents. La traduction fait passer un message d'une langue de départ dans une langue d'arrivée ou langue cible. »

tutlayt tamenzut yer tin yebɣa ad d-yesiwed izer d tikta s tutlayt-nni nniɛen, yef waya yenna-d MOUNIN¹ d akken tasuqilt d aeeddi kan seg unamek n uɛris deg tutlayt yer tutlayt tayed, ihi asegzi-agi ur yemgared ara yef unamek amezwaru imi i sin n yemyura-agi ama d LADMIRAL neɣ d MOUNIN, mesgzan d akken tasuqilt d aeeddi seg tutlayt yer tayed, maca HERSLUND² yemgared-iten tamuɣli imi yenna-d : « tasuqilt d alaymu ikersen, maca azar-is d asiwed n yizen seg unagraw asnilsan yer wayed » , deg uwali-n sen akk yemyura-agi, rɣan yef yiwet n tneqqišt, tasuqilt d abrid seg tutlayt tayed, seg unagraw asnilsan yer wayed, yeqqim-d kan ma yella d axeddim fessusen, neɣ d win yessuturen tizriwin d ilugan d uyanib.

Ma nerza yer MAKIANE.L teqqar-d : « tasuqilt d allal n wayes i yezmer imeyri ad yegzu aɛris amenzu mebla ma nbeddel talɣa-s tasnilsant d usegzi deg tutlayt-nniɛen tikta d ihulfan »³

Am wakken yella deg tamuɣli n yinegmayen tasuqilt yettwaxdamen d asegzi n yizen s tutlayt tis snat yemgaraden yef tin n uɣar (aɛris amezwaru) , ur tettun ara ttadren-d i yal tikelt iswan n tsuqilt, amdya yer MAHRAZI.M d tikci n tifat i yimeyriyen tawil amek ara ayren iɛrisen yettwarun s tutlayt nniɛen taberranit ur ssinen ara⁴ (ur tt-tmeslayen ara), yenna-d dayen def tesleɛt-is yef tsuqilt, asentel-is d anamek mačči d asenfali⁵, yef waya timacini n usuyel cɛent seg usuyel, imi ttarrant deg umkan n tenfaliyin n tutlayt taybalut, tanfaliyin itent-iwulmen deg tutlayt tanicant, ayagi ur ilaq ara acku tikwal ttilint tenfaliyin d tigad-nni kan maca anamek d wayed ilmend n useqdec-nsent deg tutlayt n tmetti-nni, d yedles n tutlayt agi yakan, ayagi ur d-yennulfa ara d amaynut, imi yella seg was melmi i tebda tsuqilt tessekfal deg yedrisen n tsekla d tfelsafit yettuɣalen yer uɣric wis sin n tasut tis 10⁶, seg

¹ Mounin G., « *les problèmes théoriques de la traduction* », Ed Gallimard, Paris, 1995. P.23.

² Herslund M., « *aspects linguistique de la traduction* », P413, France, 2003. P174. « la traduction constitue une activité complexe, mais fondamentalement il s'agit toujours du transfert d'un message d'un système linguistique dans un autre »

³ Mariane L., « *La traduction aujourd'hui*, Ed Hichette-Huire », Paris, 1994..P.11 « la traduction est le processus qui consiste a comprendre le texte original sans déverbaliser sa forme linguistique et d'exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiment ressentis ».

⁴ Mahrazi M., , « *stratégie de la traduction : application pour la traduction du cours de linguistique de F.Saussure* », université de bouira, 2015, P.1.

⁵ Ibid.

⁶ Jeremy Munday., , « *Introducing Translation Studies*, presse du l'université d'Ottawa», Ed Ottawa., 2001. PP.18-29.

yiseggasen ineggura yer dagi, tasuqilt tebda-d, am wakken d anya neɣ d tawil i uselmed n tutlayt (tutlayin), aladya deg yiɣerbazen ilemmasen , ayen id-yesegzayen azal-is deg iɣerbazen-agi¹ deg tama n tmetti d tudert n yal ass, tasuqilt tettwaseqdac deg yal tigzi n wawal neɣ n tekti, abaɛda deg tmetti i deg tikta llant, awalen-nsent ulac, am tmeti taqbaylit, yettwamslayen « tamaziɣt » i wumi ruhen tuget n wawalen-is, dya anecta yettuɣal-d s wuguren def taɣult n tsuqilt n yeɣrisen n tutlayin tiberraniyin yer tmaziɣt, maca mačči deg tmaziɣt kan, akk tutlayin ur nesei ara amawal iwaqmen yedduklen am wakken yella deg tutlayt tamarikanit, imi asaka-agi yelha-d aɣal deg umezruy n tutlayt tamarikanit almi d ass melmi id-yusa NOAH WEBSTER, yessers amawal amenzu i tutlayt ɣas ma tamarikanit yemgaraden cwiɣ ɣef teglizit, ɣas ma tettafer ayanib-is, aɣas n yingmayen id-yudren uguren-agi, am akken id-tsegla ANNE BOISSIERE deg umagrad-is, i tura ɣef ueiwed n tfaksutin timaynutin n tsuqilt yer « WALTER BENJAMIN »²

Nemeslay-d ɣef tbadutin yettwafkan i tsuqilt, nesgla-d cwiɣ s tmuyli n umezruy maca asuɣel s umata myal yiwen amek id as-yettaf iberdan d tifat, amedya llan wid yexdmen tasuqilt s tlelli, akken neqqar ad as-iserraɣ i yemru, tixutert dagi tettili-d kan d akken idles d tesreɣt n tutlayt tanicant d tmetti-ines, ur d-tettassen ara mgarden neɣ mgal iferdisen id-yezzin i tutlayt taɣbalut, azal i tikti mačči i wawal anamkan.

Deg taymert nniɣen, ilaq-as tasuqilt ad tili d tin ara d-yezgen udem ɣef wudem ayen i wumi qqaren s tefransist « Fidélité », d agi ur yettili ara userwes d ameqran deg tamiwin yefɣen i yinumak n wawalen deg tutlayin nniɣen, amawal dagi id allal agejdan i wsuɣel n uɣris, sin n yiberdan agi d turdiwin n sin n yemnadiyen deg unnar agi n tsuqilt, wigi : d Rolf Kloefer, d amnadi alalmani d umnadi nniɣen n tmurt n « tchèque » d Jirilevy*. Nezmer ad d-nini tasuqilt n wawal s wawal tekka-d seg tsuqilt n tesreɣt (tadyannit, amenzu i yexdmen aya d « Philon », d argaz n ddin n wudayen, ayagi yettban-d d aɣen d wudem alqayan deg yedles arumani i yeɣfren idles agrigi, asurif s usurif, s

¹ Ibid, PP 5-10.

² Boissiere A., , « la reproductibilité technique chez Walter Benjamin », revue de mètre, université de lille-3, décembre 2003. www.univ-lille3.fr.

wawal nniḍen s tsuqilt n yedles d tsekla¹, ɣef waya yettban-d am tafat aḍfar i teḍfer tsekla tarumanit i tneggarut agi dɣa s umedya agi i yugi « Cicéron ».

Tasuqilt n wawal s wawal, yexter tin n tikta imi d tikta i yesɛan ɣur-s tixutert, ur nettɣuru ara dayen idles anican.

Ma yella d « Saint Jérôme », Mass n yemsuɣlen, imi yettwaḥsab d aqerrunsen yettwali izar n tsuqilt d azwar n wallaɣ i yizen neɣ d tikci n tixutert i yizen n weḍris, d anamek n weḍris i ylaq ad d-terrɗ, mačči d awalen².

Ula d asamer (cerq) fkan azal i tsuqilt aladɣa deg tallit taɛbbasit (adabu iɛebbasiyen) tajmilt i mmi-s n uglid Harun Racid : Mamun akk d Ḥunayn Ibn Ishaq, i yehggan kra n tarrayin i tsuqilt³ : amedya n tiwin n unamek mebla abeddel, anamek yesɛan azal ilaq ad d-iban deg uḍris s tugna iwulfen i yimeɣri mebla ma yuki d akken d aḍris yettwasuɣlen

Deg tasut tis 18 anida i d-tban aḥas tsuqilt, mačči kan deg tesrit, mac aula deg tmedyazt, dagi imedyazen wwin abrid n tsuqilt i tmedyazt taqburt, dɣa xtaren ad dmen tasuqilt yesɛan ifadden, anamek-is ad d-ssuqlen awa s wawal, tayed ur yettili ara ubeddel n unamek akken yebɣu yili, ayen yeğğan aɣerbaz arumi (afransis) win n tmanayt Paris, yugi akk tiwsatin nniḍen n tsuqilt, anager tin unamek, ihi tizri akk tessawel i wesebbed n waḥas n iɣerbazen n tsuqilt, maca ayagi akk yetteki ɣer tsuqilt s wudem ansay, imi tasuqilt tatrart ɣas melmi d-tban ɣef waya yenna-d JEAN-Yves le Disez « Tasuqilt tatrart (tizrawin n tsuqilt) mebla ccek tlul deg Louvain (Belgique) deg 1976 deg lawan n usqammu (timlilit) ɣef tsekla d tsuqilt »⁴, amaru agi yettwali timental id-yettawin tasuqilt dayen nniḍen dɣa yenna : « deg tmuxli-iw, tamentilt tamezwarut i wakken ad tiliɗ deg tsuqilt, deg yal asileɣ n wemsuɣel, d tikci i yenelmaden kra n wallalen ara asen-yeğğen, mačči kan d tasuqilt, yezmer

¹ El Medjira N., « *Fidélité en traduction ou l'éternel souci des traducteurs* », In Translation journal numero 5 literary journal, 2002. P 2.

² Mahrazi M., « *lexique de didactique et des sciences du langage* », HCA. 2013,Algérie. P.2

³ Ibid P3

⁴ le Disez J.Y, « *Traductologie et traduction « pragmatique »* (Revue de l'Association des Traducteurs Littéraire de France) n°- 26, Hiver 2003-2004.

menyif aya s læejlat ugar aya, maca dayen tettara irmad-nsen d tira, d akken tella tettugal-d s wudem n tmara, yettqenniεen »¹

2-3.Tiwsatin n tsuqilt

A.tasuqilt tusnant

Asentel n uḍris ara d-yettwasuylen, yettmeslay-d yef temsan n tusna, tessutur deg yal tikelt iferdisen n tesnilest, d tmusniwin n tizri.

B . tasuqilt n tisukla

Dagi ilaq allus i wegbur, d usenfali n tikta n uḍris amenzu s yisekilen tutlayt tis snat.

2-4.Tudsa n tsuqilt

iberdan i yef tettæeddi tsuqilt ttwaḥsaben am waken d tiwtilin, d isurifen n tikli-is:

1- tigzi

D tigzi n unamek n uḍris, d yizen n tira n uḍris- agi.

2- Aseftutes ney asefruri

Send melmi ad yettwagzu uḍris ad yeqqim unamek n wawalen deg wallay n umsuyel ad asen yanef i wawalen .

3-Tulsa n usenfali

Ad d-yerr tiktiwin-nni yegza akken s wawalen s tenfaliyin nniḍen, i iwulmen idles d tsekla n ugdud n uḍris, d tutlayt-nni n tiwḍin.

¹ Op.cit., P.60 : « A mon avis, la première raison d'être de la traductologie dans toute formation de traducteurs est de donner aux étudiants un certain nombre d'outils qui leur permettent non seulement de traduire, et si possible mieux et plus vite, mais aussi de verbaliser leur activités, d'en rendre compte d'une manière rigoureuse et convaincante »

2-5.Tizriwin n tsuqilt1

2-5-1.Tizri n teywalt

Tizri-agi tlaḥḥu deg ubrid n unamek, tettak azal i unamek, am akken i d-nnan sin yemyura-agi.

SELESKOVITCH, d LEDERER, tasuqilt deg tizri agi tebna yef tsuqilt n unamek mačči yef tutlayt.

2-5-2. Tizriwin tiskanin

Tettwali tasuqilt teqqen yer tayult taseklant imi d tasekla i d tazuri, ur tessei ara assay izemren yer tayult tasnalsit .

2-5-3. Tizri tasnilesmetti

Tettedu yef ilugan n tmetti d yedles d tesreḍt dya deg tsuqilt ad yili wayen ilaqen ad yettwasuyel, d wayen ur n nlaq ara, ney imsuyel ad yesseqdec tinḡumnayin_d lemεun, tenfaliyin tarusridin, ger wid yettmalen yer tizri agi ZONAR d TOURY.

2-5-4. Tizri n tesnilest

Tettak azal l tayunnin n tutlayt, d wawal d tefyirt, imi d iferdisen n tsuqilt.

2-5-5. Tizri n tfelsafit

Dagi d tawuri u msuyel , acku ilaq-as ad ixemmem am umaru n uḍris – nni , ad yerr allay-is deg adeg n wallay n umaru, ad yegzu amek yettxemmim, dacu iyer yebya ad yaweḍ, ad t-id- yessenfali s tarrayt-is .

2-5-6. tizri n tesnamka

tettawi-d yef yeḍrisen yesεan agbur, dagi tasuqilt tettwaḥsab am talya tasegzayt .

2-6.Tarrayin n tsuqilt

Bđant ɣef sin n yinnawen igejdanen :

2-6-1. Tasuqilt tusridt

2-6-1-1. Arettal (l'emprunt)

D ayen iwumi qqaren s tefransist "l'emprunt" deg umawal n Larousse: d tiwin n wawalen seg tutlayt nniđen, s talɣa nniđen, d asusrunni kan , ɣas ulamma tikwal yettbedil ɣef laḥsab n yiles n umsusru, aya d aghemmađ n lixsas n wawalen deg tutayt tamirant, dɣa imsuylen reglen ɣer wawalen iberraniyen deg tutlayt taɣbalut, imi inumak deg wallaɣ llan, isekkilen n wawalen-nsen ulac .

→

akuntur MD Compteur

2-6-1-2. Arwas (Le calque)

D tiwin n wawalen ɣef laḥsab n inumak-nsen (s tsuqilt), s lmendad n yiwet n tɣessa, anamek-is ur d-yettili ara ubeddel deg tɣessa .

- **Arwas n tɣessa**

Md le premier amour : tayri tamenzut.

- **Arwas n tenfalit :(awal s wawal)**

Md : si la parole est d'argent, le silence est d'or → Ma yella awal d azeref , tasusmi d ureɣ .

2-6-1-3 . Tuskilt

D tasuqilt yesseḥbibiren ɣef yilugan n tutlayt tanicalt, lmaena-s tasuqilt ad tili asexreb n tɣessa n tutlayt tanicamt ur d-yettili ara .

Le garçon a mangé une pomme → yečča uqcic tatfaht .

2-6-2. Tasuqilt tuzligt

2-6-2-1. Ankaz

La transposition; tqeddec deg taggayin n tjerrumt , tettbeddil ger yemyagen, d talɣiwin d yerbiben d taggayin akk nniɛen; VINI akk d DRABLNY: gren tamawt i ubeddel n taggayin agi deg tefyar:

- Je m'appel tiziri → isem-iw tizir

Amyag yenkaz ɣer yisem .

- مات و يكافح → yemmut d amjahed

- Liza est la pour pardonner → Liza tusa-d i wakken ad tsuter smaḥ

Tanzayt

amyag

2-6-2-2. Awlelley (Modulation)

Ixeddem šef ubeddel n tikti n yizen , asenfali yettemgirid anamek yettɣama akken yella , ma d amgired agi yerzan tanfaliyin icud ɣer umgired n yedles d tesreɛt (tadyannit) , yebɗa awlelley ɣef: awlelley tanufrant neɣ ilelli , dagi amaru d ilelli deg usenfali , akk d uwelelley amaran , anida ilaq amaru imsugel ad yeɛfer kra n tarrayin.

2-6-2-3. Tagdazalt(Equivalence)

Tagdazalt : d abeddel n wawalen s wid iten yettemcabin deg tutlayt tanicant , s useqdec n tiɣunba yemgaraden cwit .

Amedya ɣef tagdazalt:

Oh mon Dieu → A tin yeɛran yidi
 ↘ Ay axeɛtar-iw

Send ad nɛeddi ɣer tarrayin nniɛen ilaq-aɣ ad d –nebder : adeg n tarrayt agi “taydazalt” deg tsuqilt n yinzan d lemɛun i ɣef d –tmeslay INNAM BAYOUD deg udlis-is imi tikwal ur ilaq ara ad d- ssuqleɛ awal s wawal deg yinzi , amedya ɣer irumyen qqaren :

Met les mains à la patte.

S teqbaylit ma tecdeḍ deg tsuqilt-nni n wawal s wawal ad d- iniḍ :

Ger yifasen-ik s arekti (aεrak).

Maca netta s tefransist yebḡa ad d-yini , ger-d afus n tallalt neḡ lemεawna .

2-6-2-4. Aswulem (Adaptation)

Ilan wid is- yeqqaren aswulef maca yekkes-d seg taεrabt, Ilan wid i d as-yeqqaren: taserwest, maca nezmer ad d-nini d isem unti i userwes; la comparaison, Ilan dayen ssawalen-as asmuḡyet; ilmend n yisem n Muḡya, acku yessuqel-d aḡas s tarrayin-agi.

Ḳef wakken id yenna PEKRINE d assiweḍ n yizen, neḡ d tumla n unamek n uḍris neḡ n tefyirt deg tutlayt n usiweḍ, s tumla i yegza umsuqel deg wallay-is ilmend n tliisa n yidles d tmetti n tutlayt tanicant, ḡef waya tikwal aswulef yettili-d d win yettemcabin kan , mačči udem ḡef wudem .

S tewzel n wawal, imyura-agi akk id-nebder, ssaxdamen akk tarrayin-agi maca tasuqilt deg yiwen n ubrid i tetteḍdu d tiririt n unamek n yizen ilmend n wansayen d tigzi n tmetti iwumi tetteḍdu tsuqilt deg uḍris wis sin neḡ anican, maca mkul tikelt acu n wuguren i d-ttemlilin dḡa tebḍa tsuqilt ḡef ṡa n tarrayin.

✓ Aswulem deg tsekla taqbaylit :

Iwakken ad teswulmeḍ aḍris , seg tutlayt ḡer tayeḍ amedya n taqbaylit , ilaq ad yili useqdec n tukksa n kra n yidliisen, am wakken ixeddem Muḡya ;amedya n tilin n tlawin deg Iḡebs i ḡef i d-yesefra n Pierre Seghers "Merde a vaubon" s tutlayt tefransist Muḡya asmi i tt -id-yerra ḡer teqbaylit, yekkes tafyirt-a i deg ttekint tlawin, imi ulac akcum n tulawin deg Iḡebs n lezzayer , ayagi deg usefru n Ah ya ddin qessam, dayen yettili-d ubeddel n kra n tenfaliyin d wawalen ilmend n ilugan n usedwel deg tmetti n leqbayel, deg tama nniḍen aseqdec n tenḡumnayin s wazal-is deg uswulem neḡ akken i d-as-qqaren wiyaḍ tasarwest, ihi tanfaliyin tarusridin ttilint s waḡas deg tarrayt tis ṡṡa, timental n wanect-a tikwal ḡef tufra n kra n yiferdisen n diri, neḡ yettwaḡsaben diriten deg tmetti n leqbayel amedya ḡer Muḡya: teqqur tṡejra-s imaεen-d ḡef wayen nniḍen, maca yedduri s tefyirt agi, amedya nniḍen:

yeqqur wesyer-iw ;anamek-is ur seiγ ara zhar, acku taqbaylit akk i tega, teččur d lemεun d yinzan d tefyirin tarusridin ayagi irennu cbaḥa iwawal, aladya deg tmedyazt ad naf dayen acennay: MAETUB, yessaqdac aṭas seg anya-agi n tutlayt; amedya:

Teqqur ttejra n usirem

Asmi akken rḡiy lḥeq-iw

Gezmen-tt rran-tt d isyaren

lεzizen n wul-iw.

Taggrayt

Adegzi n umzgun id-yettasen s tsuqilt deg tsekla taqbaylit, i yal tikelt yettemplil-d d Muḥya, akk d tarrayin yessaqdac, dya d tid id-nesbgen deg yixef-a amezwaru, yer tama n itewlen n umezgun.

IXEF WIS SIN

Molière, Muḥya

Amahil-nsen

Tudert-nsen

Tazwert

Seg 1820 d tasawent, tasekla n umaḍal s umata aṭas n yesnulfyen i d-yernan yur-s d tewsatn, d isental, d talɣiwin timaynutin¹, dya ayagi iḥuza-d ula d tasekla tamaziyt, tessuli-d aḥal n yemyura, amedya n Muḥend u Yehya, akk d unazur n umezgun afransis am . Molière

¹ Mynial E.,1929 , « *Anthologie des poètes du XIX siècle* », Ed. Librairie Hachete. P.5.

1- Muḥya

1.1. Tudert n Muḥya

Qqaren-as Muḥya, maca isem-is n tidet Muḥya Ebdellah, neḡ Ebdellah at ḥmed s teqbaylit, tuget n yemdanen qqaren-as Muḥend u yeḥya, ilul deg umenzu n dujenber 1950, deg iεεzzugen (εεzazga), iżuran n twacult-is n at Rbaḥ, seg ibudraren, lεerc n at wassif.

Temzi n Muḥya tεedda deg yiεεzzugen ula d taḡuri-s, almi d aḡerbaz alemmas, ma d tasnawit, ikemmel-itt deg tizi wezzu deg tsenawit n εmiruc, imi guḡḡen ḡer dinna, yerbaḥ deg yikatayen ineggura n tsenawit, i wumi qqaren (bac) deg 1968, yuḡal iruḥ ḡer tsenawit n tmanayt (lezzayer) anda i yedfer tiḡuriwin n tusnakt, yewwid tagara n tkatut-is tamenzut deg tesnawit (license) deg 1972.

Deg useggas n 1969, seld n usarag yexdem Mulud Mεemri ḡef udlis-is « si Muḥend u Mḥend » , fḡen yinelmaden n tejmeεt n yidles amazigh, akk d umyar-agi Mulud Mεemri, yiwet n tufḡa dinna kan deg tḡiwant n tizi wezzu, ḡer tala n yilef, anida i d-yeḡra Muḥya yiwen usefru i Mulud Mεemri « ayen riḡ » ¹neḡ « ayen bḡiḡ », i yewwin aḡas lwelha n Mulud Mεemri.

Seg wass-mi i yerbaḥ deg temzizelt n yimṡaḡriyen ḡef tusna n waman, Muḥya yuḡal iruḥ ḡer temdint n Strasburg². Yuḡal yerza ḡer Fransa , anda i yekcem ḡer terbaεt n tezrawin n yimaziḡen (G.E.B), s Imendad n Ḥusin Saedi, d tarbaεt-agi i d-yeslalen « Bultin d'Etude Berbere » i yuḡalen d « Tisuraf ».

¹ Yecna-t Ferḡat imaziḡen imula

² Tudert S, Zituni S., «*Tasleḡt n tcequft n umezgun tachbaylit n Muḥya*», Akatu n tagara n ulmud aseddawan licence, s Imendad n massa Furali, taseddawit n tubiret Akli Muḥend U lḡaḡ, Agezdu n tutlayt d yedles Amaziḡ, 2010-2011. p.32.

Ma nuḡal cwiṭ ɣer deffir ad naf Muḥya yebda leqdic deg yidles amaziɣ send ad iruḥ ɣer tmurt n berra, dagi yakan deg tmurt, ass mi yesbed netta d yimdukal-is yiwet n tarbaet n yidles amaziɣ (G. C. B) ssufyen-d yiwet n tesɣunt semman-as " Taftilt".

Yuḡal yexdem d aecessas deg yiwen usensu id-yezgan deg 7^{eme} arrondissement, am waken yesselḥa tarbaet n Usalu deg tazwara n useggas 1983, deg wakud-agi yesea yiwet n tzeqqa neɣ d taxxamt, i wumi isemma "Aberrak-nni"³ id yezgan deg tezniqt « Sorbier 75020 », deg tmanayt n Fransa « Paris », dɣa d tagi i d taxibuqt ideg yesekles tisfifin-is, i yesgray deg tugniwin-nsent.

Deg tama n uselmed, yesselmed tamaziɣt deg tdukli tadelsant tamaziɣt deg tmurt n fransa 1981, seld n waya, yexdem taḥanut n isufer n wučči i wakken ad yeqeed cwiṭ seg lihala-s.

Deg 1993, Muḥya yezzi-d ɣer tmurt i yeḡḡa azal n 21 d aseggas i yeqqim deg tmurt n fransa. Seg tufɣiwin yexdem dagi deg tmurt, iruḥ ɣer tzeqqa n yidles d umezgun deg bɣayet, anda i yeɣra tamezgunt i yurar « Fellag ».

"sin nni" yellan d aḍris i d-yessuqel seg tsekla tapulunit n Slaomir MROZEK s yzwel n "les émigrés".

Di tagara n iseggasen-is yettef-it yiwen n waṭan d netta id tamentilt n tmettant-is deg 7 duḡenber 2004.

³ Muḥya N., « *Tixurdas n saeid waḥsen* ».Ed.Achab,2012. P.16.

1.2. Amahil n Muḥya

1.2.1. yef laḥsab n idrisen : d amahil yebḍan yef kraḍ n yeḥricen

a. Idrisen n yinnan n at zik

Am yinzan d lemεun amedyā wid i d-yekkes seg FDB, d wid id-yejmaε Jean Marie Dallet, qaren madden i d-iteddun deg tisuref, amedyā tin n wenbir 1978 seg-s 217 isehtar akk d tmucuha tiqburi id-yeddān deg “teqdimin” seg “Bultin d’Etude Berber”, deg 1977 s 10 n yeḥricen, ma deg tisuref, tamenzut(1) deg 1978, s 13 n yiḥricen, tisuref tis kraḍ(3) s 13 n yeḥricen.

b. Idrisen n tsekla i d-yesnulfa

Timucuha, tullisin, timεayin, tamedyāz, kra seg yisefra-agi d-dan-d seg tisuref, kra nniḍen ttwacnan am ayen riḡ i yecna Ferhat imaziḡen imula.

c. Tiḡbula n tsuqilt

D idrisen id-yessuyel seg tsekliwin tiberraniyin am tefransist, taciwat, tikwal ula d tafelsafit n yegrigiyan iqburen, am Aristu d Aflaṭun , ixeddim-is dāgi icud ḡer tmucuha, tamedyāz, aladyā amezgun.

1.2.2. yef laḥsab n tewsatin d tarrayin

a- Tamedyāz

Akeččum n Muḥya ḡer tseddawit deg 1970, yewwi-as-d cwiṭ seg tmusniwin, yesselmad Mulud Mεemri deg lawan-nni, anda yebda inḡer abrid ḡer tmedyāz acku aḥris amenzu yexdem Muḥya d asefru, asefru-nni “ayen riḡ” i wumi yexdem Saεid Duman Taḡuri⁴(métrique de la poésie).

⁴ Doumane S., « Ayen byiy mačči... », In Tifin, Ed.Achabe. Tizi ouzou ,2011. PP.44-51.

Muḥya yessureg-d aṭas d asefru, kra seg-sen banen-d s timawit, ney wanya atrar, isefra isefra yettwarun, dya d tajmilt l kra n yifennanen am:

a- Ferhat Imaziyen Imula, i yennan

- Taḥya Berzidan (vive le president)
- Ammerzg-nnagh (oh, notre bonheur)

b-Sliman chabi

- ad yrey di lakul

c-Malika Dumran

- aḍellaε yeqqarsen

d-Idir

- ay arrac-nney

e-Takfarinas

- a wid ihedren fellli

Am wakken i d-nenna di tazwara, kra n yisefra-agi yettwacnan i d-ibanen mlih, acku imdanen n taggara-agi, ur qarren ara tisyunin d yedlisen, ney ad smaḥsen i tesfifin, yimeslayen kan, imi ineggura-agi ilaq-asen azawan, ney ad ttwacnun i wakken ad-asen smaḥsen yemdanen s talya n tmedyazt yettwacnan ayen i wumi smman tizlit.

b- Tamacahut, tullist d temeayt

Seg tamawt kan tamezwarut, Muḥya yura kra n tullisin i wumi isemma Timucuha am tmacahut n yileyman, tamacahut n yeḡyal, tamacahut n

iqannan, ass mi i nxeddem Itiyatr, wwet afus, agbur n tmacahut yer Muḥya tettawi-d seg wansayen n temeti taqburt imi yettejmaε-itent-id seg imezday n tmurt n leqbayel, neḡ yer yinigen ixedmen berra l tmurt n leqbayel, kra fyen-d deg "Tiqdimin" BFB 1977 azal n 11 neḡ 10 n tmucuha, akk d 13 n tmucuha deg aseggas n 1978, ma d uṭun 13 n tisuref, yessufey-d i tikelt tis snat 13 n yeḍrisen nniḍen.

Amyar uceqquf n tmeti taqbaylit taqburt d aferdis yesεan azal deg ixutert yefka Muḥya i tmacahut dya deg tisuref n useggas 1985 yesfukel-d tamuyli-is yef tmacahut d tmedyazt d tiwsatin n tsekla id-yennarnan deg twacult n leqbayel zik-nni, ad d-nesmekti, isem amensay amyar uceqquf⁵

c- Amezgun n Muḥya

Timezgunin yer Muḥya, llant s waṭas, yerna yurar kra seg-sent yef usayas, llant diḡen tid n tsuqilt, amedya yurar tamezgunt yura Kateb yacin deg Tunes s uzwel "Ddem abaliz-ik a Muḥ"⁶ maca send n tagi amezgun yer Muḥya yebḍa melmi ilmend deg tesnawit n Emiruc, yeḍfer yiwen Wegraw Imaziḡen ilmezyen yetturaren s teqbaylit, dya d tamezgunt agi "Ddem abaliz-ik a Muḥ" is iwin azaz n tikkin deg tmaḡra neḡ tafaska n Qartaḡ deg useggas 1973⁷

Tuget n tmezgunin n Muḥya d tasuqilt, ur d-yuri ara tigad-is imi yakan yef anecta deg tisuref 1985, yerra-asen-d " ttmenyaf-aḡ ad d-suqley imyura iberraniyen, wala ad ččareḡ tifertin d tfertin n tmuyli-iw"⁸

Seg tama nniḍen n tmental n uḍfer n isefra, asmi i t-yesteqsa umeḡnas (Tisuref,1985) yef wacu yeḡḡa tamedyazt, yuḡal kan yer umezgun, tiririt n

⁵ Muḥya., «*Tajmilt i Muḡend u Yehya* », In Timmuzya, Un.10, Ed.HCA, Tuber 2004. P.07.

⁶ Aḍris n tmezgunt-agi yettwasezreg-d deg BEB 1974.

⁷ Grain.A., « *Muḡend u Yehya poète et écrivain de langue kabyle* », In Timmuzya, Yebrir, 2007. Un.14, P.32.

⁸ Muḥya., « *Tajmilt i Muḡend u Yehya* », In Timmuzya, Tuber 2004, Un.10, P.05 : « Il ma paru plus aisé d'adapter des auteurs étrangers, que de noircir des pages de mon cru .»

Muħya tesegza-d d akken, tamedyazt neħ d tawsit nniđen, weğin telli d iswi-ines, ixeddem tamedyazt imi tuħ amkan deg tmetti n leqbayel aladħa tamensayt, maca tamedyazt mezzı wannar n tmenna akk d useflid, ilaq tawsit yeddandeg tallit tamirant, tawsit ara yesmeyren deg wannar n usemħes n yemsefliden, ara yesğahden assay ġar yinnan, d imnezhen, ihi tawsit agi ilaq adda wid ara d yegren afus-nsen n lemεawna⁹. ħef waya Muħya yeeređ amek ara ad yesnerni deg tawsit agi n umezgun ħas akken netta ħur-s d " abrikuli kan"¹⁰

Mebla ma nettu amezgun n Muħya, yesεa tulmisin yemgaraden cwiđ ħef tulmisin n umezgun s umata, aladħa ayen icuden tutlayt-is, d uħanib-is d ufran n isental-is.

1-2-3 Tasuqilt yer Muħya

A- Tasuqilt deg yisefra

kra n imedyaten seg kra n yemyura:

- 1- Imenza d udrigen
 - Le roi de sardaigne (Şşelħan n tebħirin)
 - Mon amie me délaisse (Zmmem, qemmen)
- 2- Prévert
 - Le temps perdu (Ajurni)
 - Cortège (agur, itri, lezzayer teddifili)
 - Bonjour (mselxir)
- 3- Brecht
 - Le chant de l'issue (Melmi ara d-trređ)

⁹ Muħya, Tuber, 2004, «*Tajmilt i Muħend u Yehya*», In Timmuzħa, Un. 10, PP.07-08.

¹⁰ Ibid, Sb 08 .

- Chant de marchand , i d-yettwaksen seg tsuqilt "l'exption et la règle"

4- Williame Blake

- Le jardin d'amour: taddart-nni nney

5- Jean Baptiste climent

- Ah le temps! (Amerzeg-nney)¹¹

6- Béranger

Ma vocation (A yixef-iw, rfed asefru)

La mort du diable (Yemmut cciṭan)

Tamawt : Llan imedyazen ur d-nudir ara, amedya n Jehan Rectus, Jean

Richepin, Gaston Couté...

Ammud ameqqran deg yisefra i d-yessuqel Muḥya ddan-d deg tisuraf

1978, ma d wid ur d-neddi ara deg tesḥunin yeskels-it-id deg tesfifin ney

deg rradyu.

Send ad neḡ tasuqilt deg tmedyazt n Muḥya ad nader tijmilin, acku gar tejmilin yerra ad naf tin yerra i Karl Marks (win ixedmen ilugan i tdamsa n umaḍal n usamer), melmi id-yessuqel Annuz yellan s uzwel "L'upium de peuple".

B- tasuqilt deg tmucuha

1- Voltaire: Aventure Indienne, Tuḡal: Muḥand U Sliman di Tahrān

¹¹ Yecna-t Ferḥat Imaziyen Imula, Tikti s yur Eli Ideflawen.

- 2- Theatre on Esope: les voleurs et le coq, yerra-tt-id ayziḍ d yimkurden¹²
- 3- La fontaine : le corbeau et le renard, ney tagerfa d uberray
- 4- Luxun: l'esclave, le sage et le fou: Akli bab n leeqel d uderwic.

Tasuqilt deg umezgun n Muḥya

Deg useggas n 1973, yexdem tasuqilt tamezwarut: "Morts sans sépulture" n J.P.Sartre. maca deg taggara n iseggasen-agi n 70, amezgun yejbed tiḥ n waṭas n yemdanen d imeskaren, dɣa tenna Paulette Galand-Pernet : "Amezgun atrar aqbayli, talalit-is tuɣal ɣer Muḥya". S wawal-nniḍen aflali umezgun deg tsekla taqbaylit, d agemmaḍ n leqdic n Muḥya.¹³

Kra seg taɣbula n tmezgunin n tsuqilt n Muḥya

- 1- Bertolt Brecht: l'exception et le règle, llem-ik ddi d uɗar-ik deg 1974, la décision, Aneggaru ad d-yer taggurt deg 1975.
- 2- Luxun: Le ressuscité, Muḥend ucaeban, 1980, la véritable histoire d'ahq , Muḥ terri 1983.
- 3- Samuel Bekett: En attendant Godot, Am win yettrajun rebbi , 1985, teffey-d yef sin iḥricen, amenzu deg 1986, win sin 1987¹⁴
- 4- :Slawomir Mrozek : les émigrés, sin-nni 1991, tettwurur seg 1991 deg " Thétare régional" n Bgayet s ɣur tarbaet n Fellag, anda id-tt-iwala Muḥya srid.

¹² Imkerḍen ney imakaren. Ney imakuren.

¹³ Galand Pernet.P., , « *Quelques notes sur le théâtre de Mohia* », In Tifin, 2011. Achab.P.21.

¹⁴ Mammeri M.,«*Les problèmes de la recherché anthropologie en Algérie* »,In AWAL, Ed.CERAM, 1987. P.46.

2- Molière

2-1 Tudert-is

Molière isem-is n tidet Jean-Baptiste Poquelin, ilul deg tmanayt n fransa Prisass n 15 yennayer 1622, yemmut ass n 17 deg tebrari 1673, deg yiseggasen yewden ħer 50. Ixeddem deg umezgun, yessedaw yiwet n terbaet n umezgun deg tmurt-agi n Fransa, i d-ibanen deg tazwara n tigelda n LWIS wis 16. Yekker-d deg tudert n liser, baba-s yella yettqeeid tixxamin deg uxxam n ugellid, yerna iẓeṭ tiẓerbiyin. Tameddurt-n sen tseggem ur ten-ixus wara. Netta yelmed deg tsennawit n Louis-le grand¹⁵.

Mi i yesea 20 n yiseggasen di leemer-is, yemlal d Madeleine akked Joseph Béjart, d wid iyes yexdem tarbaet i irefden isem "L'illuste théâtre", yuḡal yeḡḡa tarbaet-agi, yeffeḡ i temdint n Paris, inuda-d atas n tamiwin deg Fransa deg lawan ideg yettaru timezgunin-is timezyanin, d tefḡulin dya gar-ament i tella : « le docteur amoureux », « le médecin volant », yuḡal yerna-d « L'etourdi » deg Lyon 1655, akked « le dépit amoureux » deg taggara n 1656.

2-2 Amahil-is

Aseggas n 1658, yewwi tallalt n useħbiben n gma-s n ugellid, tarbaet-is tuḡal terfed isem n "Troupe de monsieur" yesken-d tifḡulin-is timenza n Scarron d Thomas Corneille, akked tmezgunin n Pierre Corneille aladya tid nni yedmen azwel n « Nicomède » d « Cinna ». Maca amahil n Molière nezmer ad d-nini yebda yettban-d s tmezgunt n « les précieuses ridicules » i yewwin atas n lwelha deg waggur n Dujanber (novembre) 1659 s lemawna n ugellid.

Molière yezwej akked Armand Béjart, yelli-s n Madeline Béjart, ula d tameṭṭut-is tetturar amezgun, maca, aħissef yeḡli-d imi ur teddir ara atas, yenḡa-tt waṭṭan-is.

¹⁵ www.toutmoliere.net.

Ma yella d netta yezger tiqlaēin-agi n tudert, ikemmel deg ubrid n tira n tmezugunin n yal tawsit, sin ħur-s tuħal terbaēt-is teddem isem « troupe du roy » anda i d-yurar tamezgunt yettwasnen « le Médecin malgré lui » deg useggas n 1666, d « les fourberies de scapin »¹⁶⁷, d tmezugunin nniḍen imalen ħer taħult n tnefsit am: « L'école des femmes » deg useggas n 1662. D « L'avare » deg 1668.

Yuħal yeslal-d yiwet n tewsit yemgaraden ħef tewsatn yezrin. Dagi yessemlal gar lballi yellan d cḍeħ, akked yeḍrisen yura yellan d amezhun, dħa ayagi s lemεawna n « Lully » yessuddusen ṣṣenf-agi n cḍeħ, ihi ssersen-d ħef usayas n cḍeħ d umezugun :tamezgunt n « le bourgeois gentil homme» deg 1670 akked « le malade imaginaire » d Marc-Antoine charpetier deg 1673 yegla daħen s tmezugunin yesεan taħessa n tmedyazt, imi tifyar-is d isefra. Amedya n « tartuffe » i yettkemmil seg¹⁶⁶⁹ d « les femmes savantes » deg¹⁶⁷².

Molière deg yesmawen n yiwudam i yessexdem deg tmezugunini-ines igarr-d imdanen yettidiren deg teswiēt-nni, wid-nni i yetṭfen imukan meqren, am: monsieur Jourdin, d Tartuffe, Don Jean, argaz yerra-d le malade imaginair. Ayagi amahat i tyita deg udabu d igellilen n talliyin-nni, neħ ahat iwwaken ad yerṣu ismawen-nsen deg umezruy n tsekla.

Arnu ħer waya, Molière mačči am yemeskanen yellan deg lawan-is, yeffeħ i ḗerb n tsekla n tmurt n Fransa, yessuqel-d kra seg tmezugunin n tmurt n Ṭṭelyan.

D Spenyul, am tiḍ n Ṭṭelyan L'éroudi, L dépit amoureux. Yuħal cwiṭ deg wakkud ħer deffir anda i d-yiwwi tamezgunt n Plutre, n wakud n umezugun alaṭini iwumi i isemma "L'avave", ayen yeğħan Molière yezmer ad yaru ad yessuqel yak tmezugunin aken tebħu tili teswiēt-is neħ tħessa-is d aħemmel i iħemmem amezgun d tizmer i yesεa i waya, d Jean Chapelin i d-yennan akka, am wakken daħen imeslay-d ħef usedwel yelhan yesεa Mulyir d tgamit-is i

uṣeḍṣi, ayen yeğğan tira-s tdum i 20 iseggasen (1655-1673), yerra isental n yeḍrisen d wid yettemgiriden, i d-yessebghanen timanit-is deg umezgun am umdan-nni yettilin ħef usayas yettiḍiren tudert-is berra i umezgun.

Yessefk ad d-nesmekti belli Molière d terbaet-is tamenzut aṭas iqedcen i wannar n umezgun deg yiberdan, d tzeqqiwin timecṭaħ ur nettwasen ara, maca agbur d yiswi n tira-s deg yeḍrisen n umezgun, i yeğğa imeqqranen n tgelda n lawan-nni llin-as tiwwura n yixxamen imeqranen n umezgun d yidles d uṣawan am uxxam n tgelda "VERSSAILLE". Ma nerza ħer tutlayt n Molière d tafransist yemgaraden cwiṭ ħef tin n wiyad, d uεayer yessutur uḍris n tmezgunt-is almi i d-as semman « tutlayt n Molière » am akken qqaren « tutlayt n Shakespeare ». Yetṭef adeg ameqran deg tsekla tafransist, win ur nessin ara Molière ur yessin ara tasekla tafransist. Arnu ħer uselmed n tsekla i yal tikelt, yettili-d uslaḍ n tmezgunin n Molière d tezrawind tkatutin d tsuqilt i ssemrasen yemyura d yimeskaren n berra , gar-asen ad d- nebder Muħend U Yeħya deg tsekla taqbaylit.

Ilaq ad d-nini d akken tudert, d temzi d tyurin Molière, d umezgun-is mačči d ayen ad d-yeddun akk deg kra n tfertin n yixef dya amenzu i d-yuran ħef Molière, s tiwin n talɣutin seg twacult-is d Grimavest , "vie de Molière" deg 1705.

Taggrayt :

Asmekti n sin imaruyen icuban, Muḥend u yeḥya deg tsekla taqbaylit, d Mulyir deg tsekla tafransist, yewwi-d ad nzer ma ulac akk yiwen yer sin seg yeḍrisen-nsen seg tewsit n umezgun ara d-yasen s wudem n tesleḍt deg uḥric aneggaru.

AḤRIC WIS

SIN

AḤRIC N TESLEDṬ

Tazwert

Tasleḍt n uḍris n Muḥya Si Leḥlu ur d-tettas ara iman-is, acku asentel-nney d asebggen n yiferdisen yettwabedlen, ney yeqqimen akken, ilmend n uḍris Amenzu n Molière "Medecin malgré lui", yellan s tutlayt tafransist, Muḥya yerrat-id yer teqbaylit s tejmilt n yiwet ger tarrayin n tsuqilt, ihi ixef-agi n tesleḍt, ad d-yawi yef wamek i yessemres umaru-nney tasuqilt deg uḍris-is, d wayen yellan d amgired ney d amyak anzi, imi tasuqilt n Muḥya d allus n tira n uḍris akken nniḍen, yef waya iḍrisen-is zemren ad tt-waḥsaben, d asnulfu s timmad-is¹, dya tutlyt yesseqdec temgarad cwiṭ yef tiyaṭ yesna-s i wawal yessen taqbaylit yettejmaε awalen d tanfaliyin yesean azal deg uzamam-is amecṭuḥ , yessemras-iten deg "ubrikuli-ines " am akken i d-yeqqar deg awal-is , ayen yeḡḡan mass Ben Muḥammed , yefka-as isem "forgeron des mots "², maḥsub d aḥeddad n wawal s teqbaylit agi ni-nney , d ayen iwumi sawalen s tefransist taqurant "un alchimiste "am waken ssawalen i Ayt Mangellat .

Deg tezwart-agi n yixef, ad nebdu aserwes s usisen n tikta d yizen, byan ad d-ssawḍen yemyura ,imi aqlay deg yiḍrisen n tmezgunin, s wawal nniḍen d amezgun yesean izen d umennuy ugar n tewsatn nniḍen n tsekla , am wakken i d-yenna mulud mæmri deg udiwni i d-yellan gar-as d tahar ḡæut : "ma ulac akk, ttwaliy amezgun yugar tawsit yebyun tili deg tsekla, ugar n wungal d amedya , d tewsit n umennuy"³,

Lmeena-s imi yesea amennuy yella wanida yebya ad yessiweḍ d tikti arayilin d iswi , ney d izen .

¹ LEBKIRI M. , « *Ce qu'ils disent de MOHIA* », In 'Tifin', V11, Achab, Tizi Ouzou, 2011. P.5.

² Ben Muḥammed., « *Ce qu'ils disent de MOHIA* », In Tifin, V11, Achab, Tizi Ouzou, 2011. P .14.

³ Mammeri. M., Entretien avec Tahar Djaout, « *La cité du soliel* », LAPHOMIC, AVRIL 1987. P.39.

Aserwes ger sin n yidrisen “Medecin malgré lui “d “Si leḥlu »

1. **Tasleḍt seg tama n tyessa d tudsa** :melmi ad d-tawylid deg tyessa n uḍris n tmezgunt , d ayen ibanen ad d-tafed imanik deg tesleḍt n lebni n uḍris ,d umyezwer n tektiwin,d usebgen n tarrayt n tsuqilt yessaxdam umsuyel deg tiwḍin-is yer uḍris wis-sin, dya yenna-d Jean-Pierre RYNGAERT d akken tayuri n tmezgunt tezzegir deg uḍris, tettwalit am tyawsa i weslaḍ, deg wawal-is: «Azwel d tewsit n uḍris, udem s way-s id-banen iferdisen imeqranen, d wamek msedfaren d yilmawen d taččert n tira, d usenqed, d tilin n iwellihen, ismawen n yiwudam d wanya i deg bḍan yinnawen s yismawen, ad ten-id-isurifen imenza id-nefka i tyuri n tmezgunin»⁴

1-1.Beḥtu n uḍris (isayasen)**1-1-1.Aḍris aybalu n Molière**

Igi amezwaru: yesea semmus n yisayasen

Igi n uḍris-agi “Medecin malgré lui”, yebda-t umaru s usenḥet n yiwudam yellan akk deg tmezgunt.

Asayas amezwaru: Yebda s uwehhi yer umennuy yeḍran ger” SGANARELLE”d tmeḥtut-is”MARTINE”, yedda-d akk yef temḥuyar d ulaqeb gar “SGANARELLE” d tmeḥtut-is almi id taggara yewwet-itt s uekkaz

Asayas wis sin : Yedra ger ROBERT d MARTINE d SGARANALLE, anida i d-iger iman-is umezwaru agi deg umennuy- nsen maca, MARTINE teččat-i d imi i d-iger awal-is acku argaz n MARTINE izux s wayagi.

⁴ Ryngart J.P., introduction a l’analyse du théâtre, ARMANDCOLIN, 2008. P.31 : « le titre et le genre de l’œuvre, la façon dont ses grands parties sont nommées, dont elle s’enchainent, les vides et les pleins de l’écriture, les marques de ponctuation, l’existence d’indication les noms des personnages et la façon dont les discours se répartissent sous ces noms, voilà les premières indication que nous fournit une lecture d’une pièce »

Asayas wis krad: MARTINE kan waḥd-s, tugi ad tsemmaḥ, tggul ad d-taf ttawil amek ad d-tar ttar-is(gar-as d yiman-is), d wagi id asayas akk amezyan deg tmezgunt-agi.

Asayas wis ukuz: yurar-it-id: VALÈRE, LUCAS, MARTINE:
taneggarut-a tebya ad tɛiwen sin n yergazen-agi, maca s tikellax, imi terra argaz-is SGANARELLE d amejjay ur yelli, dya melmi iwɛden yur-s, ur msegzan ara, ihi dmen-as aɛkkaz akken i t-yeddem i tmeṭṭut-is tazwara-nni, imi d tagi id tiki id-tewwi tmeṭṭut-is ad yaɛqel iman-is(d amejjay melba lebyi-is).

Asayas wis semmus: d wagi akk id asayas ameqran deg yigi-agi amazwaru, yella deg-s SGANARELLE d LUCAS d VALÈRE: yuls-d cwit seg inɛɗruyen n usayas wis semmus, acku aɛkkaz mazal yettekmlil, win yugi ad yaqbel d akken d amejjay imi deg laɛmer-is ur yessin tujya, ixeddem-kan asyar, maca ilaq ad yaqbel tawuri id-as fkan, awid-kan ur yettwat ara.

Igi wis sin: yesɛa semmus n yisayasen

Asayas amezwaru: GÈRANTE, VAÈLRE, LUCAS, JACQUILINE,
seld melmi i d-as-tewwin(SGANARELLE) i umɛellem-nsen, myuzamen yef usirem yellan deg umejjay-agi, ala LUCAS i mazal yumen s tezemmar-ines.

Asayas wis sin: deg-s atas n yiwudam VALÈRE,SGANARELLE,
GÈRANTE, LUCAS, JACQUELINE: melmi i yemlal SGANARELLE d GÈRANTE, irra-t d netta i d amejjay am wakken ur yefhim tigert, imi yugi ad yaqbel GÈRANTE anecta yettwawet ula d netta s uɛkkaz n SGANARELLE, am wakken id-as xedmen i netta deg tazwara melmi i irzan yur-s[d agi i d-tban tekti n uzwel]"Medecin malgré lui", d amejjay yaas ur yelli]

Asayas wis kraḍ:Llan akk deg-s yiwudam-nni n usayas wis sin ala VALÈRE, yella-d deg tseddarta-agi usaxdem n tektiwin n leib d wayen n diri, d ayen yebya SGANARELLE yer JACQULINE, maca LUCAS yugi ad tt-iqerreb acku d tameṭṭut-is, ma d tadyant tis snat GÈRANTE iwehha yer yellis d acu i tt-yuyen,dya yekker yewwi-as-tt-id.

Asayas wis ukuz: Deg yiwudam n usayas agi yuḡal-d VALÈRE, terna-d tmuḍint LUCIND tamuḍint: tagi ur tettmeslay ara, amejjay ur yefhim ara iwehhiyen-is,maca yurar cwiṭ s tkellax-is,zun yegza acu-t waṭan-is,maca GÈRANTE yessuter deg-s ad as-d-yessefhem timental n waṭan-is,dya isemma-as-d kra n wawalen s tlatinit, am waken tujya tura tessexdam tarrayin timaynutin, ihi yuḡal ixleq-d kra n dwawi ur nelli, maca yuḡal-d i tikelt nniḍen yer JACQUELINE,ma deg taggara n usayas-agi GÈRANTE yessuter deg SGANARELLE ad yetṭef idrimen n tidi-is netta ilæeb-as-tt-id dakken ur iḥemmel ara idrimen.

Asayas wis semmus : d aneggaru deg yigi agi wis sin, deg yiwudam iæddan yeqqim-d ala SGANARELLE, yerna-d ḡur-s LÈANDRE: ilemzi yebyan ad yessaḥlu LUCINDE acku iḥemmel-itt, yef waya yessuter-as i SGANARELLE.

ad t-iæiwen, ad t-yessekcem s axxam n tagi i yḥemmel, am waken d amejjay s yimyan ney tiḥcicin.

Igi wis kraḍ: d wagi i d-igi akk ameqran deg tmezgunt agi, yesɛa mraw d yiwen n yisayasen:

Isayasen-agi ineggura d wid i deg nnarnant tlufa, iɛewwiqen ugaren wid yezrin deg umḍan d tigawt, acku d wagi id igi ideg ad d-ylint tektiwin, akk d tifrat yer taggara.

Asayas amezwaru : Tikti- nni n umejjay n tkerkas, ur nesɛi tizemmar, maca tikelt-a maca le'andre yelsa aqendur n umejjay, I wakken ad yetɛef tawuri n win yesseḥlawen s yimyan, imi d tagi id tifrat I tin I yhemel

Asayas wis sin: THIBAUT, PERRINE, akk d SGANNA RELLE, amezwaru-agi yesɛa tameṭṭut-is tuḍen yessuter-as netta akk d mmi-s agi SGANA RELLE ad yidawi tamuḍint-nsen.

Asayas wis kraḍ: JACQUELINE, SGANARELLE, LUCAS: amcum n SGANARELLE yettaeraḍ amek ara yessekcem tiktiwin tiberkanin yef urgaz-is, maca LUCAS, yesla-d akk I udiwenni ger-asen.

Asayas wis ukuz: gar sin n yemdanen, LUCAS, d umæellem-is GÈRANTE: yessuter deg LUCAS anida-t umejjay, dya yerra-as d akken atan netta akk d tmeṭṭut-is JACQUELINE.

Asayas wis semmus: SGANARELLE, LÈANDRE, GÈRANTE, wagi d baba-s n tamuḍint LUCINDE, yessegza-as-d d akken taqcict ma ur teḥli ara, maca tzad, dya d tagi d tagennit i LÈANDRE ad yessiweḍ izen-is i LUCINDE.

Asayas wis sḍis: tṭuqten deg-s yiwudam: JACQUELINE, LUCINDE, GÈRANTE, LÈANDRE, SGANARELLE : LUCINDE tessebyen-d belli ur tehlik ara, tenṭeq-d, seg imiren ur teḥbis seg ucetki yef rray yeddem baba-s deg zwaj-is, akk d lemgillat yef win i tḥemmel.

Asayas wis ṣa: GÈRANTE, SGANARELLE: baba-s n taqcict yessegza-d i SGANARELLE amejjay n twayit, tamacahut n tugin-is i LÈANDRE d wamek i as-yerra tiwwura i yelli-s akken ur tettwali ara.

Asayas wis ṭam: d wagi i d asayas amezyan deg yigi-a aneggaru.

yur-s SGANARELLE, LUCAS, GÈRANTE, deg kraḍ n yijerriden, anida i yekker usuyu yef trewla n LUCINDE d win i tḥemmel, dya ggulen deg umejjay imi yekki deg tqellaet-agi n trewla.

Asayas wis ṭza: tella-d deg-s tuyalin n uwadem deg yigi amenzu tagi d MARTINE nettat akk d LUCAS d SGANARELLE(i usmekti MARTINE d tameṭṭut n SGANARELLE) inedruyen deg-s bdan s usteqsi n MARTINE d LUKAS yef umejjay i d asen-d-tewwi , maca aneggaru-a Ixelles-itent , melmi i tewwin dya yeḍra -d udiwni ger-asen netta d tmeṭṭut-is MARTINE

Asayas wis mraw : ula d asayas-a mezzi , am wis ṭam , yur-s kan mraw n ijerriden , deg-s GERONTE , SGANARELLE d MARTIN , LUCAS

GERONTE amellem , yettgalla deg umejjay imserwel dakken hat aya “LKUMISIR” maca amejjay yettmenyaf aekkaz .

Asayas wis mraw d yiwen : d wagi i d asayas aneggaru deg tceqquft , deg yigi-agi aneggaru , nezmer ad d-nini llan-akk deg-sen iwudam: LEANDRE , LUCINDE , JACQUELINE, LUCAS , GERONTE , SGANARELE , MARTINE , GERONTE baba-s n teqcict dya imud yelli-s i win i tḥemmel seld melmi i d-yuyal, melmi id- yessegza d akken yemmut xali-s ney d eemmi-s i d-as-d-yeḡḡan idrimen d usensu yesca deg pari, ma yella d MARTINE tzuy d

akken i nettat i wumi tuḡal tejmilt n usemlili n sin yemyaḥmalen, acku d nettat i d as-yefkan tawuri n umejjay ur yelli.

1-1-2.Aḍris n Muḥya

Ula d tamezgunt-agi n Muḥya tesɛa kraḍ n yigiyen, maca yesseyzef cwiṭ i tenfaliyen-is, almi id-iban uḍris-is yugar aḍris n Molière , maca anamek n tmezgunt ur ibeddel ara, izen-is d wina kan ad tt-id-yawwi s useqdec n lemɛun d yenzan d tenfaliyin tukrifin, akk d tumnayin.

Amedya deg usayas amezwaru melmi id-yenna Si leḥlu :”D nek i yelsan aserwal”, dayen ibeddel-as i wawal i d-yenna Aristot, deg uḍris n Molière, yerra-t: “Axxam ara tekcmemt akken i d-as yenna ccix Eelli n Buzid, kecment leḡnun” Aristot yuḡal d ccix Eli n Buzid.

Imedyaten ad ilin s Imend n tfelwin iwaken ad iban iwenni yer ifakulen n ubeddel yaxdam Muḥaya deg tsuqilt-is

Aḍris aybalu « Médecin Malgré lui »	Aḍris anican « Si Leḥlu »
« C'est moi le maitre » « Ma femme allons tout doucement s'il vous plais » « Enfin qui ne laisse aucun meuble dans la maison » « Croie -tu que je m'épouvante de tes paroles »	« D nek i yelsan aserwal « ... ad kem-d-zrey a tamcumt «Ax tura ečč-iyi aglim -iw» «A εecra deg walen -ik »

Acku lhiba n wergaz tella deg tmetti ,am waken i d- yella waya deg tmezgunt n Belaid At Eli anida id as -tenna Faḥima I Dahbiya" Lweqt -agi axir tin yemmuten a yelli lmer am zik, ini ad truḥ tmettut akka neḥ akka ur yeddi yid-s wargaz ...maenazik tella lḥerma", ad negzu seg waya d akken argaz d bab n wawal d tirugza d lḥerma gar iεeggalen n tmetti taqbaylit tamensayt⁵.

Asayas wis sin deg yigi amezwaru: akeččum n Zi Belqasem yer wurarn useggas ur ibeddel ara lla Taseedit tmuger -it-id akken kan yella deg uḍris n Mulieve maca yella-d cwiṭ n ubeddel imi tasuqilt deg useggas -agi ur telli ara awal s wawal :

⁵ Wayssa S, Ibaerucen F., 2012-2013, «Tasleḍt i tceqquft umezgun Afenḡal n lqahwa n Belaid At Eli», s Imendad n massa Berdus ,Taseddawit Akli Muḥend Ulḥaḡ, agezdu n tutlayt d yidles amaziy. P. 26.

Aḍris n Molière	Aḍris n Muḥya
Martiné "Ce n'est pas à vous dépens » ROBERT : « Je me rétracte »	Lla Taseedit " Dacu n tyeṭṭen tnehreḍ » Swawal -nniden « d acu i d -ak-d -yegren yer taluft" Zi Belqasem:"uḡal-d ay awal s yimi"

Asayas wis ukuz deg yigi amezwaru: Ad naf deg wawal n Muḥya kan seg usexdem n leenaya d tesreḍt d izamulen n tumgisin.

Aḍris Aybalu	Aḍris Anican
Aḍris n Molière "Medcin malgré 'lui"	Aḍris n Muḥya "Si Leḥlu »
« Par guenne, j'ai puis là, tous deux, une gueble de commission : et je ne sais pas moi, ce que je pensons atraper » Valève : « On trouve quelque fois à force de chercher ce qu'on ne trouve pas d'abord et rouvent , en de simples lieux.	Wezzil : «Wwin-tt yer ṭbib, ulac, wwin-tt yer sbitar ulac acu ara yexdem umrabeḍ tura » Aeli n Dula : « I...tura ad d -ifek Rebbi ayen i deg yella leṣlaḥ, sebɛa twwura I yellan deg wass ur llint ara akka akken -nni aseggas"

Awalen yecban lemyilat s Rebbi, d usemyan n wazal n yemrabden nezmer ad d - nini yummen -d akk timetti taqbaylit imi d lggerrat i d-tegga tesreḍt n lislam maca yezmer lḥal yer Muḥya yessexdam awalen-agi i usugnen kan, iwakken amseflid (imeyri) ad d -iḥus i yiman-is deg tmeti taqbaylit illan inedruyen-agi mačči deg tmurt n Fransa (Molière).

Am wakken i d- tsegza Tasaedit Yasin, Imrabḍen akk d Islam, bedlen aṭas deg wansayen d tikli n tmeti taqbaylit⁶, maca nezmer ad d-nini d akken Yunus Eedli imuger tikti –agi s tikiwin nniḍen tinemgalin⁷

Asayas wis semmus :

Yella-d cwiṭ ubeddel deg-s seg tama n tḡessa yakan ,imi Muḥya yesseqdec asefru ḡef usentel n crab , ideg yella ḡer Mulière d sin kan neḡ kraḍ n wawalen n can ḡef tḡeræet :

Aḍris n Molière " Medcin malgré 'lui"	Aḍris n Muḥya « Si Leḥlu »
SGN :Qu'ils sont doux bouteilles jolies	Si Leḥlu :Berka –yi tissita ccrab yeḡḡa-d ul-iw d amejruḥ
Qu'ils sont doux vos petites glougloux	Iserwa-yi leṣtab
Mais mon sort ferait, bien des jaloux.	Seg wasmi Illiyd amectuḥ
Si vous etiez toujours remplie.	Kerhen –iyi merra leḥbab
	Ula d lqedr-im iruḥ

Isefra d wid ikemlen deg usayas-agi .Azal n semmus n tseddarin ayagi ur yelli ara ḡer Molière deg tmezgunt –agi: "Medcin malgré 'lui", yerna-d s ḡur Muḥya d amaru amenzu deg tsekla d asefru " ayen riḡ"⁸

Nger tamawat d akken asefru amezwaru id –yewwi Moliève [d wagi kan l yellan] yewwi-d ḡef usenteln uḡemmel n tḡeræet, maca ḡer Muḥya yewwi-d ḡef yir cwami id – tettaḡḡa tḡeræet deg tmetti taqbaylit nezmer ad ni l yerna aferdis n tmetti ḡer uḡbur n tsekla yellan deg usefru – nni.

Deg tamawt nniḍen azal n 105 n ijerriden l yellan deg tegzemt –agi n usayas wis semmus deg yigi amezwaru deg uḍris n tmezgunt n Moliève ma deg

⁶ Yasmine T., « *Poésié Berbère et Identité*, » *Qasi Udifella Héro des At Braham*, Ed De La Maison Des Sciences De L'homme, Paris,1987.

⁷ Adli Y., « *les efforts de préservation de la pensée kabyle aus 19^{em} siècle* »,2010.

⁸ Uḡal ḡer yixef wis sin « *Amahil n Muḥya*» deg uḥric n tezri n ukatu –agi.

tmezgunt n Muḥya asayas-agi wis semmus yesεa 177 ijerrien melba 5 n tseddarin isefra yesεan seg ukuz alma d sḍis n yifyar.

Yella-d ḍayen uferdis n tesreḍt id –yekkan seg udlis n leqran anida i d-as-yenna Aeli n Dula: "Tameṭṭut n Gannuc ...sarden-t kufnen-tt...Ruḥen ad as -yzen I keččini teyriḍ -as –id lḥemdu tselfeḍ-as I wudem –is ,....."

Am waken ad d – nwali deg usayas –agi amejjay (ṭbib- nni) yellan ḡer Moliève dagi ḡer Muḥya yerra-t d ccix , acku timetti n leqbayel , cix ḡur-s yesseḥlaw imdanen imi umnen s lecyax d iderwicen.

Igi 02:

Am waken i d- nenna deg tazwara Muḥya ur ibedel ara aṭas deg yizen n uḍris d inumak yegber maca yettaεraḍ amek ara yessekcem kra n temsal yerzan timetti d tsertit n tmurt tikwal nettaf ula d iferdisen yerzan tayḍemt d tdamsa

Ihi deg yigi –agi ur ibedel ara Muḥya i wegbur yellan deg yisayasen –agi , ma yella deg tyessa d tasuqilt iban i yal tikelt yettili wayen i d –yenna s udem:

Asayas amezwaru :

Aḍris n molière : " Medcin malgré lui "	Aḍris n Muḥya « Si Leḥlu »
VALERE : « S a veputation c'est déjà répondu ici: et tout le monde vient à lui "	Ali n Dula : « ih – ipui isem –is innuda tammurt truḥun-d ḡur-s meddden ...Ih – Am waken ttruḥun av si muḥend Saεid At umeqran n ccerfa , zik –nni

Tafyirt tamenzut yettwajerden deg tfelwit tsebgan-d awalen yexdem Muḥya deg tsuqilt-is deg uḍris n Molière id –yettwadren , imusnawen ilaṭiniyen igrigiyen akk d ifelsafiyen , yerra-d Muḥya yiwen seg –sen ḡer yisem n ccix i yettdawin zik deg tmurt n leqbayel yerna iwehha ula ḡer Lεerc n Ccerfa iwaken ad yesulef tiktiwin n weḍris , ugar deg wallaḡ n yemsfliden d yimeyriyen .

Asayas wis sin :

Deg yigi wis sin ad naf kra n yinni n leqbayel i d-iger Muḥya deg tsuqqilt deg tama nniḍen , tuḡalin n iferdisen –nni n tuqna yer rebbi d tesreḍt .

Aḍris aybalu : “Medecin malgré lui”	Aḍris anican “Si Leḥlu”
Ganarelle : Hippocrate dit que nous nous convunions tout deux.	Si Leḥlu : akken id –yenna rebbi sebḥanu wawal-is..... Crae s yiyimi mačči s yibeddi
Geronte : « Hippocrat dit cela » « Dans quel chapitre s’il vous plais »	Jeddi yebrahim : “iweṣṣa fell-as nnbi-? Yyah?” “ Anta tasuret”

Deg usayas –agi kan ma yella necfa iwayen i d -yura Molière ad nfaq d akken yella wayen l yekkes Muḥya deg yijeriden n uḍris “Medecin malgré lui”, acku Muḥya yessexdam iferdisen n tuksa i tefyirin d wawalen yefḡen i usedwel d tikli n tmetti taqbaylit dḡa Muḥya amekyaxdem? Yessers deg umkan n wawalen- nni n leib , awalen d tenfaliyin nniḍen amedya:

Si Leḥlu : “.... Apwa a aya akka d amersun”, yettkemmil: yezzi yer twezzirt:

“Nanananinini.

Am waken i as –yeqqar Muḥmed. Ceqqar “,Adam aruḡ aruḡam i yecban iḥelwiden”.

Yella-d dayen usexdem n regmatn neḡ akken qqaren wiyad “argami” imi i d –as yenna Jeddi yebrahim :

“Ineel ddin n leeb am wagi”.

Seg tamawt nniḍen yella-d ubeddel deg tudsa neḡ usismel n tedyanin acku yer Molière : Sganarelle iwala qbel Jacquilibe sin yer-s yestaqsa ḡef yelli-s n “ Géronte” maca deg uḍris n Muḥya Si Leḥlu yesteqsa ḡef yell-is n Jeddi Yebrahim sin yer-s icekr-d isem-is (acku isem n lwiza yesea anamek yer

leqbayel , d wamek inuda ad yesteqsi d tmettut n lbaraka tawezzirt d wamek yebɣa ad iqerreb ɣur-s.

Igi 03:

Akken i d -iger Molière iwudam imaynuten id yerna Muḥya sin agi n yiwudam n Molière , yerna-d ula d yiwen uwadem nniḍen ɣur –sen aqehwaɣi.

Asayas amezwaru :

Ineḍruyen deg –s bedlen ɣef wamek illan deg uḍris n “Medecin malgré lui” acku asyas amezwaru yella-d deg-s wiṭ n umenuɣ ger Sgandrelle d Lénadre d uṭafar yetṭafar unegar u –agi, amezwaru yerna amejjay Sgandrelle ur yefki ara azal deg tmurt –nni i Sgandrelle.

Ma yella deg uḍris n Muḥya « Si Leḥlu » amejjay Si Leḥlu iqubel Meḥmud izubar d wayen yebɣa ɣur-s.

Asayas wis sin :

Deg-s awadem wis sin amaynut ɣer umdan n yiwudam yellan deg usayas wis sin deg yigi wis kraḍ anida id –yerna bab n lqahwa daɣen yeḍfer kan akken tamsalt –nni n lehlak yellan ɣer Mḥend uknnas d mmi-s Buɛlam n uknnas ɣef yemma-s .

Deg tesleḍt n userwes deg usyas – agi wis sin: ad naf asekcem n teqbaylit l wumi qqaren tazeddimuḥt , dɣa yewwi-d seg tezlit n Sliman Eazem.

Aḍris n Molière “ Medecin malgré lui	Aḍris n Muḥya « Si Leḥlu »
THIBANT : « Monsieur nous venous vous cherchez , mon fils Pernin et moi »	Mḥend u Kennas a ccix wellah ar mesbeḥ nḥewwes εlik” Buɛlam u Kennas a ziɣen di lqahwa l telliḍ” Muḥya yebḍa –ten ɣef snat n tefyar deg udiwenni maca llan d yiwen yini.

Tamsalt n tyita deg tutlayt yebḡan ad tegber tamaziḡt tella-d deg tsuqilt n uḍris –agi n Mulière , s wudem n tyita deg tira n tutlayt n teḥrabt , anida i d as –yenna Mḥend u kennas :

Aḍris n Muliere" medcin malgré ' lui	Aḍris n Muḡya « Si Leḡlu
TAHIBUT : « nous voudrions monsieur que vous nous baillissiez quelque petite drolevie pour lagérir »	Mḥend U Kennas : « li... nniḡ-as ammer ahat ad as- d - taruḍ sin iṣeṡṡiren n bermisal – nni "

Nezmer ad d –nini icebbaḡ tira n yisekkilen n teḥrabt ḡer ṣṣenf n wučči .

- Llan iferdisen i d –yerna Muḡend u Yeḡya s ḡur-s am tedianin yeḍran deg lqahwa ḡer Si leḡlu d yemdukal-is d bab lqahwa i seg wawal- nni yellan gar snat n tuciwin :

(mi alur)

(bab n lqahwa –nni ziḡ ur t -yeḡgib ara lḡal ...)

- Almi d ijerriden id –yeqqaren yiwen yinzi n leqbayel i d –as – yerra Si Leḡlu ḡer lagar

« lḡra Rebbi acu d –ifka deg weḡyul yekkes –as acciwen"

Seg tama nniḍen Muḡya yegr-d cwiṡ timanit –is deg tririt n Si Leḡlu I bab n lqahwa : "ḡef yimaziḡen " " Kunwi s yimaziḡen –agi lukan ad teṡfem lpuvwar "

Acku Muḡya yeḡya yekkat deg yimaziḡen n lekdeb" Les Brobros ", "Les Kabichuns ", "Imaziḡen", timental n waya n leḡmala n leqbayel i weḡkam

deg madden akk d tyennant , tikwal ula d "zdeg rdeg " yesselḥaw imdanen yer uxemmem yelhan dya Muḥya ur d-as yeḡḡib ara waya .⁹

Asayas wis tam :

Azal n kraḍ n ijerriden ur ibedlen ara yer Muḥya : iquder anect –a imi yal asayas yefka-as azal n unamek –is d yizen yebya ad yessiweḍ Molière , maca abeddel n tenfaliyin yettili-d acku yesseqdac tarrayt nwurwas , imi yettbeddil kan tallit yettaḡḡa lemoun nni n unamek tikwal yessemras deg umkan –is inzi aqbayli ney tinfaliyin l sseqdacen gar ieggalen n twacult taqbaylit id – yettekken tikwal seg tumgisin d teqsiḍd tmucuha i tenyessemlalen i ttalsen i yal taswiēt n yiḍ melba ma nettu iferdisen n tesreḍt i d- yettuḡalen yal tikkelt .

Aḍris aybalu n Molière « Medecin malgré ' lui »	Aḍris anican n Muḥya « Si Leḥlu »
LUCAS: « Ah palson guenne monsieur Voici biendu tintamarre , votre fille s'en est enfaie avec son Léondre , c'était lui qui était l'apothicaire , et voila monsieur le medcin qui a fait cette belle operation – là. Lucass « Ah par ma fi monsieur le medcin vous serez pendu ne bougez de là seulement » .	Wejjir : « ...Ajeddi ybrahim ...Ajeddi ybrahim ..Ahya Sebεa siεqat a terwel !! Wejjir : « ..Eh ? ..Eh ? ...tettaraḍ iman –ik dagi d ccix ubazar ... cehhed ad temteḍ" »

Asayas wis mraw d yiwen :

D asayas akk aneggaru deg tceqquft - agi :

Ula deg uḍris n Muḥya mlalent akk tedianin yezrin i waken ad ad d –slalent yiwet n tifat i mkul amdan (awadem) aladya awadem yerzan" meḥmud izubac " , imi s-yes id – yessebgen Muḥya tamsalt n zwaḡ yer ibabaten

⁹ Lounaci M., « Mohia 90 : Le groupe de traduction » In Tfin, N11, Achab. Tizi ouzou2011. P.34.

iḥemlen irgazen yesεan ur ttwalin ara leḥmala -nni n yessit –sen, imi Mḥend Izubac ḡas akken id yessawed deg yinni –ines εemm-is yemmut yeḡḡa-as-d asensu yella deg Paris i Jeddi Yebrahim yezmer ahat ad akken yesla i wawalen- agi n usensu , yeqbel ad –as ifek yell-is .

- Llant kra n tefyar ideg yeṭṭef anamek maεna ibeddel i talḡa n wawal s wawal yerra-tt kan d taqbaylit n yal ass

Aḍris n Mulière « Medecin malgré lui »	Aḍris n Muḡya « Si Leḥlu »
SGANARELLE : « Le medecin l'a échappé belle !	Si Leḥlu : « ad nεanit ay At Baeli !...imi
SGANARELLE : « oui , c'est toi qui ma procuré je ne sois combien de coup de baton »	Ad aḡ- d –grin wuussan ! » Si Leḥlu : " ih ..ih ..Rnu-d kemmini tegred-iyi deg umadaḡ udris yerna mazal ad ternud "

Arnu ḡer waya aslilu n LLa Taseεdit ur yelli ara deg uḍris n Mulière Muḡya yerna-t –id s ḡur-s imi akken –nni l ttefraḡen I wuraren n zwaḡ n leqbayel¹⁰

Tamawt : tagara n usayas wis mraw d yiwen deg yigi aneggaru : Muḡya yessegra-t s wawal " U la rivolution tettkemmil" d yiwen seg yisefra –is yaxdem.

Tayessa n yiwudam :

Nebḡa ad d-nini s tyessa n yiwudam, assaḡ yellan gar-asen .gar sin n yeḍrisen: aḍris "medecin malgré lui", aḍris « si leḥlu » acku awadem yettbeyyin-d iman-is s wayen yesεa d assaḡ akked wiyyaḍ, akked twuriwin yesεa neḡ isεan wid akk i as-d-yezzin imi awadem ḡef leḡsab n wakken i d-yessegza Todorov iwudam d anerni n umaḍal deg wakud d wadeg. Awadem ur yesεi ara agbur d

¹⁰ Uḡal yer uḍlis n Muḡmed Ḡellawi ,Tiwsatin timensayin n tmesyazt taqbaylit ,HCA,2007.

tmagit-is it –id-yesbanayen, am wakken llan iwudam ur ḥwaḡen ara aglam am wassaḍ n wegraw n tigawin ¹¹.

Iwudam deg uḍris n Moliere, llan 11 . Ma yella deg uḍris n Muḥya llan 13n yiwudam, imi Muḥya yerna-d sin : Aqehwaḡi d bab n lqehwa.

Aḍris n Moliere :« Médecin malgré lui »	Aḍris n Muḥya « si leḥlu »
SGANARELLE : Médecin (awadem agejdan)	Si leḥlu d assaḍ : amejjay (awadem agejdan)
Iwudam inaddayen : Martine : la femme de SGANARELLE	Iwudam inaddayen Lla taseɛdit : d tameṭṭut n si leḥlu, d nettat i yeggulen ad d-terr ttar imi itt-yewwet, d nettat it-yerran d tamezwarut d amejjay.
Robert : voisin de SGANARELLE	Zi Belqasem d lḡar
LUCAS : Domestique du Gérante, mari de Jacqueline	Wejjir : d axeddam n jeddi yebrahim, d imceyyeε yer si leḥlu, d argaz n twejjirt
VALERE domestique du gérante	Aɛli n dula : d aqeddac n jeddi : yebrahim d imceyyeε-is
GERANTE : le père de Lucinde le riche	Jeddi yebrahim : d baba-s n Lwizat d amɛellem
JACQUELINE la femme du Lucas la nourrice du fils de Gérante.	Tawejjirt : deg yisem id-as-yefka Muḥya ad nefhem d tameṭṭut n wejjir, d taqeddact n jeddi yebrahim. D tin i as-iɛjben i si leḥlu deg yigi wis sin
Lucinde : la fille de Gérante, la malade	Lwizat : yelli-s n jeddi yebrahim d tin-yuḍnen.
Leander: amant de Lucinde	Meḥmud Izubac: d win iḥemlen lwizat

Thibaut: père de perrin	Muḥend u kennas: d baba-s n Buɛlam u kennas.
PERRIN: fils de thibaut	Buɛlam u kennas: mmi-s n Muḥend u kennas, mmi-s n tmeṭṭut nniḍen, yuḍen, Muḥya ur d-yenni ara ma d afellaḡ
/	-aqahwaḡi: d awadem amaynut syur Muḥya.

¹¹ Todorov.T., *Les genres du discours*, Ed Seui1978l., P.93

/	<p>Bab n lqahwa: ula d wayi d awadem amaynut id(yerna Muḥya seg usugnen-ines)</p> <p>Bab n lqahwa: iban d amæellem yef uqahwaḡi(aqeddac-ines) d netta ara ad d-yessufyen Si leḥlu d Mḥend d Buɛlam u kennas seg lqahwa.</p>
---	--

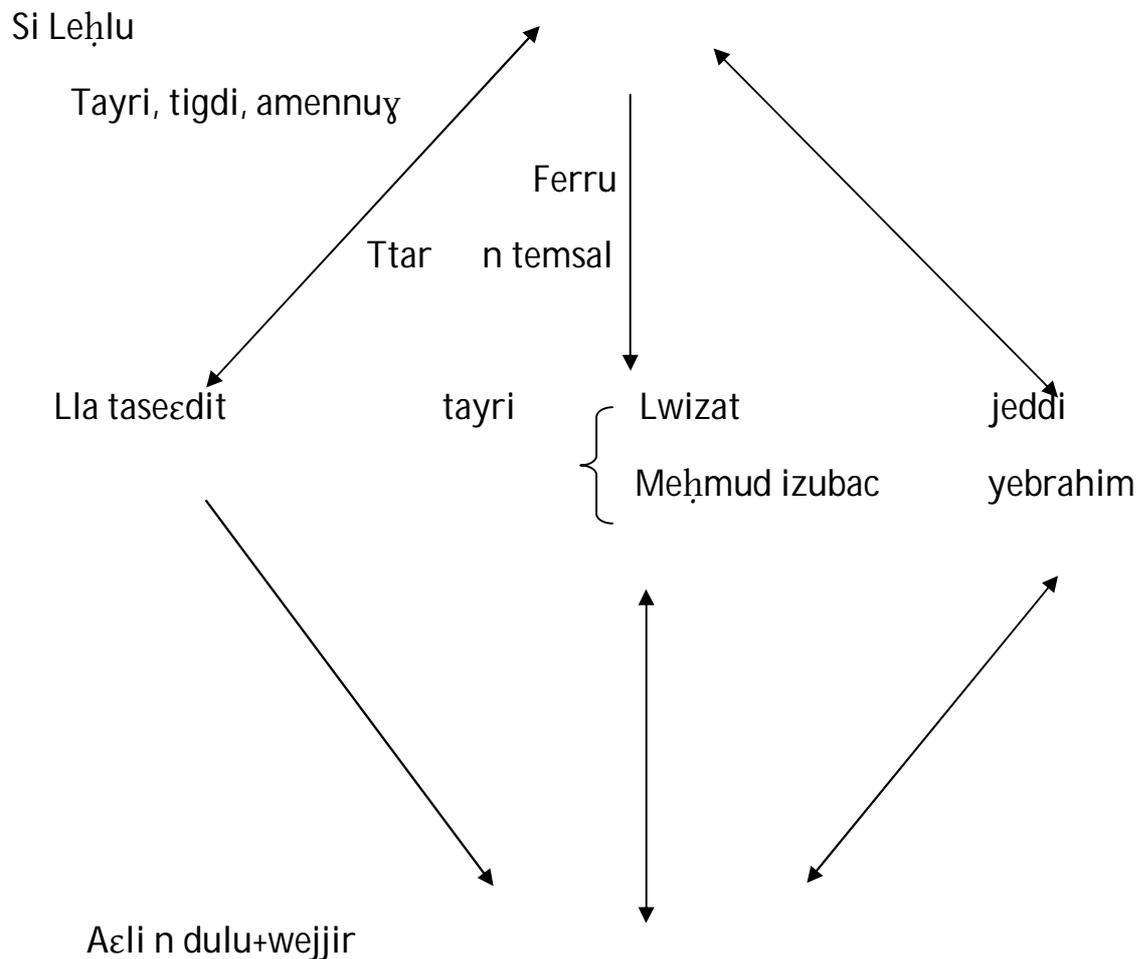
SGANARELLE ney SI LEḤLU: d awadem agejdan, fell-as i leḥunt tedianin, fell-as id-yettunefk uzwel “medcin malgré lui” imi akka i tella taluft-is (deg sin n yeḍrisen), maca, yer Muḥend u yeḥya yeḡḡa azwel s yisem-nni kan n wassaḍ(si leḥlu)

Awadem am netta, am tigawt, am tmukrist, am wakud, am wadeg maca ur yessefk ara ad yesseɛdel yiwen gar uwadem d umdan.

Deg usegzawal n Muḥend Akli Salḥi , yenna-d yef uwadem : yettili kan deg uḍris. Tudert-is teqqen yer tin n uḍris.

Aglam n uwadem yettili deg tazwara n tullin-is s umata, amedya:

Si leḥlu iglem-it-id Muḥya deg tazwara n usayas seg yiles n lla taseɛdit(d aglam n uwadem deg udiwenni) tayed, yella weglam n iwudam s sin n yiwudam: aglam usrid deg yisallen, yettak-itent umsawel qbala melba tuzya deg wawalen, akked uglam arusrid, yettili deg yiferdisen nniḍen n uḍris deguglam n wadeg d tigawin n uwadem.

Azenziy n wassayen gar iwudam:**Tayessa n wadeg :**

Yal tamezgunt tesbyan-d tidyanin anida i ḍrant, d annar n tedianin , tikwal ur tent-nettaf ara deg wawalen fessusen, ḡef akken yella unamek n uḍris , imeyri ney imnezzah ad ifaq anida ddant tlufa.

Adeg amezwaru :

- D axxam n si leḥlu d lla taseɛdit, ḡer Muḡya, d webder n si leḥlu i tmanayt n lezzayer.
- Deg uḍris n Molière, d axxam anida yennuḡ SGANARELLE d tmeṭṭut-is Martine

Adeg wis sin :

- a) Yer Muḥya, d lexla acku si leḥlu yuder-d « ḥuc, lmal » d webdar n si leḥlu i tejmaet.
- b) Deg uḍris n Molière : d tizgi acku SGANARELLE, yenna-d « je vais partire en bois » (d isyaren maci d leḥcic)

Adeg wis kraḍ :

- a) Deg uḍris n Muḥya : « Si Leḥlu » atbaeli d adeg anida yettnadi wejjir d eli n dulu, yef umrabeḍ (tamazirt umalu)
- b) Deg uḍris n Molière ur t-id-yenni ara.

Adeg wis ukuz :

- a) Deg uḍris n Muḥya : sbiṭar : « wwin-tt yer sbiṭar, ulac »
- b) Deg uḍris n Molière : le monde

Adeg wis semmus :

- a) Deg uḍris n Muḥya : dagi kan-d yiwen seg yisuraga i wadeg
- b) Deg uḍris n Molière : « ici » indicateur de lieu.

Adeg wis sdis :

- a) Deg uḍris n Muḥya : At xir (am win yettextirin deg at xir)
- b) Deg uḍris n Molière : ula ayen i d-yenna dagi, yfka-d kan inzi s tefransist-nsen
"les grands hommes ont toujours du caprice"

Adeg wis ṣa :

- a) Deg uḍris n Muḥya : « Si Leḥlu » leezib.
- b) Aḍris n Molière : « le théâtre »

Adeg wis ṭam :

- a) Aḍris n Muḥya : « Si Leḥlu » Iqaea

b) Aḍris n Molière « Médecin malgré lui » à terre .

Maca deg uḍris n Muḥya : d si leḥlu i yeqqimen ḡer lqaea, deg uḍris n Molière d taqeræet i yssers ḡer lqaea.

Adeg wis tza:

- a) Deg uḍris n Muḥya « Si Leḥlu » buḡni, axxam n jeddi yebrahim (iban-d deg tefyirt)
- b) Deg uḍris n Molière : « Médecin malgré lui » : la maison de GERNTE, ur d-iban ara wadeg agi deg tefyirt, ḡef leḥsab n unamek.

Adeg wis mraw :

- a) Deg uḍris n Muḥya « Si Leḥlu » tiḡezza n camlal
- b) Deg uḍris n Molière : « Médecin malgré lui » la biansse

Adeg wis mraw d yiwen :

- a) Deg uḍris n Muḥya "Si Leḥlu" : berra n uxxam n Jeddi yebrahim anida yettraju Meḥmud Izubac, Si Leḥlu.
- b) Deg uḍris n Molière "Médecin malgré lui" anida i yettraju Léondre, berra ur d-iban ara deg tefgirt, maca yettwasegzay.

Adeg wis mraw d sin:

- a) Deg uḍris n Muḥya, lqehwa anida yeqqim Si Leḥlu d Muḥend Izubac i waken ad msefhimen
- b) Aḍris Molière, ulac lqehwa deg uḍris-agi n « Medecin malgré lui »

Adeg wis mraw d kraḍ :

- a) Deg uḍris n Muḥya "lutel di Paris"
- b) Deg uḍris n Molière, ulac awal neḡ adeg n usensu, yella kan belli Léondre yewret ayen i as-d-yeḡḡa æemmi-s

Ma yella nmuqel yer tbadut n wadeg ad naf Muḥend Akli Salḥi i d-yennan : « d aferdis di tesleḍt n tsiwelt d adeg i d-immalen anda tḍerru tigawt. D netta diyen i d-iskanen deg waṭas n tegnatin, amek i iga uwadem. Yettili-d wannect-a n uglam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tḍerru teḥkayt"¹²,d annect-agi i d adeg i deg ḍerrunt tlufa deg sin n yeḍrisen.

Adeg n tceqquft sumata,yusa-d deg uxxam n si leḥlu d lla taseɛdit, deg uxxam n jeddi ybrahim deg lqehwa.

Tuḡalin n wadeg ugar n yiwet n tikkelt yella-d deg uxxam n jeddi ybrahim, acku d netta i d asayas agejdan ideg ḍrant waṭas n tlufa, d amennuy, d asneḥcem, d tadukli, d tamara, d tifat.

Tamawt: adeg deg tmezgunt n Muḥya yesɛa ismawen mgaraden ḡef wid isemma Molière deg tmezgunt-is , yal isem yeswulem-it Muḥya ilmend n yismawen n tudrin n leqbayel, d yedrumen-is am wat Baɛli, at Belqase, rnu ḡer waya , llan imukan i d-yerna Muḥya sḡur-s am: leɛzib, lqahwa...art. Iswi-s deg wayagi iwakken ad d-tban tugna n wallus d udiwenni deg temnaḍt n leqbayel.

Tayessa n wakud:

Akud deg tceqquft n "Si Leḥlu" ḡef leḥsab n wassayen icudden iwudam ḡer ineḍruyen, imi amaru ad yexdem leḥsab gar twuri n yiwudam d tiwḍin-ines ḡer wdeg- nni i deg ara yexdem tidyanin. Tikwal nniḍen ḡef leḥsab n tedyant ad d-iban wakud n melmi, d wakud yellan gar tedyant d tayed.

Akud ḡer Muḥend Akli Salḥi deg udlis-s 'Asegzawal Amezyan n Tsekla,asbter23' yebḍa ḡef sin n leṣnaf : akud agensay, akud aniri, yettban-d wazal-is deg ubeddel n twuriwin, s ways i d-gellun ineḍruyen n teḥkayt.

Deg snat n tmezgunin agi "médecin malgré lui", " Si Leḥlu", akud ur nettraju ara ad d-iban deg tefyar s wudem usrid, yella anida i d-yessutur taḡuri talqayant d tigzi i uḍris i waken ad d-iban, ad yettwaseqdec deg tfelwit- agi nney .

¹² Salḥi M.A., « *asegzawal amezyan n tsekla* », Ed L'ODYSSEE, 2012. P.11

Aḍris aybalu " Medecin malgré lui"	Aḍris anican "Si Leḥlu"
IGI 01asayas amezwaru	
L'heure et le jour... Du matin au soire ne fait que...	Deg wass mi...
Asayas wis sin	
La querelle de SGANARELLE avec sa femme Martin, et la présence de l'un des voisine Robert	Deg wass : yef unaḥḍur n Zi Belqasem i umennuḡ n si leḥlu d tmeṭṭut-is
Asayas wis kraḍ	
/	Leqyama : d akud i deg ara txelleḡ Ila taseɛdit argz-is
Asayas wis ukuz	
Six mois qu'une femme fut abandonnée	Yiwen wagur yer deffir ideg yesseḥla si leḥlu tametṭut n GANNUC
Trois semaines, qu'un Jeune enfant de douze ans	Smana yer deffir ideg yeḥla weqcic (deg yiles n Ila taseɛdit)
Asayas wis semmus	
« Il ya six heurs que cette femme est morte »	/ Teyli-d fell-as, yerna kan agaki deg

/	yiwen wass
IGI: 02 asayas amezwaru	
« Par foix, il le font quelque hache... »	« tikwal yesmuḥbal akka ciṭuḥ »
Asayas wis sin	
/	« Qrib aseggas-agi deg wasmi yebda ixeddem »
Asayas wis kraḍ	
« je vous donne le bonjour »	« alih, ar tameddit ihi »
IGI :03asayas amezwaru	
/	Tiḡimit n si leḥlu deg lqahwa d muḥend izubac deg wass.
« Allez toujours m'attendre auprès de votre maitresse »	« qrib d lweqt »
Asayas wis sin	
« sa pauvre mère,...dans un lit, malade il ya six mois »	« safi waḥed setta wayyuren aya tura »

2- Aserwes deg tama n iferdisen iseklanen n tmezgunt:

a) Tamukrist:

Taceqquft-agi n "Si Leḥli", di tazwara ur fessuset ara tegnit ad tettwasufey tmukrist maca seg usayas wis ukuz deg yigi amezwaru i d-teban, tezmer ad t-nerr gar snat n tacciwin tamezwarut seg: tirezza n Eli n Dulu d Wejjir yer Si Leḥlu, melmi i as-semman "AmejJay", ur yelli akka, rnan kkatent l waken ad

yeqbel besif awuri n umejjay almi d taccewt tis snat taneggarurt i d-tenteq lwiza tessegza-d ad akken ur tehlik ara (ur tuḍin ara), terra kan iman-is akken i wakken ur d-tneṭṭeq ara ad d-tessebyen lemyiḍet-is yef tuksa i as-ksen argaz i tthemmel, i waken ad tt-fken l wayeḍ d amerkanti.

Tamukrist deg uḍris n "Médecin malgré lui"	Tamukrist deg uḍris n « Si Leḥlu »
Que fait SGANARELLE pour guérir sa passiente « Lucinde » ? et pour aider Léondre L'amoure de Lucinde ?	D acu i ileq ad yexdem Si Leḥlu i wakken ad yesseḥlu Lwizat ? (imi i t-ran d amejjay netta ur yelli?)

b) Adiwenni:

Adiwenni sumata, yettili gar uwadem d wayeḍ, neḡ gar uwadem d yiman-is. Tikwal awadem igellu-d yid-s iḥulfan d wayen yerzan tanefsit i yef tebna tceqquft, d ayagi i d adiwenni¹³, imeḡri ad as-ifaq deg tegzi-ines uḍris i tceqquft. Gar yemyura i ixedmen fell-as, yella Muḥend Akli SALḤI id-yennan adiwenni d aḍris i deg yettili umeslay gar sin (neḡ ugar n yiwudam), yezmer udiwenni ad yili d aħric deg yiwen n uḍris¹⁴. Dya ad negzu d akken adiwenni s aferdis i d-yettuḡalen deg tullist, ungal, deg umezgun s waṭas.

¹³ AMAR.L, op,cit, p.125

¹⁴ SALḤI. M.A, "Asegzawal amezyan n tsekla",Ed L'ODYSSSE,2012,p.12

Aserwes n yidiwenniyeṅ yellan deg sin n yiḍrisen:

Aḍris aybalu: « Médecin malgré lui » Molière	Aḍris anican : « si leḥlu » Muḥya
<p>IGI 01</p> <p>SSGANARELLE :</p> <p>Non je te dis que je n'en veux rien faire ; et d'être le maître »</p> <p>SSGANARELLE :</p> <p>«Ô la grande fatigue que d'avoir une femme, et que Aristote a bien raison quand il dit qu'une femme est pire qu'un démon »</p> <p>MARTINE :</p> <p>« et si je veux qu'il me batte, moi »</p> <p>LUCAS :</p> <p>« un medcin qui coup du bois ! »</p>	<p>SI LEḤLU :</p> <p>« Nniḡ-am ihuh ! bla Rebbi</p> <p>Ipi d nekkini i yelsan aserwal dagi, mačči d kemmini! »</p> <p>SI LEḤLU:</p> <p>"Axxam ara tkecmemt! (ihuzz aqerru-is , iwwet anyir-is yenna-as) "akken i as-yenna ccix Eli Buzid kecment lḡennet!"</p> <p>LLA TASEEDIT:</p> <p>"I tura keččini...i ma d nekkini i as-yennan wwet-iyi! "</p> <p>WEJJIR:</p> <p>"Amek, d amrabeḍ, yerna yettḥuccu-d leḥcic?"</p>

<p>IGI 02:</p> <p>LUCAS: oh morguene, il faut tirer l'échelle après celui là, et tous les autres ne sont pas digne de li déchausser ses souillez »</p> <p>VALERE : « c'est un homme qui a fait des cours merveilleux »</p> <p>GERANTE : « peste ! madame la nourrice, comme vous dégoisez!...»</p> <p>SGANARELLE : « oui »</p> <p>GERANTE : « dans quel chapitre , S'il vous plait ?</p>	<p>WEJJIR: "ahya a mmi !... d amrabeḍ yerna s tidet. Wagi mačči amwidak yeskerkiren kan..."</p> <p>Idfer-it-id Eli Dulu: " aa...wagi, manniy-ak yessen, yessen"</p> <p>JEDDI YEBRAHIM: "ti ti ti ti ehe hee"</p> <p>TAWEJJIRT: "ammi asmi ara nemmet, am win yessan, am win ur nessi, welleh ar siwa lekfen ara ay-in-iḍfren".</p> <p>SILLEḤLU:</p> <p>"anɛam, ih ...yella...yella..."</p> <p>JEDDI YEBRAHIM :</p> <p>« anta tasuret ? »</p>

Yezmer ad d-yettwasewzel userwes agi n udiwenni i tegber tfelwit deg kraḍ n yigiyen, s yimediyaten iwakken ad d-iban webrid i yeḍfer Muḥya i tsuqqilt-is deg uḥric-agi n udiwenni, ihi ad nessegzi anect-a deg kra n tneqqiḍin :

- Muḥya tikwal yesdukkul sin n yijerriden n udiwenni ḡer yiwen, tikwal nniḍen yessiḡzif awal, yal ajerrid yettarra-t d sin n yidiwenniye.
- Yella wanida deg uḍris n « Si Leḥlu », yesseqdac allal n tuksa, i wawalen iwezlanen n tbut amedya : ihi, ala...
- Tasuqqilt n Muḥya i udiwenni deg tuget, yettaḡaf-d izen, d anamek n uḍris-nni (agbur n udiwenni yettawi-t-id s wawalen-is, d tutlayt yesεa.
- Tuḡḡin n tneqqiḍin s waḡas deg udiwenni n uḍris n Muḥya.
- Asekcem n umalas deg udiwenni n Muḥya anda ur yelli ara deg uḍris n Molière. Amedya wis sin deg tfelwit.)
- Am wakken Muḥya deg tmezgunt-is, irennu-d imeslayen n wazul, salamu εlikum.
- Abeddel n yinumak n idiwenniye , gar sin n yidiwenniye amedya: Wejjir d εli n Dulu, amedya amezwau deg yigi wis sin

c) Amalas

Gar tseddarin n udiwenni tikwal, yettili-d wawal yettaken anzi ḡer Tulsa ahat i weglam n ugama d wadeg d wakud i yellan d aferdis deg taggara n udiwenni i yezrin, neḡ n tazwara udiwenni id-iteddun.

Dayen nettaf amalas yettawi-d ḡef tḡara n iwudam am wakken amaru deg uḥric-agi yettekkes-d cwiṡ seg-s, yettales-d tigawin n yiwudam-nni melmi i tettbeddil twuri-nse.

Deg uḍris n "Si Leḥlu" n Muḥya ad naf aferdis n umalas, yettili am win yellan deg uḍris ayḡbalu n "Médecin Malgré Lui".

Amalas deg uḍris aḡbalu "Medecin malgré lui »	Amalas deg uḍris « Si Leḥlu »
L'absence du narrateur « Oui nabile homme ... son rudiment par cœur »	Asegzi n wadeg deg umalas : «.. ih Asettin ḥizeb –nni atnan dagi! (sbitar deg uqerru-is),.... »
L'absence du narrateur qui indique la continuation du dialogue martin qui me vend ... »	Asenteḍ n umalas i yisem n uwadem uqbel ini : Lla Taseɛdit tettkemmil " Ayen deg iyi twayaḍ ..."
L'absence du narrateur et la discription, Martine: « je me moque de tes menaces »	Yesseqdac amalas i weglam , Lla Taseɛdit (tcut lḥenk-is ...twet lḥenk-is s uḍaḍ-is):"
L'absence du narrateur : il n'y a pas d'action dont cette partie là : « et vous être un devenir... »	Amalas deg tigawt, Lla Taseɛdit : (ssak, tecɛel –as s ubeqqa) "Hax ihi ! daya ..."
L'absence total de de cette partie de narrateur : pour exprimer la situation ou les évènements se déroule.	Amalas deg tazwara n usayas , iwsebgen n wannar i deg ara ilint tedyanin id-iteddun (alur dagi tura, dinna deg tezniqt-nni kan anda aken-nni yezdeḡ Si Leḥlu (Aɛli n Dulu akk d Wejjir ifellaḥen-nni n Jeddi ybrahim akan ma tecfam fell-sen .Ih Ifka-ten-id ubrid .Ttnadin!....)
Il n'y a pas du question ou début de la scène 4	D asteqsi dg umalas i wejbad n lwelha (amedya aneggaru.
L'anteur il entre directe avec les deux personnages Lucas et Valère.	

Deg tfelwit-agi ad naf belli yella umgired

- 1- Yella wanida i d –izegged Muḥya aḥric n umalas s ḡur –s , anida ur yelli ara deg uḍris amezwaru (aḡbalu).

2-Molière deg tira-s yettmal aṭas yer tisukla, maca Muḥya yeereḍ s tezmert akk yesεa deg tsekla, dya amalas id-irennu wezzil, s umata yettwehhi yer liḥala –nni n uwadem

Ama d liḥala tagensayt ney tanirit , amedya:

Tagensayt: Si Leḥlu (yečča –tt s wallen , imazzeḍ gur-s ipwanti gur –s aḍaḍ-is yenna-as)

- Lla Taseɛdit (... terra-d timeḥremt i uqerru –is mazal –itt kan akken –nni tesdemdum).

Tamawt

yal tikelt deg yeḍrisen i d - yessuḡel Muḥend u yeḥya yettili umgired gar waken i tella tmezgunt deg uḍris d waken i tettwasekles deg tesfift, imi deg tesfift yettak-as cwiṭ n rruḥ (tummast) i yiwadem acku yettbeddil taḡect i yal awadem d tametut d argaz d tamḡart d amḡar d taqcict d aqcic , yerna yettmudu –as l lferḥ d leḥzen amur – nsen.

Maca nekni deg uḍris –agi , s usḥissef ameqran , muḥya ur yessaweḍ ara ad yessezrew utun n tesfifin tineggura am Si Leḥlu Si pertuf am win yettrajun Rebbi.

Ur tettunefk ara tegnit, ad as-nseḥ i uḍris agi s timawit, neyra-t kan deg wayen id-yeḡḡan deg tfertin, d wayen yejmaε 'l'internet » yer ugbur-is.

Maca tamawt agi taneggarut ur d-aḡ-tekkis ara iwakken ad d-nḥulfu i umalas deg uḍris n « Si Leḥlu », ahat tajmilt i talya ney i wegbur, ney iwseḡdec n usenḡed akken iwata, ney d ayen nniden am weglam i yessaḡdac s telḡayt am wakken dawel n tigawin n weḍris-nni i yedder, yeḡ waya amalas-is yettaḡḡa imeyri ula d netta ad yekcem s wallaḡ-is d usugen-is yer talsa n umalas, ad tettwalid adduden-nni, aglam-nni n tyara, udmawen akken llan ad as-tinid tettwalid-ten kečč s timmad-ik¹⁵.

Amgired nniden gar umalas deg « Medcin malgré lui », d « Si leḥlu », dakken Molière deg uḍris agi amenzu yessebḡan-d melmi id-iheddar uwadem s tufra dya yettaru-d : « Bas », melmi ara yekcem deg udiwenni ad d-yaru « Haut », maca ayagi ur d-yeddi ara deg uḍris n Muḥya.

¹⁵ Zituni skura, Tudert salona, Akatu n tagara n wulmud, *tadleṭt n tceḡḡuft n umezgun « Tacbaylit » n Muḥya*, s Imendad n FURALI Yasmina, taseddawit Akli Muḥend Ulḥaḡ, agezdu n tutlayt d yidles Amaziḡ, 2011-2012. P. 57.

3. Aserwes seg tama n tesleḍt n ugbur :

3-1. Asemres deg tutlayt :

Aḍris aseklan akken yebɣu yili , ad t-naf yeddem yiwet n tutlayt ɣas ad ilin deg-s wawalen yefɣen i tutlayt-nni (kra kan n wawalen) maca, amaru yesɛa tilelli ad d-yawi deg tutlayt id-as yehwan, amedya , seg tutlayt-is tayemmat am Molière yura « Médecin Malgré lui » s tefransist, neɣ Muḥend Uyeḥya «Si leḥlu » s teqbaylit i yettmeslay yal ass.

Am wakken i d-nenna ihi tutlayt d allal n tenfalit d taywalt , d nettat i d-as-yettaken tudert i yal aḍris aseklan, aladya amezgun, acku yeḍa yeɣ sin n wanyaten d timawit, d tirawalt, ayagi seg tama, seg tama nniḍen yal tutlayt tesɛa awalen ijentaden, awalen inaṣliyen , awalen imaynuten.

Muḥya deg uḍris-is yessuyel-d kra n wawalen n tefransist yer teqbaylit, akken illan, anamek-is : awal s wawal, ahat s usaqdec n umawal yellan deg wallay-is, maca tikwal yettbeddil-asen i wawalen n « Molière » ɣas akken llan deg teqbaylit, netta ad asen-ibeddel, yaɛni s lebɣi-s tikwal ad tafed yerwel yer wawalen ijentaden seg tefransist, neɣ seg taɛrabt, tikwal nniḍen, ad tafed yesnulfa-d awalen imaynuten , tlalan-d seg « ubrikuli-ines ».

Dɣa ula d « Molière » yellan wanida i d-yewwi seg tutlayin « Basta » ...sa suffit d ayen.

Dayen yessaqdac inzan n yidles-nsen amedya, Neɣ yettawi-d seg yinnan n ifelsafiyen d wat zik am « Aristote »

Yerna Muḥya yaɛreḍ amek ad d(yesebgen uguren n weqbayli melmi ara yettmeslay tafransist amedya : « d'après toi keččini, byasur, ipi, pisk, riaditu, dumandiy-tt, iba , tikerwak, parigzam, kisku fufir.

Ayagi d ayen ibanen , ur yelli ara deg uḍris n Molière, acku netta yettmeslay tafransist, yerna tin n tallit talemast.

Ula d Muḥya, yessaxleḍ-d kra seg wawalen i berraniyen, ama terrat tmara, neɣ ur terri.

Imi Muḥya deg umezgun-is yettaeraḍ ad d-yessiweḍ izen i tmetti-s; dɣa yessaqdec tutlayt i gezzun akk yemdanen yeɣra neɣ ur yeɣri.

Am akken dayen Muḥya yettawi-d seg yinnan d yinzan n wat zik.

Ma yella d asuḡel n wawalen yer wawalen yessedḡayen deg tutlayt tanicant yellan wanida ur seḡsayen ara deg uḍris n Molière, maca Muḡya yessaqdac tarrayt-agi n uḡeḡsi, ahat akken i yettwaxdam, ney ahat s ḡḡenf n tarrayt-agi i yezra ad yaweḡ yizen imi imdanen tjebed-iten teḡsa yer usemḡes i tmezgunt, ney i tyuti-is

Aserwes deg tsuqilt n uḍris-agi deg tutlayt taḡbalut yer tutlayt tanicant, ad d-yili ilmend n tfelwit gar tutlayt n Molière deg uḍris « Médecin malgré lui », akk d tutlayt yessaqdec Muḡya deg usuḡel-is anamek-is ad d-yili userwes d usebgen n tarrayt n tsuqilt yeḡfer Muḡya.

Awalen ijentaden	
Seg taerabt	
D'être le maître	- Aserwal(d iselsi) yetḡf amkan-is deg tutlayt n tmaziyt.
Médecin (savant)	- Ccix (aselmad) : //
Un démon	- Leḡnun://
Oui (ah oui)	- Aneam (ih) //
Qui ait su dans..., son rudiment par cœur	- Sttin ḡizen (sḡis n temrawin n ḡizb)//
/	- Nchalah(akken yeḡya rebbi) //
/	- Taæatu llah (ḡtef deg rebbi) d awal ajentad amaynut yer tutlayt
/	- Ssebt (ssed) yetḡef amkan-is deg tutlayt n tmaziyt.
Médecin	- ḡbib (amejay) //
« Vous le trouverez, maintenant ... »	- ishel (fessus) //
Comment ?	- wac bik (ayyer, ayen) d ajentad amaynut
/	- talæ habḡ (yuli, yuder) //
(les grands médecins)	- lmacayax (imeqranen) //
Remède	- lḡawi
« diable emporte, si j'entends rien en médecine »	- xaḡini...d waḡas n wawalen-nniḡen.

Seg tefransist	
« Non je te dis... »	- ryaditu (rien du tout)
Bourse	- apurteffi (un porte feuilles)
Et puis	- ipi (et puis)
Affaires	- likonri (les conneries)
Sa veut dire	- si tadir (c'est-à-dire)
Alors	- alur (alors)
Elle les heurte en se retournant	- teṭṭampuni-iten (tamponner)
/	- akarbir(
Franchement	- francma(franchement)
Mais	- Mi (mais)
Je vais la	- Tt-swaniy
Oui exactement, tant mieux	- Jistema
Porte bien	- Sibū (c'est bon)
Tu crois que, tu pense que	- Tikerwak (tu crois que)
	- Awalen-agi akk yetteemid deg-sen Muḥya.

Asemres n yinzan d lemɛun d yinnan n imusnawen :

Aḍris Aybalu	Aḍris Anican
- Aristote dit : « une femme est pire qu'un démon »	- Ccix eli n Buzid : « axxam ara tekcememt kečment leḡnun »
- « Diable emporte.. »	- « telzem-iyi tkuffart... »
- « Il faut tirer l'échelle »	- « Dacu n tyeten tnehred »
- Hippocrate dit « ... »	- « zi Belqasem haca-k alleft »
- Aristote dit : « de forte belle choses »	- « ad ad-smeçay tayebbart » (ttar)
- « Entendez-vous le latin »	- « ittyemmiz i frank » yectaḡ duru.
- « que aussi que uni » : (tout a fait de même)	- « Mačči d tiyetten-im » d cyel-im
- Avoir les dents longues : (avoir faim)	- « crae s iyimi, mačči d ibeddi »
- Vous savez des rubriques (l'intelligence dans les affaires)	D waṭas n yinnan d yinzan n tumnayin n leqbayel.

Abeddel n wudem n uḍris-s tarrayt n tsuqilt, seg tama n tutlayt yessebgan-d aṭas tarrayt n tsuqilt i yettwafarnen s yur umaru, am akka deg usaka-agi n tsuqilt n Muḥya i uḍris n « Médecin malgré lui » iban-d akken deg tuget n tenfaliyin d tefyar tettwaḍfer tarrayt n uswulef ugar n tarrayt n urwas d tin n wawal s wawal.

Muḥya, deg uswir n tutlayt-is ney tutlayt yettmeslay netta yakan iwehha-d yer umgired yellan deg tudsa n tutlayt tafransist d teqbaylit ama seg tama n tseddast ney n tjarrumt d tseftit, ney deg tama n usiwel n yinzan d tenyumnayin (tumnayin)

Am wakken dayen tutlayt yellan deg sin n yiḍrisen, tsebgan-d atas n tutlayin yettunefken i yal awadem yef laḥsab n twuri yettḥef, d wadeg-is deg tmetti.¹⁶

Mebla ma nettu, tikwal Muḥya yettekes awalen n leib deg uḍris n Molière, yessuyul-iten-id s wawalen n taerabt ney n tefransist ney s kra n tunṭiqin amedya

-Deg yigi amezwaru:- asayas amezwaru :

Ay !.....uuy ! Ay ! Ay ! ... (melmi i d-yewwet Si Leḥlu Ila tasaɛdit)

- Asayas wis sin :

Tik, tik ,tik (d tikli iyruḥ zi Belqasem yer Si Leḥlu)

Deg yigi wis sin : asayas wis sin : Ei Ayy, Ey , melmi yezɛef Wejjir yef Si Leḥlu imi yettqerrib yer tmettut-is

Arnu yer waya, asaɣdec n Muḥya i wawalen ijentaden, ahat yebya ad d-yini d akken atas n yinekcumen i d-iɛeddan yef tmurt n leqbayel, ibeddel cwit seg yidles-is d tutlayt-is.

Ilaq ad d-nesmekti cwit seg ugbur-agi n tmezgunt «Si Leḥlu », aladya anida i d-yewwi Muḥya yiwen usefru n Sliman ɛazem : Meṣbaḥ wana nḥewwes elik, ziy di lqahwa i tellid..., yerna-d dayen s yur-s kra n isefra anida ur llin ara d tamedyazt deg uḍris n Molière, llan d tasrit netta yessefraten-id s wawalen yettilin deg teqbaylit n yal ass :

Awalen i d-yeddan d tasrit deg « Médecin malgré lui » n Molière	Isefra i yessefra Muḥya deg uḍris n « Si Leḥlu »
SGANARELLE : les apercevant, les regarde en se tournant vars l'un et puis vers l'autre et abaissant sa voix, dit-Ah ! ma petite friponne, que je t'aime, mon petit bouchon... mon	Si Leḥlu : «tura imi akkagi... : Berka... ayi..yi si lipiritif, ku... kulyum i ...ixla-yi lḡib-iw, kerheni.. medden si rrif, yerna iḍu..ḍurey d iman-iw ttmentarey ur seiḡ nnif, d

¹⁶ Laoufi Amar.

sort...ferait... bien de ...jaloux	tberna ida..da ..axxam-iw »
------------------------------------	-----------------------------

3-2. Aserwes deg usemmi n yiwudam :

Iwudam yettilin deg umezgun,s umata mmallen-d , tiwuriwin d wazal yesεan deg yinedruyen d uḍris (tmezgunt).

Seld kan, ilaq ad nini d akken kra n yismawen n yiwudam, ddan-d deg tmezgunt n tecbaylit, amedya : n Jeddi Yebrahim, Aεli n Dulu, Wejjir.

Molière deg uḍris-is yefka kra n yismawen, mmallen-d tagamit-nsen d tmekzit i sεan d axel n wurar n tedianin.

Amedya :

Vallé : d win yettilin d aqeddac n ṣelṭan (yettili deg tkarṭiwin n wurar)

Akk d yisem : GERANTE : s tefransist d win iḥekmen agraw n yemdanen, yesselḥay lecḡal-nsen s wawalen-is d iceggieen-is, akka dya i yella ula deg uḍris « Médecin Malgré lui » n Molière, d GERANTE i yettceggieen Vallé akk d Lucas.

Ma yella d asemmi n Muḥya i yiwudam-is ad t-naf ula d netta ur yexḍi ara i lemεani deg yismawen amedya : Si leḥlu → d amṛabeḍ , acku tawuri-ines d ccix (ney d amejjay); acku imrabden i sεan lbaraka, ttdawin imdanen, rnu dayen yer tmusni-nsen i leqran i ssaqdacen i tuja (akken id-qarren).

Ismawen n yiwudam deg uḍris n Molière « Médecin malgré lui »	Ismawen n yiwudam deg uḍris n Muḥya « Si Leḥlu»
SGANARELLE	Si leḥlu : tuḡḡi n yiskil amezwaru : « s » maca dagi « si » yessawal i umrabeḍ.
MARTINE	Lla Tasaedit : imi d tamettut n umrabeḍ si leḥlu, ula d netta d tamrabeḍ (lla i temrabeḍ)
ROBERT	Zi belqasem : zi, d sin n yeskilen i zewwiren i yisem n umrabeḍ, akk id-ttimsawalen deg ugar-asen.
LUCAS	Wejjir : d isem ttakent i wemdan yettentāden deg yemdanen nniḍen, am tuṭfa n wejjir deg tfekka.
VALERE	Aεli n Dulu : d isem kan.

JACQUELINE	Tawejjirt : ilmend n yisem n urgaz-is.
LUCINDE	Lwizat : yeḡḡa isekkil amenzu akken isem n lwizat, d isem icebħen ttesemmint leqbayel i teqciɛt ad ticbiħ
LEANDRE	Meħend iħubac awal n iħubac : am wakken yettsemi Muħya i yedrumen d imkan am : tizi n Buccit, Ibaħriyen, at wada.
THIBAUT	Mħend ukennas, Mħend d isem ittesemin leqbayel s waħas, deg tuget n yiħrisen n Muħya : tikwal yesswzalit : « Muħ » ukennas : dya am akken d aħawali : d win yettenden ney iferħen, yekkes-d seg taħrabt : « lmiknasa » (d allal) ayagi i wulem tawuri i yesea deg uħris.
PERRIN	Bueħlam ukennas : d mmi-s n Muħend ukennas : mmi-s ad yeħfer isem n baba-s.
/	Aqahwaħi : d win ixedmen deg lqahwa d isem id-yeksen seg terkit.
/	Bab n lqahwa : Bab d isem n win ikesben. (sin ineggura agi ur llin ara deg uħris n Molière « Médecin malgré lui »

3-3. Aserwes deg yisental :

Asentel am wakken id-yenna Muħend Akli Salħi (Asegzawal amezyan n tsekla, P40)

Yemmal-d tikti i yef d-yewwi uħris, Asentel yettban-d deg uħetħa n wawalen d inumak¹, ihi asentel d tikti ney d tikta tigejdanin yellan deg uħris, deg tuget n tmezgunin maħči yiwen usentel i yettilin nezmer ad d-nini ayagi yef laħsab n teyzi n yiħrisen, d yizen i yettwabyan ad yettiwaħiweħ.

Isental yellan deg uḍris aybalu : « Médecin malgré lui »	Isental yellan deg uḍris anican « Si Leḥlu »
<ul style="list-style-type: none"> - Amennuy - Tayri - Lmerta - Tafellaḥt (d agezum n yisyaren) - Tameḥqranit - Ttar - Asuref - Tusna - Tismin - Adrim 	<ul style="list-style-type: none"> - Amennuy - Tayri - Lmerta - Tafellaḥt (d aḥeccud d trebga n yiqelwacen) - Tameḥqranit - Ttar - Asuref - Tasreḍt - Tismin - Adrim - Timagit - Nnif

1- Amennuy : yella-d s waṭas gar : SGANAELLE d tmeṭṭut-is , (Si Leḥlu d Lla Tasaedit), gar Lukas d Valere akked SGANAELLE (Wejjir d Aeli n Dulu akked Si Leḥlu, gar Lukas d SGANAELLE (Wejjir d Si Leḥlu melmi yettaweḍ tameṭṭut-is), dayen gar bab n lqahwa d Si Leḥlu , maca amennuy-agi yella-d kan yur tira n uḍris « Si Leḥlu » n Muḥya.

2- Tayri : deg lawan i yeḍleb smaḥ SGANAELLE i tmeṭṭut-is Martine (Si Leḥlu melmi i yetṭhellil Lla Tasaedit), maca asentel n tayri iban-d nezzah gar LEANDRE d LUCIND ney Meḥmud İzubac akked Lwizat.

3- Lmerta : deg yinnan n Lla Tasaedit (Martin) melmi i d-tettcetki yef lmeḥna i d-tseēdda nettat d warraw-is, dayen deg lexxas n udrim n Mḥend Ukennas d mmi-s i wakken ad idawi tameṭṭut-is.

4- Tafellaḥt : temgared tugna-is, ney ṣṣenf-is deg uḍris n Molière d uḍris n Muḥya, deg tmezgunt « Médecin malgré lui », SGANAELLE igezzen isyaren, yessufuy-d seg-sen tiyawsiwin, deg tmezgunt n « Si Leḥlu », Si Leḥlu yetṭhucu-d i lmal, yettrebbi iqelwacen yeznuzuy-iten.

5- Tameḥqranit : tban-d deg tyita n SGANAELLE i tmeṭṭut-is, dayen deg wallen n eli n Dulu melmi iwala Si Leḥlu yetṭhucu maena d amrabeḍ !

6- Ttar : melmi i teggul Lla Tasaedit ney Martin deg tazwara ad d-tar ttar deg urgaz-is imi id-tt-iwet.

7- Asuref : ney leəfu, smaḥ melmi id-tyeḍleb SGANAELLE deg tmeṭṭut-is Martin (Si leḥlu deg tmeṭṭut-is Lla Tasaedit), nezmer ad d-nini nufa-t anida nniḍen deg taggara n taluft n tiyita n Lukas i SGANAELLE ney Wejjir i Si Leḥlu d tyita n SGANAELLE i GERANTE (Si leḥlu i Jeddi Ybrahim)

8- Tusna : Asentel yella-d kan deg uḍris n Molière, melmi i d-yettmeslay SGANAELLE yef tmusniwin n tkerkas i yessen deg tusna n tujya, ma yella deg uḍris n Muḥya asentel-agi iqubel-it-id usentel n tesreḍt.

9- Tasreḍt : ney tadyannit : deg kra n tṣurtin yettdawin d leḥruz, d yemrabḍen d yinnan n Rraşul.

10- Tismn : d tismn n Lukas yef uqerreb n SGANAELLE yer tmeṭṭut-is Jacqueline, maca asentel-agi iban-d s tuget deg uḍris n Muḥya « Si Leḥlu » imi ayagi yella-d deg tmurt n leqbayel, tismn n urgaz yef wayen yesea, aladya tameṭṭut-is.

11- Adrim : afran n ibabaten i yergazen n yisiten yef laḥsab n wazal n udrim, dayen d tazla n ufus n umejjay yer udrim uqbel ad iẓer amuḍin-is.

12- Timagit : deg useḥbiber n umrabeḍ yef yeskilen n taerabt, deg tyita n Si Leḥlu i yimazren (bab n lqahwa melmi it-id-yessufey), dya ad negzu lemyiḍat n umaru yef imaziyen anida iwḍen.

13- Nnif : i tetṭef Lwizat (Lucinde) yef win it-ḥemmel d akken ur t-tbeddil, d nnif n Jeddi Ybrahim, melmi iterwel yelli-s d win it-ḥemmel, dya yetṭef amejjay i wakken ad ixelles.

14- Lekdeb : yella atas usentel-agi deg sin n yeḍrisen : lekdeb n Lla Tasaedit (Martine) d akken argaz-is d amejjay d tiwin n teqeşşidin deg wallay-is yef wid akk yesseḥla, lekdeb n Lucinde (Lwizat) d akken tgugem, nettat s lebyi-s i teggul yef tsusmi, lekdeb n LEANDRE yef uxxam n GERANTE d akken d ameiwen n umejjay, d axuni n umrabeḍ maca netta iqsed-d i tuckerda n tin iḥemmel.

Taggrayt

Tasleḍt deg uḥric-agi aneggaru, tessuli-d akk iferdisen yerzan tasuqilt d tarrayin i yeḍfer Muḥya deg useqel-is i uḍris-a, aladya tarrayt n uswulem i yellan s tugget deg umaḥil-agi yer tama n warwas d ureṭṭal, am akken i d-nenna deg tazwara-nni, Muḥya yettak tixutar i yizen n uḍris d yiswan i yebyais ad yessiweḍ s tejmilt n leqdic-is deg tsuqilt n yeḍrisen n yimura iberraniyen.

TAGGRAYT TAMATUT

Yas akka ass-a timeḍrest seg yemdanen i yetṭafaren amezgun, maca imahilen d tezrawin ixedmen yemyura ɣef umezgun d uṣlaḍ n tarrayt i s way-s ad d-yaweḍ ɣer teqbaylit, yewwi-d amur-is deg unnar n tsekla, acku wehhan ɣer waṭas n yistaqsiyen i d-yeḡḡan lebyi i ufares* deg tewsit-agi usaqdec n tallalt n tsuqilt, am umedya i d-newwi deg tkatut-agi n Muḥend u Yeḥya, imi netta aṭas n tsuqilin i yexdem aladɣa deg umezgun agraylan, s Imend n tarrayin n tsuqilt i merra, maca deg uḍris i d-nefren i tkatut agi, yessaqdec deg tuget, tarrayt n uswulef neɣ n uswulem ayen i wumi qqaren s tefransit “adaptation” ɣef yiri n “L’interpretation” neɣ afsar*.

S umata deg uḥric ameqqran n tsuqilt n Muḥya i uḍris n MULYIR”Medcin malgré lui”, ad naf belli d tarrayt n uswulem i yugaren tiyaḍ, acku Muḥya yettak tixutert i yizen, i yinumak n uḍris, yerna ɣur-s ulac awettu* i wayagi ɣas akken yetmager-d tiqellaε yerzan timetiyyin tiberraniyyin yellan mgal imensayen n yedles aqbayli.

Tiybula

Tiybula

Tiybula n sin yeḍrisen

MOHYA Abdellah (dit Muhend U Yehya), « Si Lehlu »in revue Awal, N° 2 (première partie), Paris, 1986, pp. 145-156

MOHYA Abdellah (dit Muhend U Yehya), « Si Lehlu »in revue Awal, N° 3(deuxième partie), Paris, 1987, pp. 147-190

MOLIERE ; Les fourberies de Scapin, L'Amour médecin, Le médecin malgré lui, Monsieur

de Pourceaugnac, édition Gallimard, Paris, 1978, pp. 81-137

Idlisen

Adli Y., *les efforts de préservation de la pensée kabyle aux XVIII et XIX siècles*, Tome 01. Ed. L'ODYSSEE, 2011.

Bounfour A., « *Introduction a la littérature berbère 2.le récit hagiologique* », Ed PETERS. Paris,2005.

Herslund M., « *aspects linguistique de la traduction* », France, 2003.

Ladmiral.J.R., «*Traduire : théorie pour la traduction* », Ed Gallimard, 1994.

Mammeri M., *Poèmes kabyle anciens*. Ed. Mehdi Tizi ouzou, 2009.

Mariane L., « *La traduction aujourd'hui, Ed Hichette-Huire* », Paris, 1994.

Mounin G., « *les problèmes théoriques de la traduction*», Ed Gallimard, Paris, 1976.

Muḥmed Ğellawi ,*Tiwsatin timensayin n tmesyazt taqbaylit* ,HCA,2007.

Ryngart J.P., « *introduction a l'analyse du théâtre* », ARMANDCOLIN, 2008.

Saussure. F, « *Halt a la mort des langues* », Ed odile Jacob, paris, 2002 cité par claude Hagage.

Todorov.T., « *Les genres du discours* », Ed Seui1978.

Tisyunin

Aron P, Viala A., « *les 100 mots du littéraire, collection Que sait-je ?* ». Ed P.U.F, Paris,2008.

Ben Muḥammed., « *Ce qu'ils disent de MOHIA* », In Tifin, V11, Achab, Tizi Ouzou, 2011.

Boissiere A., « *la reproductibilité technique chez Walter Benjamin* », revue de mètre, université de lille-3, décembre 2003.

Calvet J.L., « *que sais-je ? la sociolinguistique* ». Ed PUF, paris, 1990.

Doumane. S., « *Ayen byiy mačči...* », In Tifin, Ed.Achabe. Tizi ousou ,2011.

Jamil Hamdaoui, « *Théâtre amazigh* », publications Zamane , Rabat 2008. No 25

LEBKIRI M. , « *Ce qu'ils disent de MOHIA* », In 'Tifin', V11, Achab, Tizi Ouzou, 2011.

le Disez J.Y, « *Traductologie et traduction « pragmatique* » (Revue de l'Association des Traducteurs Littéraire de France) n°- 26, Hiver 2003-2004.

Lounaci M., « *Mohia 90 : Le groupe de traduction* » In Tfin, N11,Achab. Tizi ousou2011.

Mammeri. M., Entretien avec Tahar Djaout, « *La cité du soliel* », LAPHOMIC, AVRIL 1987.

Muḥya N., « *Tixurdas n saeid waḥsen* ».In Tifin, Ed.Achab,2012.

Muḥya.,«*Tajmilt i Muḥend u Yehya* », In Timmuzya, Un.10, Ed.HCA, Tuber 2004.

Usalem M.A., « *Mohia 70 : le groupe d'étude berbère* » In Tifin, N2 Achab, Tizi Ouzou,2011.

Yasine T., « *Poésisé Berbère et Identité,* »*Qasi Udifella Héro des At Braham,* Ed. De La Maison Des Sciences De L'homme, Paris,1988.volume43, N 06.

Imagraden

El Medjira N., « *Fidélité en traduction ou l'éternel souci des traducteurs* », In Translation journal numero 5 literary journal, 2002.

Jeremy Munday. ,«*Introducing Translation Studies, presse du l'université d'Ottawa*»,Ed. Ottawa, 2001.

Mahrazi M., « *Stratégie de la traduction : application pour la traduction du cours de linguistique de F.Saussure* », université de bouira, 2015.

Imawalen d Yisegzawalen

Larousse, Ed. Larousse, Paris, 2010.

Mahrazi M., « *lexique de didactique et des sciences du langage* », HCA, 2013.

Mouloud M. , « *Lexique de berbère moderne* », CNRPAH, Alger,2008.

SALHI. M.A, “*Asegzawal amezyan n tsekla*”,Ed L’ODYSSE,2012.

Ikatayen

Gettafi M. , « *Talalitn umezgun deg tsekla taqbaylit, akatay n taggara n ulmud n Lmaster, Agezdu n tutlayt d yedles Amaziy, Taseddawit n Akli Muħend u Lħağ, Tubiret,2012.*

Laoufai A., « *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Leħlu de Muħya* » ; Thèse de mémoire de magister, présenté sous la direction de Muhamed DJELLAOUI, DLCA, université Mouloud MAMERI, Tizi Ouzou ,2012.

Tudert S, Zituni S., «*Tasleđt n tcequft n umezgun tacbaylit n Muħya*»,Akatu n tagara n ulmud aseddawan licence, s Imendad n massa Furali, taseddawit n tubiret Akli Muħend U lħağ, Agezdu n tutlayt d yedles Amaziy,2010-2011.

Wayssa S, Ibaerucen F., 2012-2013,«*Tasleđt i tcequft umezgun Afenğal n lqahwa n Beleid At Eli*», s Imendad n massa Berdus ,Taseddawit Akli Muħend Ulħağ, agezdu n tutlayt d yidles amaziy.

Internet

www.univ-lille3.fr.

www.toutmoliere.net

Timerna

Le Médecin malgré lui

Acte 1

Acteurs

SGANARELLE, mari de Martine.

MARTINE, femme de Sganarelle.

M. ROBERT, voisin de Sganarelle.

VALÈRE, domestique de Géronte.

LUCAS, mari de Jacqueline.

GÉRONTE, père de Lucinde.

JACQUELINE, nourrice chez Géronte, et femme de Lucas.

LUCINDE, fille de Géronte.

LÉANDRE, amant de Lucinde.

THIBAUT, père de Perrin.

PERRIN, fils de Thibaut, paysan.

ACTE I, SCÈNE PREMIÈRE

SGANARELLE, MARTINE, en se querellant.

SGANARELLE.- Non je te dis que je n'en veux rien faire ; et que c'est à moi de parler et d'être le maître.

MARTINE.- Et je te dis moi, que je veux que tu vives à ma fantaisie : et que je ne me suis point mariée avec toi, pour souffrir tes fredaines.

SGANARELLE.- Ô la grande fatigue que d'avoir une femme : et qu'Aristote a bien raison, quand il dit qu'une femme est pire qu'un démon [1] !

MARTINE.- Voyez un peu l'habile homme, avec son benêt d'Aristote.

SGANARELLE.- Oui, habile homme, trouve-moi un faiseur de fagots, qui sache, comme moi, raisonner des choses, qui ait servi six ans, un fameux médecin, et qui ait su dans son jeune âge, son rudiment [2] par cœur.

MARTINE.- Peste du fou fieffé.

SGANARELLE.- Peste de la carogne.

MARTINE.- Que maudit soit l'heure et le jour, où je m'avisai d'aller dire oui.

SGANARELLE.- Que maudit soit le bec cornu [i] de notaire qui me fit signer ma ruine.

MARTINE.- C'est bien à toi, vraiment, à te plaindre de cette affaire : devrais-tu être un seul moment, sans rendre grâce au Ciel de m'avoir pour ta femme, et méritais-tu d'épouser une personne comme moi ?

SGANARELLE.- Il est vrai que tu me fis trop d'honneur : et que j'eus lieu de me louer la première nuit de nos noces. Hé ! morbleu, ne me fais point parler là-dessus, je dirais de certaines choses...

MARTINE.- Quoi ? que dirais-tu ?

SGANARELLE.- Baste [i], laissons là ce chapitre, il suffit que nous savons ce que nous savons : et que tu fus bien heureuse de me trouver.

MARTINE.- Qu'appelles-tu bien heureuse de te trouver ? Un homme qui me réduit à l'hôpital, un débauché, un traître qui me mange tout ce que j'ai ?

SGANARELLE.- Tu as menti, j'en bois une partie.

MARTINE.- Qui me vend, pièce à pièce, tout ce qui est dans le logis.

SGANARELLE.- C'est vivre de ménage [3] .

MARTINE.- Qui m'a ôté jusqu'au lit que j'avais.

SGANARELLE.- Tu t'en lèveras plus matin.

MARTINE.- Enfin qui ne laisse aucun meuble dans toute la maison.

SGANARELLE.- On en déménage plus aisément.

MARTINE.- Et qui du matin jusqu'au soir, ne fait que jouer, et que boire.

SGANARELLE.- C'est pour ne me point ennuyer.

MARTINE.- Et que veux-tu pendant ce temps, que je fasse avec ma famille ?

SGANARELLE.- Tout ce qu'il te plaira.

MARTINE.- J'ai quatre pauvres petits enfants sur les bras.

SGANARELLE.- Mets-les à terre.

MARTINE.- Qui me demandent à toute heure, du pain.

SGANARELLE.- Donne-leur le fouet. Quand j'ai bien bu, et bien mangé, je veux que tout le monde soit saoul dans ma maison.

MARTINE.- Et tu prétends ivrogne, que les choses aillent toujours de même ?

SGANARELLE.- Ma femme, allons tout doucement, s'il vous plaît.

MARTINE.- Que j'endure éternellement, tes insolences, et tes débauches ?

SGANARELLE.- Ne nous emportons point ma femme.

MARTINE.- Et que je ne sache pas trouver le moyen de te ranger à ton devoir ?

SGANARELLE.- Ma femme, vous savez que je n'ai pas l'âme endurente : et que j'ai le bras assez bon.

MARTINE.- Je me moque de tes menaces.

SGANARELLE.- Ma petite femme, ma mie, votre peau vous démange, à votre ordinaire.

MARTINE.- Je te montrerai bien que je ne te crains nullement.

SGANARELLE.- Ma chère moitié, vous avez envie de me dérober quelque chose [i] .

MARTINE.- Crois-tu que je m'épouvante de tes paroles ?

SGANARELLE.- Doux objet de mes vœux, je vous froterai les oreilles.

MARTINE.- Ivrogne que tu es.

SGANARELLE.- Je vous battraï.

MARTINE.- Sac à vin.

SGANARELLE.- Je vous rosserai.

MARTINE.- Infâme.

SGANARELLE.- Je vous étrillerai.

MARTINE.- Traître, insolent, trompeur, lâche, coquin, pendard, gueux, belître, fripon, maraud, voleur... !

SGANARELLE.- Il prend un bâton, et lui en donne.- Ah ! vous en voulez, donc.

MARTINE [4] .- Ah, ah, ah, ah.

SGANARELLE.- Voilà le vrai moyen de vous apaiser.

SCÈNE II

M. ROBERT, SGANARELLE, MARTINE.

M. ROBERT.- Holà, holà, holà, fi, qu'est-ce ci ? [5] Quelle infamie, peste soit le coquin, de battre ainsi sa femme.

MARTINE, les mains sur les côtés, lui parle en le faisant reculer, et à la fin, lui donne un soufflet.- Et je veux qu'il me batte, moi.

M. ROBERT.- Ah ! j'y consens de tout mon cœur.

MARTINE.- De quoi vous mêlez-vous ?

M. ROBERT.- J'ai tort.

MARTINE.- Est-ce là votre affaire ?

M. ROBERT.- Vous avez raison.

MARTINE.- Voyez un peu cet impertinent, qui veut empêcher les maris de battre leurs femmes.

M. ROBERT.- Je me rétracte.

MARTINE.- Qu'avez-vous à voir là-dessus ?

M. ROBERT.- Rien.

MARTINE.- Est-ce à vous, d'y mettre le nez ?

M. ROBERT.- Non.

MARTINE.- Mêlez-vous de vos affaires.

M. ROBERT.- Je ne dis plus mot.

MARTINE.- Il me plaît d'être battue.

M. ROBERT.- D'accord.

MARTINE.- Ce n'est pas à vos dépens.

M. ROBERT.- Il est vrai.

MARTINE.- Et vous êtes un sot, de venir vous fourrer où vous n'avez que faire [6] .

M. ROBERT. Il passe ensuite vers le mari, qui, pareillement, lui parle toujours, en le faisant reculer, le frappe avec le même bâton, et le met en fuite, il dit à la fin.- Compère, je vous demande pardon de tout mon cœur, faites, rossez, battez, comme il faut, votre femme, je vous aiderai si vous le voulez.

SGANARELLE.- Il ne me plaît pas, moi.

M. ROBERT.- Ah ! c'est une autre chose.

SGANARELLE.- Je la veux battre, si je le veux : et ne la veux pas battre, si je ne le veux pas.

M. ROBERT.- Fort bien.

SGANARELLE.- C'est ma femme, et non pas la vôtre.

M. ROBERT.- Sans doute.

SGANARELLE.- Vous n'avez rien à me commander.

M. ROBERT.- D'accord.

SGANARELLE.- Je n'ai que faire de votre aide.

M. ROBERT.- Très volontiers.

SGANARELLE.- Et vous êtes un impertinent, de vous ingérer des affaires d'autrui : apprenez que Cicéron dit [7] , qu'entre l'arbre et le doigt, il ne faut point mettre l'écorce [8] . (Ensuite il revient vers sa femme, et lui dit, en lui pressant la main) Ô çà faisons la paix nous deux. Touche là [9] .

MARTINE.- Oui ! après m'avoir ainsi battue !

SGANARELLE.- Cela n'est rien, touche.

MARTINE.- Je ne veux pas.

SGANARELLE.- Eh !

MARTINE.- Non.

SGANARELLE.- Ma petite femme.

MARTINE.- Point.

SGANARELLE.- Allons, te dis-je.

MARTINE.- Je n'en ferai rien.

SGANARELLE.- Viens, viens, viens.

MARTINE.- Non, je veux être en colère.

SGANARELLE.- Fi, c'est une bagatelle, allons, allons.

MARTINE.- Laisse-moi là.

SGANARELLE.- Touche, te dis-je.

MARTINE.- Tu m'as trop maltraitée.

SGANARELLE.- Eh bien va, je te demande pardon, mets là, ta main.

MARTINE. Elle dit le reste bas.- Je te pardonne, mais tu le payeras.

SGANARELLE.- Tu es une folle, de prendre garde à cela. Ce sont petites choses qui sont, de temps en temps, nécessaires dans l'amitié : et cinq ou six coups de bâton, entre gens qui s'aiment, ne font que ragaillardir l'affection. Va je m'en vais au bois : et je te promets, aujourd'hui, plus d'un cent de fagots.

SCÈNE III

MARTINE, seule.- Va, quelque mine que je fasse, je n'oublie pas [10] mon ressentiment : et je brûle en moi-même, de trouver les moyens de te punir des coups que tu me donnes [11] . Je sais bien qu'une femme a toujours dans les mains de quoi se venger d'un mari : mais c'est une punition trop délicate pour mon pendar. Je veux une vengeance qui se fasse un peu mieux sentir : et ce n'est pas contentement, pour l'injure que j'ai reçue.

SCÈNE IV

VALÈRE, LUCAS, MARTINE.

LUCAS [12] .- Parguene [i] , j'avons pris là, tous deux, une gueble [13] de commission : et je ne sais pas moi, ce que je pensons attraper.

VALÈRE [14] .- Que veux-tu mon pauvre nourricier ? [15] il faut bien obéir à notre maître : et puis, nous avons intérêt, l'un et l'autre, à la santé de sa fille, notre maîtresse, et, sans doute, son mariage différé par sa maladie, nous vaudrait [16] quelque récompense. Horace qui est libéral, a bonne part aux prétentions qu'on peut avoir sur sa personne : et quoiqu'elle ait fait voir de l'amitié pour un certain Léandre, tu sais bien que son père n'a jamais voulu consentir à le recevoir pour son gendre.

MARTINE, rêvant à part elle.- Ne puis-je point trouver quelque invention pour me venger ?

LUCAS.- Mais quelle fantaisie s'est-il boutée là dans la tête, puisque les médecins y ont tous perdu leur latin ?

VALÈRE.- On trouve quelquefois, à force de chercher, ce qu'on ne trouve pas d'abord : et souvent, en de simples lieux...

MARTINE.- Oui, il faut que je m'en venge à quelque prix que ce soit : ces coups de bâton me reviennent au cœur, je ne les saurais digérer, et... (Elle dit tout ceci en rêvant : de sorte que ne prenant pas garde à ces deux hommes, elle les heurte en se retournant, et leur dit) Ah ! Messieurs, je vous demande pardon, je ne vous voyais pas : et cherchais dans ma tête quelque chose qui m'embarrasse.

VALÈRE.- Chacun a ses soins [17] dans le monde : et nous cherchons aussi, ce que nous voudrions bien trouver.

MARTINE.- Serait-ce quelque chose, où je vous puisse aider ?

VALÈRE.- Cela se pourrait faire, et nous tâchons de rencontrer quelque habile homme, quelque médecin particulier, qui pût donner quelque soulagement à la fille de notre maître,

attaquée d'une maladie qui lui a ôté, tout d'un coup, l'usage de la langue. Plusieurs médecins ont déjà épuisé toute leur science après elle : mais on trouve, parfois, des gens avec des secrets admirables, de certains remèdes particuliers, qui font le plus souvent, ce que les autres n'ont su faire, et c'est là, ce que nous cherchons.

MARTINE. Elle dit ces premières lignes bas.- Ah ! que le Ciel m'inspire une admirable invention pour me venger de mon pendard. (Haut.) Vous ne pouviez jamais vous mieux adresser, pour rencontrer ce que vous cherchez : et nous avons ici, un homme [18] , le plus merveilleux homme du monde, pour les maladies désespérées.

VALÈRE.- Et de grâce, où pouvons-nous le rencontrer ?

MARTINE.- Vous le trouverez, maintenant, vers ce petit lieu que voilà, qui s'amuse à couper du bois.

LUCAS.- Un médecin qui coupe du bois !

VALÈRE.- Qui s'amuse à cueillir des simples, voulez-vous dire ?

MARTINE.- Non, c'est un homme extraordinaire, qui se plaît à cela, fantasque, bizarre, quinteux [19] , et que vous ne prendriez jamais, pour ce qu'il est. Il va vêtu d'une façon extravagante, affecte, quelquefois, de paraître ignorant, tient sa science renfermée, et ne fuit rien tant tous les jours, que d'exercer les merveilleux talents qu'il a eus du Ciel, pour la médecine.

VALÈRE.- C'est une chose admirable, que tous les grands hommes ont toujours du caprice, quelque petit grain de folie mêlé à leur science [20] .

MARTINE.- La folie de celui-ci, est plus grande qu'on ne peut croire : car elle va, parfois, jusqu'à vouloir être battu, pour demeurer d'accord de sa capacité : et je vous donne avis que vous n'en viendrez pas à bout, qu'il n'avouera jamais, qu'il est médecin, s'il se le met en fantaisie, que vous ne prenez, chacun, un bâton, et ne le réduisiez à force de coups, à vous confesser à la fin, ce qu'il vous cachera d'abord. C'est ainsi que nous en usons, quand nous avons besoin de lui.

VALÈRE.- Voilà une étrange folie !

MARTINE.- Il est vrai : mais après cela, vous verrez qu'il fait des merveilles.

VALÈRE.- Comment s'appelle-t-il ?

MARTINE.- Il s'appelle Sganarelle : mais il est aisé à connaître. C'est un homme qui a une large barbe noire, et qui porte une fraise, avec un habit jaune et vert.

LUCAS.- Un habit jaune et vert ! C'est donc, le médecin des péroquets [21] .

VALÈRE.- Mais est-il bien vrai, qu'il soit si habile, que vous le dites ?

MARTINE.- Comment ? C'est un homme qui fait des miracles. Il y a six mois, qu'une femme fut abandonnée de tous les autres médecins. On la tenait morte, il y avait déjà six heures : et

l'on se disposait à l'ensevelir, lorsqu'on y fit venir de force, l'homme dont nous parlons. Il lui mit, l'ayant vue, une petite goutte de je ne sais quoi dans la bouche : et dans le même instant, elle se leva de son lit, et se mit, aussitôt, à se promener dans sa chambre, comme si de rien n'eût été.

LUCAS.- Ah !

VALÈRE.- Il fallait que ce fût quelque goutte d'or potable [22] .

MARTINE.- Cela pourrait bien être. Il n'y a pas trois semaines, encore, qu'un jeune enfant de douze ans, tomba du haut du clocher, en bas, et se brisa, sur le pavé, la tête, les bras et les jambes. On n'y eut pas plus tôt, amené notre homme, qu'il le frotta par tout le corps, d'un certain onguent qu'il sait faire ; et l'enfant aussitôt se leva sur ses pieds, et courut jouer à la fossette [23] .

LUCAS.- Ah !

VALÈRE.- Il faut que cet homme-là, ait la médecine universelle [24] .

MARTINE.- Qui en doute ?

LUCAS.- Testigué, velà justement, l'homme qu'il nous faut : allons vite le chercher.

VALÈRE.- Nous vous remercions du plaisir que vous nous faites.

MARTINE.- Mais souvenez-vous bien au moins, de l'avertissement que je vous ai donné.

LUCAS.- Eh ! morguene, laissez-nous faire, s'il ne tient qu'à battre, la vache est à nous [25] .

VALÈRE [26] .- Nous sommes bien heureux d'avoir fait cette rencontre : et j'en conçois, pour moi, la meilleure espérance du monde.

SCÈNE V

SGANARELLE, VALÈRE, LUCAS.

SGANARELLE entre sur le théâtre en chantant, et tenant une bouteille.- La, la, la.

VALÈRE.- J'entends quelqu'un qui chante, et qui coupe du bois.

SGANARELLE.- La, la, la... Ma foi, c'est assez travaillé pour boire un coup [27] : prenons un peu d'haleine. (Il boit, et dit après avoir bu.) Voilà du bois qui est salé [i] , comme tous les diables [28] .

Qu'ils sont doux
Bouteille jolie,
Qu'ils sont doux
Vos petits glougloux !
Mais mon sort ferait bien des jaloux,

Si vous étiez toujours remplie.
Ah ! Bouteille ma mie,
Pourquoi vous videz-vous ?

Où Allons, morbleu, il ne faut point engendrer de mélancolie.

VALÈRE.- Le voilà lui-même.

LUCAS.- Je pense que vous dites vrai : et que j'avons bouté le nez dessus.

VALÈRE.- Voyons de près.

SGANARELLE, les apercevant, les regarde en se tournant vers l'un, et puis vers l'autre, et, abaissant sa voix, dit.- Ah ! ma petite friponne, que je t'aime, mon petit bouchon [i] .

... Mon sort... ferait... bien des.... jaloux,
Si...

Que diable, à qui en veulent ces gens-là ?

VALÈRE.- C'est lui assurément.

LUCAS.- Le voilà tout craché, comme on nous l'a défiguré.

SGANARELLE, à part. Ici il pose la bouteille à terre, et Valère se baissant pour le saluer, comme il croit que c'est à dessein de la prendre, il la met de l'autre côté : ensuite de quoi, Lucas faisant la même chose, il la reprend, et la tient contre son estomac, avec divers gestes qui font un grand jeu de théâtre.- Ils consultent en me regardant. Quel dessein auraient-ils ?

VALÈRE.- Monsieur, n'est-ce pas vous qui vous appelez Sganarelle ?

SGANARELLE.- Eh quoi ?

VALÈRE.- Je vous demande, si ce n'est pas vous, qui se nomme Sganarelle [29] .

SGANARELLE, se tournant vers Valère, puis vers Lucas.- Oui, et non, selon ce que vous lui voulez.

VALÈRE.- Nous ne voulons que lui faire toutes les civilités que nous pourrons.

SGANARELLE.- En ce cas, c'est moi, qui se nomme Sganarelle.

VALÈRE.- Monsieur, nous sommes ravis de vous voir. On nous a adressés à vous, pour ce que nous cherchons ; et nous venons implorer votre aide, dont nous avons besoin.

SGANARELLE.- Si c'est quelque chose, Messieurs, qui dépende de mon petit négoce, je suis tout prêt à vous rendre service.

VALÈRE.- Monsieur, c'est trop de grâce que vous nous faites : mais, Monsieur, couvrez-vous, s'il vous plaît, le soleil pourrait vous incommoder.

LUCAS.- Monsieur, boutez dessus [30] .

SGANARELLE, bas.- Voici des gens bien pleins de cérémonie.

VALÈRE.- Monsieur, il ne faut pas trouver étrange que nous venions à vous : les habiles gens sont toujours recherchés, et nous sommes instruits de votre capacité.

SGANARELLE.- Il est vrai, Messieurs, que je suis le premier homme du monde, pour faire des fagots.

VALÈRE.- Ah ! Monsieur...

SGANARELLE.- Je n'y épargne aucune chose, et les fais d'une façon qu'il n'y a rien à dire.

VALÈRE.- Monsieur, ce n'est pas cela, dont il est question.

SGANARELLE.- Mais, aussi, je les vends cent dix sols, le cent.

VALÈRE.- Ne parlons point de cela, s'il vous plaît.

SGANARELLE.- Je vous promets, que je ne saurais les donner à moins.

VALÈRE.- Monsieur, nous savons les choses.

SGANARELLE.- Si vous savez les choses, vous savez que je les vends cela.

VALÈRE.- Monsieur, c'est se moquer que...

SGANARELLE.- Je ne me moque point, je n'en puis rien rabattre.

VALÈRE.- Parlons d'autre façon, de grâce.

SGANARELLE.- Vous en pourrez trouver autre part, à moins : il y a fagots, et fagots. Mais pour ceux que je fais...

VALÈRE.- Eh ! Monsieur, laissons là ce discours.

SGANARELLE.- Je vous jure que vous ne les auriez pas, s'il s'en fallait un double [31] .

VALÈRE.- Eh fi.

SGANARELLE.- Non, en conscience, vous en payerez cela. Je vous parle sincèrement, et ne suis pas homme à surfaire.

VALÈRE.- Faut-il, Monsieur, qu'une personne comme vous s'amuse à ces grossières feintes ? s'abaisse à parler de la sorte ? qu'un homme si savant, un fameux médecin, comme vous êtes, veuille se déguiser aux yeux du monde, et tenir enterrés les beaux talents qu'il a ?

SGANARELLE, à part.- Il est fou.

VALÈRE.- De grâce, Monsieur, ne dissimulez point avec nous.

SGANARELLE.- Comment ?

LUCAS.- Tout ce tripotage [i] ne sert de rien, je savons, çen que je savons.

SGANARELLE.- Quoi donc ? que me voulez-vous dire [32] ? Pour qui me prenez-vous ?

VALÈRE.- Pour ce que vous êtes, pour un grand médecin.

SGANARELLE.- Médecin vous-même : je ne le suis point, et ne l'ai jamais été.

VALÈRE, bas.- Voilà sa folie qui le tient. (Haut.) Monsieur, ne veuillez point nier les choses davantage : et n'en venons point, s'il vous plaît, à de fâcheuses extrémités.

SGANARELLE.- À quoi donc ?

VALÈRE.- À de certaines choses, dont nous serions marris.

SGANARELLE.- Parbleu, venez-en à tout ce qu'il vous plaira, je ne suis point médecin : et ne sais ce que vous me voulez dire.

VALÈRE, bas.- Je vois bien qu'il faut se servir du remède [33] . (Haut.) Monsieur, encore un coup, je vous prie d'avouer ce que vous êtes.

LUCAS.- Et testigué, ne lantiponez [34] point davantage, et confessez à la franquette, que v'êtes [35] médecin.

SGANARELLE.- J'enrage.

VALÈRE.- À quoi bon nier ce qu'on sait ?

LUCAS.- Pourquoi toutes ces fraimes-là ? [i] à quoi est-ce que ça vous sert ?

SGANARELLE.- Messieurs, en un mot, autant qu'en deux mille, je vous dis, que je ne suis point médecin.

VALÈRE.- Vous n'êtes point médecin ?

SGANARELLE.- Non.

LUCAS.- V'n'estes pas médecin ?

SGANARELLE.- Non, vous dis-je.

VALÈRE.- Puisque vous le voulez, il faut s'y résoudre [36] .

Ils prennent un bâton, et le frappent.

SGANARELLE.- Ah ! ah ! ah ! Messieurs, je suis tout ce qu'il vous plaira.

VALÈRE.- Pourquoi, Monsieur, nous obligez-vous à cette violence ?

LUCAS.- À quoi bon, nous bailler la peine de vous battre ?

VALÈRE.- Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

LUCAS.- Par ma figuè [37] , j'en sis fâché, franchement.

SGANARELLE.- Que diable est ceci, Messieurs, de grâce, est-ce pour rire, ou si tous deux, vous extravaguez, de vouloir que je sois médecin ?

VALÈRE.- Quoi ? vous ne vous rendez pas encore : et vous vous défendez d'être médecin ?

SGANARELLE.- Diable emporte, si je le suis.

LUCAS.- Il n'est pas vrai qu'ons soyez médecin ?

SGANARELLE.- Non, la peste m'étouffe ! (Là ils recommencent de le battre.) Ah, ah. Hé bien, Messieurs, oui, puisque vous le voulez, je suis médecin, je suis médecin, apothicaire encore, si vous le trouvez bon. J'aime mieux consentir à tout, que de me faire assommer.

VALÈRE.- Ah ! voilà qui va bien, Monsieur, je suis ravi de vous voir raisonnable.

LUCAS.- Vous me boutez la joie au cœur, quand je vous vois parler comme ça.

VALÈRE.- Je vous demande pardon de toute mon âme.

LUCAS.- Je vous demandons excuse, de la liberté que j'avons prise.

SGANARELLE, à part.- Ouais, serait-ce bien moi qui me tromperais, et serais-je devenu médecin, sans m'en être aperçu ?

VALÈRE.- Monsieur, vous ne vous repentirez pas de nous montrer ce que vous êtes : et vous verrez assurément, que vous en serez satisfait.

SGANARELLE.- Mais, Messieurs, dites-moi, ne vous trompez-vous point vous-mêmes ? Est-il bien assuré que je sois médecin ?

LUCAS.- Oui, par ma figuè

SGANARELLE.- Tout de bon ?

VALÈRE.- Sans doute.

SGANARELLE.- Diable emporte, si je le savais !

VALÈRE.- Comment ? Vous êtes le plus habile médecin du monde.

SGANARELLE.- Ah ! ah !

LUCAS.- Un médecin, qui a gari [38] , je ne sais combien de maladies.

SGANARELLE.- Tudieu !

VALÈRE.- Une femme était tenue pour morte, il y avait six heures ; elle était prête à ensevelir, lorsqu'avec une goutte de quelque chose, vous la fîtes revenir, et marcher d'abord, par la chambre.

SGANARELLE.- Peste !

LUCAS.- Un petit enfant de douze ans, se laissa choir du haut d'un clocher, de quoi il eut la tête, les jambes, et les bras cassés ; et vous, avec je ne sais quel onguent, vous fîtes qu'aussitôt, il se releva sur ses pieds, et s'en fut jouer à la fossette.

SGANARELLE.- Diantre !

VALÈRE.- Enfin, Monsieur, vous aurez contentement avec nous : et vous gagnerez ce que vous voudrez, en vous laissant conduire où nous prétendons vous mener.

SGANARELLE.- Je gagnerai ce que je voudrai ?

VALÈRE.- Oui.

SGANARELLE.- Ah ! je suis médecin, sans contredit : je l'avais oublié, mais je m'en ressouviens. De quoi est-il question ? où faut-il se transporter ?

VALÈRE.- Nous vous conduirons. Il est question d'aller voir une fille, qui a perdu la parole.

SGANARELLE.- Ma foi, je ne l'ai pas trouvée.

VALÈRE.- Il aime à rire. Allons, Monsieur.

SGANARELLE.- Sans une robe de médecin ?

VALÈRE.- Nous en prendrons une.

SGANARELLE, présentant sa bouteille à Valère.- Tenez cela vous : voilà où je mets mes juleps [i] . (Puis se tournant vers Lucas en crachant.) Vous, marchez là-dessus, par ordonnance du médecin.

LUCAS.- Palsanguenne, voilà un médecin qui me plaît ; je pense qu'il réussira ; car il est bouffon.

[1] Faut-il préciser qu'Aristote n'a jamais rien dit de pareil ?

[2] *Le rudiment* est un "petit livre qui contient les principes de la langue latine." (Acad. 1694).

[i] Bec cornu (ou *beque cornu*), transcription de l'italien *becco cornuto* (bouc, cornard).

[i] Baste : suffit ! (C'est le sens de l'italien *basta*).

[3] *C'est vivre de ménage* : mauvais jeu de mots, traditionnel à l'époque, reposant sur les deux sens possibles de l'expression : vivre avec économie et vivre en vendant son mobilier.

[i] Me dérober quelque chose : Cf. *La Comédie de proverbes* d'Adien de Montluc, comte de Cramail, II, 6 : "Si tu m'importunes davantage, tu me déroberas un soufflet."

[4] VAR. MARTINE, *criant*. (1734).

[5] *Qu'est-ce ci* : qu'est-ce ici ?

[6] VAR. *Elle lui donne un soufflet*. (1734).

[7] Nouvelle invention fantaisiste.

[8] VAR. *Il bat M. Robert et le chasse*. (1734).

[9] *Touche la* : au XVIIe siècle, donner la main à quelqu'un est signe d'accord, d'alliance ou, comme ici, de réconciliation.

[10] VAR. Je n'oublierai pas. (1682).

[11] VAR. Que tu m'as donnés. (1734).

[12] VAR. LUCAS à *Valère, sans voir Martine*. (1734).

[i] Parguenne : Lucas parle le patois paysan des environs de Paris qu'on a déjà entendu au IIe acte de *Dom Juan*.

[13] *Guèble* : déformation de "diable."

[14] VAR. VALÈRE à *Lucas, sans voir Martine*. (1734).

[15] *Nourricier* : "le mari de la nourrice" (Furetière).

[16] VAR. Nous vaudra. (1682).

[17] *Ses soins* : ses soucis.

[18] VAR. Nous avons un homme. (1682).

[19] *Quintoux* : "capricieux, fantasque" (Furetière).

[20] Cf. Sénèque, à la suite d'Aristote : "Il n'y a jamais eu de grand génie sans mélange de folie" (*De Tranquillitate animi*).

[21] VAR. Un habit jaune et vart ! C'est donc le médecin des perroquets ? (1682).

[22] *Or potable* : solution alcoolique qui contenait du chlorure d'or et qui passait pour une potion miracle.

[23] *Fossette* : jeu qui consiste à lancer des billes dans un petit trou, ou fossette.

[24] *La médecine universelle* : le remède universel, la panacée.

[25] *La vache est à nous* : expression familière équivalant à la tournure : "l'affaire est dans le sac."

[26] VAR. VALÈRE, à *Lucas*. (1734).

[27] Le texte de 1667 porte : *c'est assez travaillé pour un coup*. Nous corrigeons d'après l'édition de 1682.

[i] Salé : qui porte à boire. Cf. le mot de Gargantua : "De ma nature, je dors salé." (Rabelais, *Gargantua*, XXII).

[28] VAR. *Il chante*. (1734).

[i] Mon petit bouchon : expression tendre que Sganarelle adresse à Isabelle dans *L'École des maris* (II, 9, v. 769).

[29] Pour une construction analogue, voyez le vers 945 du *Dépit amoureux* et le vers 68 de *Sganarelle ou le cocu imaginaire*.

[30] *Boutez dessus* : mettez dessus, couvrez-vous.

[31] *S'il s'en fallait un double* : si vous en offriez deux deniers de moins.

[i] Tripoter, c'est "mêler plusieurs choses ensemble" (Furetière) ; un *tripotage* est donc le fait de tout mélanger, de tout confondre.

[32] VAR. Que voulez-vous dire ? (1682).

[33] VAR. Je vois bien qu'il se faut servir du remède. (1682).

[34] *Lantiponer* : traîner les choses en longueur, lanterner.

[35] VAR. Que v'sêtes. (1734).

[i] Fraimes : déguisements, feintes (*Fraime* est une forme paysanne pour *frime*, comme *médeçaine* pour *médecine*, *vaigne* pour *vigne*, etc.).

[36] VAR. Il faut donc s'y résoudre. (1682).

[37] *Par ma figué* : par ma foi.

[38] VAR. Un médecin qui a guéri. (1682).

[i] Julep (prononcé *julet* dans le peuple) : "potion douce et agréable qu'on donne aux malades" (Furetière).

- Note
- Notice
- Acte 1
- Acte 2
- Acte 3

Sommaire

- ACTE I, SCÈNE PREMIÈRE
- SCÈNE II
- SCÈNE III
- SCÈNE IV
- SCÈNE V



Acte 2

ACTE II, SCÈNE PREMIÈRE

GÉRONTE, VALÈRE, LUCAS, JACQUELINE.

VALÈRE.- Oui, Monsieur, je crois que vous serez satisfait : et nous vous avons amené le plus grand médecin du monde.

LUCAS.- Oh morguene, il faut tirer l'échelle après celui-là : et tous les autres, ne sont pas daines de li déchausser ses souillez.

VALÈRE.- C'est un homme qui a fait des cures merveilleuses.

LUCAS.- Qui a gari des gens qui estiant morts.

VALÈRE.- Il est un peu capricieux, comme je vous ai dit : et parfois, il a des moments où son esprit s'échappe, et ne paraît pas ce qu'il est.

LUCAS.- Oui, il aime à bouffonner, et l'an dirait par fois, ne v's en déplaie qu'il a quelque petit coup de hache à la tête [1] .

VALÈRE.- Mais dans le fond, il est toute science : et bien souvent, il dit des choses tout à fait relevées.

LUCAS.- Quand il s'y boute [2] , il parle tout fin drait, comme s'il lisait dans un livre.

VALÈRE.- Sa réputation s'est déjà répandue ici : et tout le monde vient à lui.

GÉRONTE.- Je meurs d'envie de le voir, faites-le-moi vite venir.

VALÈRE.- Je le vais quérir.

JACQUELINE.- Par ma fi, Monsieu, ceti-ci fera justement ce qu'ant fait les autres. Je pense que ce sera queussi queumi [3] : et la meilleure médeçaine, que l'an pourrait bailler à votre fille, ce serait, selon moi, un biau et bon mari, pour qui elle eût de l'amiquié.

GÉRONTE.- Ouais, nourrice, ma mie, vous vous mêlez de bien des choses.

LUCAS.- Taisez-vous, notre ménagère [4] Jaquelaine : ce n'est pas à vous, à bouter là votre nez.

JACQUELINE.- Je vous dis et vous douze [5] , que tous ces médecins n'y feront rien que de l'iau claire [1] , que votre fille a besoin d'autre chose, que de ribarbe, et de sené, et qu'un mari est un emplâtre qui guarit tous les maux des filles.

GÉRONTE.- Est-elle en état, maintenant, qu'on s'en voulût charger, avec l'infirmité qu'elle a ? Et lorsque j'ai été dans le dessein de la marier, ne s'est-elle pas opposée à mes volontés ?

JACQUELINE.- Je le crois bien, vous li vouilliez bailler cun homme [6] qu'elle n'aime point. Que ne preniais-vous ce Monsieur Liandre, qui li touchait au cœur ? Elle aurait été fort obéissante : et je m'en vas gager qu'il la prendrait li, comme elle est, si vous la li vouillais donner.

GÉRONTE.- Ce Léandre n'est pas ce qu'il lui faut : il n'a pas du bien comme l'autre.

JACQUELINE.- Il a un oncle qui est si riche, dont il est héritier.

GÉRONTE.- Tous ces biens à venir, me semblent autant de chansons. Il n'est rien tel que ce qu'on tient : et l'on court grand risque de s'abuser, lorsque l'on compte sur le bien qu'un autre vous garde. La mort n'a pas toujours les oreilles ouvertes aux vœux et aux prières de Messieurs les héritiers : et l'on a le temps d'avoir les dents longues [7] , lorsqu'on attend, pour vivre, le trépas de quelqu'un.

JACQUELINE.- Enfin, j'ai, toujours, ouï dire, qu'en mariage, comme ailleurs, contentement passe richesse. Les pères et les mères ont cette maudite coutume, de demander toujours, "Qu'a-t-il ?" et : "Qu'a-t-elle ?" et le compère Biarre [8] , a marié sa fille Simonette, au gros Thomas, pour un quarquie de vaine qu'il avait davantage que le jeune Robin, où elle avait bouté son amitié : et voilà que la pauvre créature en est devenue jaune comme un coing, et n'a point profité tout depuis ce temps-là. C'est un bel exemple pour vous, Monsieur ; on n'a que son plaisir en ce monde : et j'aimerais mieux, bailler à ma fille, un bon mari qui li fût agréable, que toutes les rentes de la Biausse.

GÉRONTE.- Peste ! Madame la nourrice, comme vous dégoisez ! Taisez-vous, je vous prie, vous prenez trop de soin, et vous échauffez votre lait.

LUCAS. En disant ceci, il frappe sur la poitrine à Geronte(*).- Morgué, tais-toi, T'es cune impertinante [9] . Monsieur n'a que faire de tes discours, et il sait ce qu'il a à faire. Mêlé-toi de donner à téter à ton enfant, sans tant faire la raisonneuse. Monsieur est le père de sa fille ; et il est bon et sage, pour voir ce qu'il faut.

GÉRONTE.- Tout doux, oh, tout doux.

LUCAS.- Monsieur, je veux un peu la mortifier : et li apprendre le respect qu'elle vous doit.

GÉRONTE.- Oui, mais ces gestes ne sont pas nécessaires.

SCÈNE II

VALÈRE, SGANARELLE, GÉRONTE, LUCAS, JACQUELINE.

VALÈRE.- Monsieur préparez-vous, voici notre médecin qui entre.

GÉRONTE.- Monsieur, je suis ravi de vous voir chez moi : et nous avons grand besoin de vous.

SGANARELLE, en robe de médecin, avec un chapeau des plus pointus.- Hippocrate dit... que nous nous couvrions tous deux.

GÉRONTE.- Hippocrate dit cela ?

SGANARELLE.- Oui.

GÉRONTE.- Dans quel chapitre, s'il vous plaît ?

SGANARELLE.- Dans son chapitre des chapeaux [10] .

GÉRONTE.- Puisque Hippocrate le dit, il le faut faire.

SGANARELLE.- Monsieur le médecin, ayant appris les merveilleuses choses...

GÉRONTE.- À qui parlez-vous, de grâce ?

SGANARELLE.- À vous.

GÉRONTE.- Je ne suis pas médecin.

SGANARELLE.- Vous n'êtes pas médecin ?

GÉRONTE.- Non vraiment.

SGANARELLE. Il prend ici un bâton, et le bat, comme on l'a battu.- Tout de bon ?

GÉRONTE.- Tout de bon. Ah ! ah ! ah !

SGANARELLE.- Vous êtes médecin, maintenant, je n'ai jamais eu d'autres licences [11] .

GÉRONTE.- Quel diable d'homme m'avez-vous là amené ?

VALÈRE.- Je vous ai bien dit que c'était un médecin goguenard.

GÉRONTE.- Oui, mais je l'enverrais promener avec ses goguenarderies.

LUCAS.- Ne prenez pas garde à ça, Monsieu, ce n'est que pour rire.

GÉRONTE.- Cette raillerie ne me plaît pas.

SGANARELLE.- Monsieur, je vous demande pardon de la liberté que j'ai prise.

GÉRONTE.- Monsieur, je suis votre serviteur.

SGANARELLE.- Je suis fâché...

GÉRONTE.- Cela n'est rien.

SGANARELLE.- Des coups de bâton...

GÉRONTE.- Il n'y a pas de mal.

SGANARELLE.- Que j'ai eu l'honneur de vous donner.

GÉRONTE.- Ne parlons plus de cela. Monsieur, j'ai une fille qui est tombée dans une étrange maladie.

SGANARELLE.- Je suis ravi, Monsieur, que votre fille ait besoin de moi : et je souhaiterais de tout mon cœur, que vous en eussiez besoin, aussi, vous et toute votre famille, pour vous témoigner l'envie que j'ai de vous servir.

GÉRONTE.- Je vous suis obligé de ces sentiments.

SGANARELLE.- Je vous assure que c'est du meilleur de mon âme, que je vous parle.

GÉRONTE.- C'est trop d'honneur que vous me faites.

SGANARELLE.- Comment s'appelle votre fille ?

GÉRONTE.- Lucinde.

SGANARELLE.- Lucinde ! Ah beau nom à médicamenter ! Lucinde !

GÉRONTE.- Je m'en vais voir un peu ce qu'elle fait.

SGANARELLE.- Qui est cette grande femme-là ?

GÉRONTE.- C'est la nourrice d'un petit enfant que j'ai.

SGANARELLE.- Peste ! le joli meuble que voilà. Ah nourrice, charmante nourrice, ma médecine est la très humble esclave de votre nourricerie ; et je voudrais bien être le petit poupon fortuné, qui têtât le lait de vos bonnes grâces (Il lui porte la main sur le sein). Tous mes remèdes ; toute ma science, toute ma capacité est à votre service, et...

LUCAS.- Avec votre permission, Monsieur le Médecin, laissez là ma femme, je vous prie.

SGANARELLE.- Quoi, est-elle votre femme ?

LUCAS.- Oui.

SGANARELLE. Il fait semblant d'embrasser Lucas : et se tournant du côté de la nourrice, il l'embrasse.- Ah vraiment, je ne savais pas cela : et je m'en réjouis pour l'amour de l'un et de l'autre.

LUCAS, en le tirant.- Tout doucement, s'il vous plaît.

SGANARELLE.- Je vous assure, que je suis ravi que vous soyez unis ensemble (Il fait encore semblant d'embrasser Lucas : et passant dessous ses bras, se jette au cou de sa femme). Je la félicite d'avoir un mari comme vous : et je vous félicite vous, d'avoir une femme si belle, si sage, et si bien faite, comme elle est.

LUCAS, en le tirant encore.- Eh testigué, point tant de compliments, je vous supplie.

SGANARELLE.- Ne voulez-vous pas que je me réjouisse avec vous, d'un si bel assemblage ?

LUCAS.- Avec moi, tant qu'il vous plaira : mais avec ma femme, trêve de sarimonie.

SGANARELLE.- Je prends part, également, au bonheur de tous deux (Il continue le même jeu) : et si je vous embrasse pour vous en témoigner [12] ma joie, je l'embrasse de même, pour lui en témoigner aussi.

LUCAS, en le tirant derechef.- Ah vartigué, Monsieu le Médecin, que de lantiponages [13] .

SCÈNE III

SGANARELLE, GÉRONTE, LUCAS, JACQUELINE.

GÉRONTE.- Monsieur, voici tout à l'heure, ma fille qu'on va vous amener.

SGANARELLE.- Je l'attends, Monsieur, avec toute la médecine.

GÉRONTE.- Où est-elle ?

SGANARELLE, se touchant le front.- Là-dedans.

GÉRONTE.- Fort bien.

SGANARELLE, en voulant toucher les tétons de la nourrice.- Mais, comme je m'intéresse à toute votre famille, il faut que j'essaye un peu le lait de votre nourrice : et que je visite son sein.

LUCAS, le tirant, et lui faisant faire la pirouette.- Nanain, nanain, je n'avons que faire de ça.

SGANARELLE.- C'est l'office du médecin, de voir les tétons des nourrices.

LUCAS.- Il gnia office qui quienne, je sis votte sarviteur.

SGANARELLE.- As-tu bien la hardiesse de t'opposer au médecin ? Hors de là.

LUCAS.- Je me moque de ça.

SGANARELLE, en le regardant de travers.- Je te donnerai la fièvre.

JACQUELINE, prenant Lucas par le bras, et lui faisant aussi faire la pirouette.- Ôte-toi de là, aussi, est-ce que je ne sis pas assez grande pour me défendre moi-même, s'il me fait quelque chose, qui ne soit pas à faire ?

LUCAS.- Je ne veux pas qu'il te tâte moi.

SGANARELLE.- Fi, le vilain, qui est jaloux de sa femme.

GÉRONTE.- Voici ma fille.

SCÈNE IV

LUCINDE, VALÈRE, GÉRONTE, LUCAS, SGANARELLE, JACQUELINE.

SGANARELLE.- Est-ce là, la malade ?

GÉRONTE.- Oui, je n'ai qu'elle de fille : et j'aurais tous les regrets du monde, si elle venait à mourir.

SGANARELLE.- Qu'elle s'en garde bien, il ne faut pas qu'elle meure, sans l'ordonnance du médecin.

GÉRONTE.- Allons, un siège.

SGANARELLE.- Voilà une malade qui n'est pas tant dégoûtante : et je tiens qu'un homme bien sain s'en accommoderait assez.

GÉRONTE.- Vous l'avez fait rire, Monsieur.

SGANARELLE.- Tant mieux, lorsque le médecin fait rire le malade, c'est le meilleur signe du monde. Eh bien ! de quoi est-il question ? qu'avez-vous ? quel est le mal que vous sentez ?

LUCINDE répond par signes, en portant sa main à sa bouche, à sa tête, et sous son menton.- Han, hi, hon, han.

SGANARELLE.- Eh ! que dites-vous ?

LUCINDE continue les mêmes gestes.- Han, hi, hon, han, han, hi, hon.

SGANARELLE.- Quoi ?

LUCINDE.- Han, hi, hon.

SGANARELLE, la contrefaisant.- Han, hi, hon, han, ha. Je ne vous entends point : quel diable de langage est-ce là ?

GÉRONTE.- Monsieur, c'est là, sa maladie. Elle est devenue muette, sans que jusques ici, on en ait pu savoir la cause : et c'est un accident qui a fait reculer son mariage.

SGANARELLE.- Et pourquoi ?

GÉRONTE.- Celui qu'elle doit épouser, veut attendre sa guérison, pour conclure les choses.

SGANARELLE.- Et qui est ce sot-là, qui ne veut pas que sa femme soit muette ? Plût à Dieu que la mienne eût cette maladie, je me garderais bien de la vouloir guérir.

GÉRONTE.- Enfin, Monsieur, nous vous prions d'employer tous vos soins, pour la soulager de son mal.

SGANARELLE.- Ah ! ne vous mettez pas en peine. Dites-moi un peu, ce mal l'opprime-t-il beaucoup ?

GÉRONTE.- Oui, Monsieur.

SGANARELLE.- Tant mieux. Sent-elle de grandes douleurs ?

GÉRONTE.- Fort grandes.

SGANARELLE.- C'est fort bien fait. Va-t-elle où vous savez ?

GÉRONTE.- Oui.

SGANARELLE.- Copieusement ?

GÉRONTE.- Je n'entends rien à cela.

SGANARELLE.- La matière est-elle louable [14] ?

GÉRONTE.- Je ne me connais pas à ces choses.

SGANARELLE, se tournant vers la malade.- Donnez-moi votre bras. Voilà un pouls qui marque que votre fille est muette.

GÉRONTE.- Eh ! oui, Monsieur, c'est là son mal : vous l'avez trouvé tout du premier coup.

SGANARELLE.- Ah, ah.

JACQUELINE.- Voyez, comme il a deviné sa maladie.

SGANARELLE.- Nous autres grands médecins, nous connaissons d'abord [15] , les choses. Un ignorant aurait été embarrassé, et vous eût été dire : "C'est ceci, c'est cela" : mais moi, je touche au but du premier coup, et je vous apprends que votre fille est muette.

GÉRONTE.- Oui, mais je voudrais bien que vous me pussiez dire d'où cela vient.

SGANARELLE.- Il n'est rien plus aisé [16] . Cela vient de ce qu'elle a perdu la parole.

GÉRONTE.- Fort bien : mais la cause, s'il vous plaît, qui fait qu'elle a perdu la parole ?

SGANARELLE.- Tous nos meilleurs auteurs vous diront que c'est l'empêchement de l'action de sa langue.

GÉRONTE.- Mais, encore, vos sentiments sur cet empêchement de l'action de sa langue ?

SGANARELLE.- Aristote là-dessus dit... de fort belles choses.

GÉRONTE.- Je le crois.

SGANARELLE.- Ah ! c'était un grand homme !

GÉRONTE.- Sans doute.

SGANARELLE, levant son bras depuis le coude.- Grand homme tout à fait : un homme qui était plus grand que moi, de tout cela. Pour revenir, donc, à notre raisonnement, je tiens que cet empêchement de l'action de sa langue, est causé par de certaines humeurs qu'entre nous autres, savants, nous appelons humeurs peccantes [17] , peccantes, c'est-à-dire... humeurs peccantes : d'autant que les vapeurs formées par les exhalaisons des influences qui s'élèvent dans la région des maladies, venant... pour ainsi dire... à... Entendez-vous le latin ?

GÉRONTE.- En aucune façon.

SGANARELLE, se levant avec étonnement.- Vous n'entendez point le latin !

GÉRONTE.- Non.

SGANARELLE, en faisant diverses plaisantes postures.- Cabricias arci thuram, catalamus, singulariter, nominativo hæc Musa, "la Muse", bonus, bona, bonum, Deus sanctus, estne oratio latinas ? Etiam, "oui", Quare, "pourquoi ?" Quia substantivo et adjectivum concordat in generi, numerum, et casus [18] .

GÉRONTE.- Ah ! que n'ai-je étudié !

JACQUELINE.- L'habile homme que velà !

LUCAS.- Oui, ça est si biau, que je n'y entends goutte.

SGANARELLE.- Or ces vapeurs, dont je vous parle, venant à passer du côté gauche, où est le foie, au côté droit, où est le cœur, il se trouve que le poumon que nous appelons en latin armyan [i] , ayant communication avec le cerveau, que nous nommons en grec nasmus, par le moyen de la veine cave, que nous appelons en hébreu cubile, rencontre, en son chemin, lesdites vapeurs qui remplissent les ventricules de l'omoplate ; et parce que lesdites vapeurs... comprenez bien ce raisonnement je vous prie : et parce que lesdites vapeurs ont une certaine malignité... Écoutez bien ceci, je vous conjure.

GÉRONTE.- Oui.

SGANARELLE.- Ont une certaine malignité qui est causée... Soyez attentif, s'il vous plaît.

GÉRONTE.- Je le suis.

SGANARELLE.- Qui est causée par l'âcreté des humeurs, engendrées dans la concavité du diaphragme, il arrive que ces vapeurs... Ossabandus, nequeys, nequer, potarinum, quipsa milus. Voilà justement, ce qui fait que votre fille est muette.

JACQUELINE.- Ah que ça est bien dit, notre homme !

LUCAS.- Que n'ai-je la langue aussi bien pendue !

GÉRONTE.- On ne peut pas mieux raisonner sans doute. Il n'y a qu'une seule chose qui m'a choqué. C'est l'endroit du foie et du cœur. Il me semble que vous les placez autrement qu'ils ne sont. Que le cœur est du côté gauche, et le foie du côté droit.

SGANARELLE.- Oui, cela était, autrefois, ainsi ; mais nous avons changé tout cela, et nous faisons maintenant la médecine d'une méthode toute nouvelle.

GÉRONTE.- C'est ce que je ne savais pas : et je vous demande pardon de mon ignorance.

SGANARELLE.- Il n'y a point de mal : et vous n'êtes pas obligé d'être aussi habile que nous.

GÉRONTE.- Assurément : mais Monsieur, que croyez-vous qu'il faille faire à cette maladie ?

SGANARELLE.- Ce que je crois, qu'il faille faire ?

GÉRONTE.- Oui.

SGANARELLE.- Mon avis est qu'on la remette sur son lit : et qu'on lui fasse prendre pour remède, quantité de pain trempé dans du vin.

GÉRONTE.- Pourquoi cela, Monsieur ?

SGANARELLE.- Parce qu'il y a dans le vin et le pain, mêlés ensemble, une vertu sympathique, qui fait parler. Ne voyez-vous pas bien qu'on ne donne autre chose aux perroquets : et qu'ils apprennent à parler en mangeant de cela ?

GÉRONTE.- Cela est vrai, ah ! le grand homme ! Vite, quantité de pain et de vin.

SGANARELLE.- Je reviendrai voir sur le soir, en quel état elle sera. (À la nourrice.)
Doucement vous. Monsieur, voilà une nourrice à laquelle il faut que je fasse quelques petits remèdes.

JACQUELINE.- Qui, moi ? Je me porte le mieux du monde.

SGANARELLE.- Tant pis nourrice, tant pis. Cette grande santé est à craindre : et il ne sera pas mauvais de vous faire quelque petite saignée amiable, de vous donner quelque petit clystère dulcifiant [19] .

GÉRONTE.- Mais, Monsieur, voilà une mode que je ne comprends point. Pourquoi s'aller faire saigner, quand on n'a point de maladie ?

SGANARELLE.- Il n'importe, la mode en est salutaire : et comme on boit pour la soif à venir, il faut se faire, aussi, saigner pour la maladie à venir.

JACQUELINE, en se retirant.- Ma fi, je me moque de ça ; et je ne veux point faire de mon corps une boutique d'apothicaire.

SGANARELLE.- Vous êtes rétive aux remèdes : mais nous saurons vous soumettre à la raison. (Parlant à Géronte.) Je vous donne le bonjour.

GÉRONTE.- Attendez un peu, s'il vous plaît.

SGANARELLE.- Que voulez-vous faire ?

GÉRONTE.- Vous donner de l'argent, Monsieur.

SGANARELLE, tendant sa main derrière, par dessous sa robe, tandis que Géronte ouvre sa bourse.- Je n'en prendrai pas, Monsieur.

GÉRONTE.- Monsieur...

SGANARELLE.- Point du tout.

GÉRONTE.- Un petit moment.

SGANARELLE.- En aucune façon.

GÉRONTE.- De grâce.

SGANARELLE.- Vous vous moquez.

GÉRONTE.- Voilà qui est fait.

SGANARELLE.- Je n'en ferai rien.

GÉRONTE.- Eh !

SGANARELLE.- Ce n'est pas l'argent qui me fait agir.

GÉRONTE.- Je le crois.

SGANARELLE, après avoir pris l'argent.- Cela est-il de poids ?

GÉRONTE.- Oui, Monsieur.

SGANARELLE.- Je ne suis pas un médecin mercenaire.

GÉRONTE.- Je le sais bien.

SGANARELLE.- L'intérêt ne me gouverne point.

GÉRONTE.- Je n'ai pas cette pensée.

_SCÈNE V

SGANARELLE, LÉANDRE.

SGANARELLE, regardant son argent.- Ma foi, cela ne va pas mal, et pourvu que...

LÉANDRE.- Monsieur, il y a longtemps que je vous attends : et je viens implorer votre assistance.

SGANARELLE, lui prenant le poignet.- Voilà un pouls qui est fort mauvais.

LÉANDRE.- Je ne suis point malade, Monsieur ; et ce n'est pas pour cela, que je viens à vous.

SGANARELLE.- Si vous n'êtes pas malade, que diable ne le dites-vous donc ?

LÉANDRE.- Non, pour vous dire la chose en deux mots, je m'appelle Léandre, qui suis amoureux de Lucinde, que vous venez de visiter : et comme, par la mauvaise humeur, de son père, toute sorte d'accès m'est fermé auprès d'elle, je me hasarde à vous prier de vouloir servir mon amour : et de me donner lieu d'exécuter un stratagème que j'ai trouvé, pour lui pouvoir dire deux mots, d'où dépendent, absolument, mon bonheur et ma vie.

SGANARELLE, paraissant en colère.- Pour qui me prenez-vous ? Comment oser vous adresser à moi, pour vous servir dans votre amour, et vouloir ravalier la dignité de médecin, à des emplois de cette nature ?

LÉANDRE.- Monsieur, ne faites point de bruit.

SGANARELLE, en le faisant reculer.- J'en veux faire moi, vous êtes un impertinent.

LÉANDRE.- Eh ! Monsieur doucement.

SGANARELLE.- Un malavisé.

LÉANDRE.- De grâce.

SGANARELLE.- Je vous apprendrai que je ne suis point homme à cela : et que c'est une insolence extrême...

LÉANDRE, tirant une bourse qu'il lui donne.- Monsieur.

SGANARELLE, tenant la bourse.- De vouloir m'employer... Je ne parle pas pour vous : car vous êtes honnête homme, et je serais ravi de vous rendre service. Mais il y a de certains impertinents au monde, qui viennent prendre les gens pour ce qu'ils ne sont pas : et je vous avoue que cela me met en colère.

LÉANDRE.- Je vous demande pardon, Monsieur, de la liberté que...

SGANARELLE.- Vous vous moquez : de quoi est-il question ?

LÉANDRE.- Vous saurez, donc, Monsieur, que cette maladie que vous voulez guérir, est une feinte maladie. Les médecins ont raisonné là-dessus, comme il faut ; et ils n'ont pas manqué de dire, que cela procédait, qui, du cerveau, qui, des entrailles, qui, de la rate, qui, du foie. Mais il est certain que l'amour en est la véritable cause : et que Lucinde n'a trouvé cette

maladie, que pour se délivrer d'un mariage, dont elle était importunée. Mais, de crainte qu'on ne nous voie ensemble, retirons-nous d'ici : et je vous dirai en marchant, ce que je souhaite de vous.

SGANARELLE.- Allons, Monsieur, vous m'avez donné pour votre amour, une tendresse qui n'est pas concevable : et j'y perdrai toute ma médecine, ou la malade crèvera, ou bien elle sera à vous.

[1] *Quelque petit coup de hache à la tête* : on dirait aujourd'hui : "il est un peu tapé !"

[2] *Quand il s'y boute* : quand il s'y met.

[3] *Queussi queumi* : tout à fait de même.

[4] *Ménagère* : femme, épouse.

[5] *Je vous dis et vous douze* : jeu de mots campagnard destiné à renforcer l'affirmation avancée.

[i] N'y feront rien que de l'iau claire : n'arriveront à rien (cf. *L'Étourdi*, III, 1, vers 919-920).

[6] VAR. Vous li vouilliez bailler eun homme. (1682). (La graphie *cun* est employée pour *qu'un*, avec omission de la négation *ne* : vous ne li vouilliez bailler qu'un homme...).

[7] *Avoir les dents longues* : avoir faim.

[8] VAR. Et le compère Pierre. (1682).

[9] VAR. T'es eune impartinante. (1682). (Tu n'es qu'une impertinente.)

[10] VAR. Dans son chapitre... des chapeaux. (1682)

[11] *D'autres licences* : d'autres titres à exercer la médecine. La licence (on mettait souvent le mot au pluriel) donnait pleinement le droit d'exercer la médecine. Le titre de docteur en médecine ouvrait l'accès à des honneurs et à des responsabilités essentiellement universitaires.

[12] VAR. pour vous témoigner (1682).

[13] *Lantiponages* : lenteurs, simagrées.

[14] *Louable* : "un signe de santé, c'est quand les matières sont louables, bien digérées" (Furetière).

[15] *D'abord* : immédiatement.

[16] VAR. Il n'est rien de plus aisé. (1682).

[17] *Humeurs peccantes* : humeurs mauvaises, viciées.

[18] Ce discours en latin de cuisine commence par quatre mots qui n'ont aucun sens ; puis viennent des emprunts, approximatifs et par bribes, à ce livre des *Rudimenta* que Sganarelle se vante d'avoir su par c ?ur (I, 1). On peut, malgré les solécismes, le traduire ainsi : "Au singulier, au nominatif, cette Muse, *La Muse*, bon, bonne, bon. Dieu est saint, est-ce une phrase latine ? Oui, *oui*. Pourquoi, *pourquoi* ? Parce que le substantif et l'adjectif s'accordent en genre, en nombre et en cas."

[i] Armyan : Sganarelle s'enhardit et dit n'importe quoi : il prodigue des mots de pure fantaisie (*armyan, nasmus, cubile*), parfois inspirés du prétendu turc de *La S ?ur* de Rotrou, comédie imprimée en 1646, comme *ossabandus, nequeys, nequer* ; et il ne recule pas devant de curieuses précisions anatomiques relatives au foie et au c ?ur.

[19] Beaucoup de médecins du XVIe et du XVIIe siècles croyaient qu'une santé trop florissante pouvait être cause de maladie (Cf. Montaigne, *Essais*, II, chap. 37) ; on pratiquait d'ailleurs couramment des "remèdes de précaution" : par exemple, on se purgeait et on se faisait saigner avant d'entreprendre un voyage.



Acte 3

ACTE III, SCÈNE PREMIÈRE

SGANARELLE, LÉANDRE.

LÉANDRE.- Il me semble que je ne suis pas mal ainsi, pour un apothicaire : et comme le père ne m'a guère vu, ce changement d'habit, et de perruque, est assez capable, je crois, de me déguiser à ses yeux.

SGANARELLE.- Sans doute.

LÉANDRE.- Tout ce que je souhaiterais, serait de savoir cinq ou six grands mots de médecine, pour parer mon discours, et me donner l'air d'habile homme.

SGANARELLE.- Allez, allez, tout cela n'est pas nécessaire. Il suffit de l'habit : et je n'en sais pas plus que vous.

LÉANDRE.- Comment ?

SGANARELLE.- Diable emporte, si j'entends rien en médecine. Vous êtes honnête homme : et je veux bien me confier à vous, comme vous vous confiez à moi.

LÉANDRE.- Quoi, vous n'êtes pas effectivement...

SGANARELLE.- Non, vous dis-je, ils m'ont fait médecin malgré mes dents [1] . Je ne m'étais jamais mêlé d'être si savant que cela : et toutes mes études n'ont été que jusqu'en sixième. Je ne sais point sur quoi cette imagination leur est venue : mais quand j'ai vu qu'à toute force, ils voulaient que je fusse médecin, je me suis résolu de l'être, aux dépens de qui il appartiendra. Cependant, vous ne sauriez croire comment l'erreur s'est répandue : et de quelle façon, chacun est endiablé à me croire habile homme. On me vient chercher de tous côtés : et si les choses vont toujours de même, je suis d'avis de m'en tenir, toute ma vie, à la médecine. Je trouve que c'est le métier le meilleur de tous : car soit qu'on fasse bien, ou soit qu'on fasse mal, on est toujours payé de même sorte. La méchante besogne ne retombe jamais sur notre dos : et nous taillons, comme il nous plaît, sur l'étoffe où nous travaillons. Un cordonnier en faisant des souliers, ne saurait gâter un morceau de cuir, qu'il n'en paye les pots cassés : mais ici, l'on peut gâter un homme sans, qu'il en coûte rien. Les bévues ne sont point pour nous : et c'est toujours, la faute de celui qui meurt. Enfin le bon de cette profession, est qu'il y a parmi les morts, une honnêteté, une discrétion la plus grande du monde : jamais on n'en voit se plaindre du médecin qui l'a tué [1] .

LÉANDRE.- Il est vrai que les morts sont fort honnêtes gens, sur cette matière.

SGANARELLE, voyant des hommes qui viennent vers lui [2] .- Voilà des gens qui ont la mine de me venir consulter. Allez toujours m'attendre auprès du logis de votre maîtresse.

SCÈNE II

THIBAUT, PERRIN, SGANARELLE.

THIBAUT.- Monsieur, je vienne vous chërcher, mon fils Perrin et moi.

SGANARELLE.- Qu'y a-t-il ?

THIBAUT.- Sa pauvre mère, qui a nom Parette est dans un lit, malade, il y a six mois.

SGANARELLE, tendant la main, comme pour recevoir de l'argent.- Que voulez-vous que j'y fasse ?

THIBAUT.- Je voudrions, Monsieu, que vous nous baillissiez quelque petite drôlerie pour la gèrire.

SGANARELLE.- Il faut voir de quoi est-ce qu'elle est malade.

THIBAUT.- Elle est malade d'hypocrisie, Monsieu.

SGANARELLE.- D'hypocrisie ?

THIBAUT.- Oui, c'est-à-dire qu'alle est enflée par tout, et l'an dit que c'est quantité de sériosités qu'alle a dans le corps, et que son foie, son ventre, ou sa rate, comme vous voudrais l'appeler, au glieu de faire du sang, ne fait plus que de l'iau. Alle a de deux jours l'un, la fièvre quotiguenne avec des lassitules [3] et des douleurs dans les mufles des jambes. On entend dans sa gorge, des fleumes [4] qui sont tout prêts à l'étouffer : parfois, il lui prend des syncoles, et des conversions, que je crayons qu'alle est passée. J'avons dans notte village, un apothicaire, révérence parler, qui li a donné je ne sai combien d'histoires : et il m'en coûte plus d'eune douzaine de bons écus, en lavements, ne v's en déplaie, en apostumes [5] , qu'on li a fait prendre, en infections de jacinthe [i] , et en portions cordales. Mais tout ça, comme dit l'autre, n'a été que de l'onguent miton mitaine [6] . Il velait li bailler d'eune certaine drogue que l'on appelle du vin amétile [i] : mais j'ai-s-eu peur, franchement, que ça l'envoyât à patres, et l'an dit que ces gros médecins tuont je ne sai combien de monde, avec cette invention-là.

SGANARELLE, tendant toujours la main, et la branlant, comme pour signe qu'il demande de l'argent.- Venons au fait, mon ami, venons au fait.

THIBAUT.- Le fait est, Monsieu, que je venons vous prier de nous dire ce qu'il faut que je fassions.

SGANARELLE.- Je ne vous entends point du tout.

PERRIN.- Monsieu, ma mère est malade, et velà deux écus que je vous apportons, pour nous bailler queuque remède.

SGANARELLE.- Ah ! je vous entends, vous. Voilà un garçon qui parle clairement, qui s'explique [7] comme il faut. Vous dites que votre mère est malade d'hydropisie, qu'elle est enflée par tout le corps, qu'elle a la fièvre, avec des douleurs dans les jambes : et qu'il lui prend, parfois, des syncopes, et des convulsions, c'est-à-dire des évanouissements ?

PERRIN.- Eh oui, Monsieur, c'est justement ça.

SGANARELLE.- J'ai compris d'abord, vos paroles. Vous avez un père qui ne sait ce qu'il dit. Maintenant, vous me demandez un remède ?

PERRIN.- Oui, Monsieur.

SGANARELLE.- Un remède pour la guérir ?

PERRIN.- C'est comme je l'entendons.

SGANARELLE.- Tenez, voilà un morceau de fromage [8] , qu'il faut que vous lui fassiez prendre.

PERRIN.- Du fromage, Monsieur ?

SGANARELLE.- Oui, c'est un fromage préparé, où il entre de l'or, du corail, et des perles, et quantité d'autres choses précieuses [9] .

PERRIN.- Monsieur, je vous sommes bien obligés : et j'allons li faire prendre ça tout à l'heure.

SGANARELLE.- Allez. Si elle meurt, ne manquez pas de la faire enterrer du mieux que vous pourrez.

SCÈNE III

JACQUELINE, SGANARELLE, LUCAS [10] .

SGANARELLE.- Voici la belle nourrice. Ah nourrice de mon cœur, je suis ravi de cette rencontre : et votre vue est la rhubarbe, la casse et le séné qui purgent toute la mélancolie de mon âme.

JACQUELINE.- Par ma figué, Monsieur le Médecin, ça est trop bian dit pour moi : et je n'entends rien à tout votte latin [11] .

SGANARELLE.- Devenez malade, nourrice, je vous prie, devenez malade pour l'amour de moi. J'aurais toutes les joies du monde, de vous guérir.

JACQUELINE.- Je sis votte sarvante, j'aime bian mieux qu'an ne me guérisse pas [12] .

SGANARELLE.- Que je vous plains, belle nourrice, d'avoir un mari jaloux et fâcheux comme celui que vous avez !

JACQUELINE.- Que velez-vous, Monsieur [13] , c'est pour la pénitence de mes fautes : et là où la chèvre est liée, il faut bian qu'alle y broute.

SGANARELLE.- Comment, un rustre comme cela ! un homme qui vous observe toujours, et ne veut pas que personne vous parle !

JACQUELINE.- Hélas ! vous n'avez rien vu encore : et ce n'est qu'un petit échantillon de sa mauvaise humeur.

SGANARELLE.- Est-il possible, et qu'un homme ait l'âme assez basse, pour maltraiter une personne comme vous ? Ah que j'en sais, belle nourrice, et qui ne sont pas loin d'ici, qui se tiendraient heureux de baiser, seulement, les petits bouts de vos petons. Pourquoi faut-il qu'une personne si bien faite, soit tombée en de telles mains : et qu'un franc animal, un brutal, un stupide, un sot... ? Pardonnez-moi, nourrice, si je parle ainsi de votre mari.

JACQUELINE.- Eh, Monsieur, je sais bien [14] qu'il mérite tous ces noms-là.

SGANARELLE.- Oui, sans doute, nourrice, il les mérite : et il mériterait encore, que vous lui missiez quelque chose sur la tête, pour le punir des soupçons qu'il a.

JACQUELINE.- Il est bien vrai, que si je n'avais, devant les yeux, que son intérêt, il pourrait m'obliger à quelque étrange chose.

SGANARELLE.- Ma foi, vous ne feriez pas mal, de vous venger de lui, avec quelqu'un. C'est un homme, je vous le dis, qui mérite bien cela : et si j'étais assez heureux, belle nourrice, pour être choisi pour...

En cet endroit, tous deux apercevant Lucas qui était derrière eux,
et entendait leur dialogue, chacun se retire de son côté,
mais le médecin d'une manière fort plaisante.

SCÈNE IV

GÉRONTE, LUCAS.

GÉRONTE.- Holà ! Lucas, n'as-tu point vu ici, notre médecin ?

LUCAS.- Et oui, de par tous les diantres, je l'ai vu, et ma femme aussi.

GÉRONTE.- Où est-ce, donc, qu'il peut être ?

LUCAS.- Je ne sai : mais je voudrais qu'il fût à tous les guebles [15] .

GÉRONTE.- Va-t'en voir un peu, ce que fait ma fille.

SCÈNE V

SGANARELLE, LÉANDRE, GÉRONTE.

GÉRONTE.- Ah ! Monsieur, je demandais où vous étiez.

SGANARELLE.- Je m'étais amusé dans votre cour, à expulser le superflu de la boisson. Comment se porte la malade ?

GÉRONTE.- Un peu plus mal, depuis votre remède.

SGANARELLE.- Tant mieux. C'est signe qu'il opère.

GÉRONTE.- Oui, mais en opérant, je crains qu'il ne l'étouffe.

SGANARELLE.- Ne vous mettez pas en peine : j'ai des remèdes qui se moquent de tout, et je l'attends à l'agonie.

GÉRONTE.- Qui est cet homme-là, que vous amenez ?

SGANARELLE, faisant des signes avec la main que c'est un apothicaire.- C'est...

GÉRONTE.- Quoi ?

SGANARELLE.- Celui...

GÉRONTE.- Eh ?

SGANARELLE.- Qui...

GÉRONTE.- Je vous entends.

SGANARELLE.- Votre fille en aura besoin.

SCÈNE VI

JACQUELINE, LUCINDE, GÉRONTE, LÉANDRE, SGANARELLE.

JACQUELINE.- Monsieur, velà votre fille qui veut un peu marcher.

SGANARELLE.- Cela lui fera du bien. Allez-vous-en, Monsieur l'Apothicaire, tâter un peu son pouls, afin que je raisonne tantôt, avec vous, de sa maladie. (En cet endroit, il tire Geronte à un bout du théâtre, et lui passant un bras sur les épaules, lui rabat la main sous le menton, avec laquelle il le fait retourner vers lui, lorsqu'il veut regarder ce que sa fille et l'apothicaire font ensemble, lui tenant, cependant, le discours suivant pour l'amuser [16] .) Monsieur, c'est une grande et subtile question entre les doctes [17] , de savoir si les femmes sont plus faciles à guérir que les hommes. Je vous prie d'écouter ceci, s'il vous plaît. Les uns disent que non, les autres disent que oui : et moi je dis que oui, et non. D'autant que l'incongruité des humeurs opaques, qui se rencontrent au tempérament naturel des femmes, étant cause que la partie brutale veut toujours prendre empire sur la sensitive [18] , on voit que l'inégalité de leurs opinions, dépend du mouvement oblique, du cercle de la lune : et comme le soleil qui darde ses rayons sur la concavité de la terre, trouve...

LUCINDE.- Non, je ne suis point du tout capable de changer de sentiment.

GÉRONTE.- Voilà ma fille qui parle. Ô grande vertu du remède ! Ô admirable médecin ! Que je vous suis obligé, Monsieur, de cette guérison merveilleuse : et que puis-je faire pour vous, après un tel service ?

SGANARELLE, se promenant sur le théâtre et s'essuyant le front.- Voilà une maladie qui m'a bien donné de la peine !

LUCINDE.- Oui, mon père, j'ai recouvré la parole : mais je l'ai recouvrée pour vous dire, que je n'aurai jamais d'autre époux que Léandre, et que c'est inutilement que vous voulez me donner Horace.

GÉRONTE.- Mais...

LUCINDE.- Rien n'est capable d'ébranler la résolution que j'ai prise.

GÉRONTE.- Quoi... ?

LUCINDE.- Vous m'opposerez en vain de belles raisons.

GÉRONTE.- Si...

LUCINDE.- Tous vos discours ne serviront de rien.

GÉRONTE.- Je...

LUCINDE.- C'est une chose où je suis déterminée.

GÉRONTE.- Mais...

LUCINDE.- Il n'est puissance paternelle, qui me puisse obliger à me marier malgré moi.

GÉRONTE.- J'ai...

LUCINDE.- Vous avez beau faire tous vos efforts.

GÉRONTE.- Il...

LUCINDE.- Mon cœur ne saurait se soumettre à cette tyrannie.

GÉRONTE.- La...

LUCINDE.- Et je me jetterai plutôt dans un couvent que d'épouser un homme que je n'aime point.

GÉRONTE.- Mais...

LUCINDE, parlant d'un ton de voix à étourdir.- Non. En aucune façon. Point d'affaires. Vous perdez le temps. Je n'en ferai rien. Cela est résolu.

GÉRONTE.- Ah ! quelle impétuosité de paroles, il n'y a pas moyen d'y résister. Monsieur, je vous prie de la faire redevenir muette.

SGANARELLE.- C'est une chose qui m'est impossible. Tout ce que je puis faire pour votre service, est de vous rendre sourd, si vous voulez [19] .

GÉRONTE.- Je vous remercie. Penses-tu donc...

LUCINDE.- Non. Toutes vos raisons ne gagneront rien sur mon âme.

GÉRONTE.- Tu épouseras Horace, dès ce soir.

LUCINDE.- J'épouserai plutôt la mort.

SGANARELLE.- Mon Dieu, arrêtez-vous, laissez-moi médicamenter cette affaire. C'est une maladie qui la tient : et je sais le remède qu'il y faut apporter.

GÉRONTE.- Serait-il possible, Monsieur, que vous puissiez, aussi, guérir cette maladie d'esprit ?

SGANARELLE.- Oui, laissez-moi faire, j'ai des remèdes pour tout : et notre apothicaire nous servira pour cette cure. (Il appelle l'apothicaire et lui parle.) Un mot. Vous voyez que l'ardeur qu'elle a pour ce Léandre, est tout à fait contraire aux volontés du père, qu'il n'y a point de temps à perdre, que les humeurs sont fort aigries, et qu'il est nécessaire de trouver promptement un remède à ce mal qui pourrait empirer par le retardement. Pour moi, je n'y en vois qu'un seul, qui est une prise de fuite purgative, que vous mêlerez comme il faut, avec deux drachmes [20] de matrimonium en pilules [i] . Peut-être fera-t-elle quelque difficulté à prendre ce remède : mais comme vous êtes habile homme dans votre métier, c'est à vous de l'y résoudre, et de lui faire avaler la chose du mieux que vous pourrez. Allez-vous-en lui faire faire un petit tour de jardin, afin de préparer les humeurs, tandis que j'entretiendrai ici son père : mais surtout, ne perdez point de temps. Au remède, vite, au remède spécifique.

SCÈNE VII

GÉRONTE, SGANARELLE.

GÉRONTE.- Quelles drogues, Monsieur, sont celles que vous venez de dire ? Il me semble que je ne les ai jamais, ouï nommer.

SGANARELLE.- Ce sont drogues dont on se sert dans les nécessités urgentes.

GÉRONTE.- Avez-vous jamais vu, une insolence pareille à la sienne ?

SGANARELLE.- Les filles sont quelquefois un peu têtues.

GÉRONTE.- Vous ne sauriez croire comme elle est affolée de ce Léandre.

SGANARELLE.- La chaleur du sang, fait cela dans les jeunes esprits.

GÉRONTE.- Pour moi, dès que j'ai eu découvert la violence de cet amour, j'ai su tenir toujours ma fille renfermée.

SGANARELLE.- Vous avez fait sagement.

GÉRONTE.- Et j'ai bien empêché qu'ils n'aient eu communication ensemble.

SGANARELLE.- Fort bien.

GÉRONTE.- Il serait arrivé quelque folie, si j'avais souffert qu'ils se fussent vus.

SGANARELLE.- Sans doute.

GÉRONTE.- Et je crois qu'elle aurait été fille à s'en aller avec lui.

SGANARELLE.- C'est prudemment raisonné.

GÉRONTE.- On m'avertit qu'il fait tous ses efforts pour lui parler.

SGANARELLE.- Quel drôle.

GÉRONTE.- Mais il perdra son temps.

SGANARELLE.- Ah, ah.

GÉRONTE.- Et j'empêcherai bien qu'il ne la voie.

SGANARELLE.- Il n'a pas affaire à un sot, et vous savez des rubriques [21], qu'il ne sait pas. Plus fin que vous n'est pas bête.

SCÈNE VIII

LUCAS, GÉRONTE, SGANARELLE.

LUCAS.- Ah palsanguenne, monsieur, voici bien du tintamarre, votre fille [22] s'en est enfuie avec son Léandre, c'était lui qui était l'Apothicaire, et voilà Monsieur le Médecin, qui a fait cette belle opération-là.

GÉRONTE.- Comment, m'assassiner de la façon. Allons, un commissaire, et qu'on empêche qu'il ne sorte. Ah traître, je vous ferai punir par la justice.

LUCAS.- Ah par ma fi, Monsieur le Médecin, vous serez pendu, ne bougez de là seulement.

SCÈNE IX

MARTINE, SGANARELLE, LUCAS.

MARTINE.- Ah ! mon Dieu, que j'ai eu de peine à trouver ce logis : dites-moi un peu des nouvelles du médecin que je vous ai donné.

LUCAS.- Le velà, qui va être pendu.

MARTINE.- Quoi, mon mari pendu, hélas, et qu'a-t-il fait pour cela ?

LUCAS.- Il a fait enlever la fille de notre maître.

MARTINE.- Hélas ! mon cher mari, est-il bien vrai qu'on te va pendre ?

SGANARELLE.- Tu vois. Ah.

MARTINE.- Faut-il que tu te laisses mourir en présence de tant de gens ?

SGANARELLE.- Que veux-tu que j'y fasse ?

MARTINE.- Encore, si tu avais achevé de couper notre bois, je prendrais quelque consolation.

SGANARELLE.- Retire-toi de là, tu me fends le cœur.

MARTINE.- Non, je veux demeurer pour t'encourager à la mort : et je ne te quitterai point, que je ne t'aie vu pendu.

SGANARELLE.- Ah.

SCÈNE X

GÉRONTE, SGANARELLE, MARTINE, LUCAS.

GÉRONTE.- Le commissaire viendra bientôt, et l'on s'en va vous mettre en lieu, où l'on me répondra de vous.

SGANARELLE, le chapeau à la main.- Hélas, cela ne se peut-il point changer en quelques coups de bâton ?

GÉRONTE.- Non, non, la justice en ordonnera... Mais que vois-je ?

SCÈNE XI et DERNIÈRE

LÉANDRE, LUCINDE, JACQUELINE, LUCAS, GÉRONTE, SGANARELLE, MARTINE.

LÉANDRE.- Monsieur, je viens faire paraître Léandre à vos yeux, et remettre Lucinde en votre pouvoir, nous avons eu dessein de prendre la fuite nous deux, et de nous aller marier ensemble : mais cette entreprise a fait place à un procédé plus honnête : je ne prétends point vous voler votre fille, et ce n'est que de votre main que je veux la recevoir : ce que je vous dirai, Monsieur, c'est que je viens tout à l'heure de recevoir des lettres, par où j'apprends que mon oncle est mort, et que je suis héritier de tous ses biens.

GÉRONTE.- Monsieur, votre vertu m'est tout à fait considérable, et je vous donne ma fille, avec la plus grande joie du monde.

SGANARELLE.- La médecine l'a échappé belle !

MARTINE.- Puisque tu ne seras point pendu, rends-moi grâce d'être médecin : car c'est moi qui t'ai procuré cet honneur.

SGANARELLE.- Oui, c'est toi qui m'as procuré je ne sais combien de coups de bâton.

LÉANDRE.- L'effet en est trop beau, pour en garder du ressentiment.

SGANARELLE.- Soit, je te pardonne ces coups de bâton, en faveur de la dignité où tu m'as élevé : mais prépare-toi désormais à vivre dans un grand respect avec un homme de ma conséquence, et songe que la colère d'un médecin est plus à craindre qu'on ne peut croire.

[1] Malgré mes dents : malgré ma résistance. "*Malgré ses dents*, quelque empêchement qu'il y puisse apporter" (Furetière).

[1] Plaisanterie qui reprend et perfectionne les formules de Montaigne contre les médecins (*Essais*, II, 37).

[2] VAR. SGANARELLE, *voyant des hommes qui viennent à lui*. (1682)

[3] VAR. Avec des lassitudes. (1682).

[4] *Des fleumes* : des flegmes, des mucosités.

[5] *Apostumes* : pour apozèmes, décoction.

[1] Infections de jacinthe : pour *confections d'hyacinthe*. L'hyacinthe est une pierre précieuse d'un jaune tirant sur le rouge, et qui était employée en pharmacie. La *confection d'hyacinthe* était une préparation "qui contenait de l'hyacinthe, du safran, des substances absorbantes et des substances excitantes" (Littré).

[6] *Onguent miton mitaine* : onguent qui n'agit pas.

[1] Vin amétilé : pour *vin émétique*, préparation à base d'antimoine ; remède purgatif très violent qui avait été longtemps décrié par les médecins parisiens, mais qui fut finalement autorisé en 1666, par une décision de la Faculté de médecine et un arrêt du Parlement de Paris.
(Voir, *Dom Juan*, III, 1).

[7] VAR. et qui s'explique (1682).

[8] *Formage* : forme médiévale et campagnarde pour fromage.

[9] *Et quantité d'autres choses précieuses* : on vient de voir, par l'exemple des confections d'hyacinthes, que la pharmacopée du XVIIe siècle ne rejetait pas les préparations bizarres et coûteuses.

[10] Durant toute la scène, Sganarelle et Jacqueline se croient seuls, Lucas étant au fond du théâtre, selon une note de l'édition de 1734.

[11] VAR. À tout votre latin. (1682).

[12] VAR. Qu'an ne me guarisse pas. (1682).

[13] VAR. Que voulez-vous, Monsieu ? (1682).

[14] VAR. Je sai bian. (1682).

[15] *Guèble* : déformation de "diable."

[16] *L'amuser* : détourner son attention.

[17] VAR. Entre les docteurs. (1682).

[18] Cf. la tirade de Gros-René sur les femmes dans *Le Dépit amoureux*, IV, 2, v. 1261-1262.

[19] Cf. Rabelais, *Tiers Livre*, chap. XXXIV, où la femme qui a retrouvé l'usage de sa langue parle tant et tant "que le mari retourna au médecin pour remède de la faire taire. Le médecin répondit [...] remède unique estre surdité du mary contre cesty interminable parlement de femme."

[20] Un *drachme* (ou *dragme*) était synonyme d'un gros, ou huitième partie de l'once.

[i] *Matrimonium en pilules* : le mot latin pour mariage est *présenté* habilement comme un nom de médicament ; cette fin de tirade est parsemée de jeux de mots ou de sous-entendus facétieux.

[21] *Vous savez des rubriques* : "on dit proverbialement qu'un homme entend la rubrique lorsqu'il est fort intelligent dans les affaires, qu'il sait comme il faut les conduire dans l'ordre" (Furetière).

[22] VAR. Votre fille. (1682).